

This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + Refrain from automated querying Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + Keep it legal Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at http://books.google.com/

32101 077791083

2235



Library of



Princeton University.

Driental Book Fund



स्माने स्मीय कर्वा

A TREATISE

ON

SYRIAC GRAMMAR

 \mathbf{BY}

MÂR(I) ELIÁ OF SÓBHÁ Elias bar Shīnāya, metropolitan of Nisibis

EDITED AND TRANSLATED

FROM THE MANUSCRIPTS IN THE BERLIN ROYAL LIBRARY

BY

RICHARD J. H. GOTTHEIL.



BERLIN WOLF PEISER VERLAG.

NEW-YORK LONDON TRÜBNER & Co. B. WESTERMANN & Co. 1887

Printed by W. Drugulin, Leipsig

TO MY DEAR PARENTS,

IN FILIAL AFFECTION

THE EDITOR

2235 325

JUN 15 1901 📑 49439

CONTENTS.

Preface 5 The Manuscripts 13 Translation: 24 Chap. I. The letters of the alphabet. 25 Chap. III. Letters in motion and at rest. 27 Chap. III. Radical and servile letters. 28 Chap. IV. On the letters which are called case-letters. 30 Chap. V. On Rukkâḥâ and Kuššâyâ. 33 Chap. VI. Rukkâḥâ and Kuššâyâ with pê. 36 Chap. VII. On the letters which are absorbed. 37 Chap. VIII. On the letters which are assimilated. 38 Chap. IX. On the letters which interchange with each other 40 Chap. X. On the Seyâmê points. 41 Chap. XI. On the pronounciation of the Syriac letters. 44 Chap. XII. On the general points of punctuation. 44 Chap. XIII. List of nouns, together with the inflection of verbs 46					Page.
Translation: Introduction	Preface .				5
Introduction	The Manus	cripts			13
Chap. II. Letters of the alphabet. 25 Chap. III. Letters in motion and at rest. 27 Chap. III. Radical and servile letters. 28 Chap. IV. On the letters which are called case-letters. 30 Chap. V. On Rukkâḥâ and Kuššâyâ. 33 Chap. VI. Rukkâḥâ and Kuššâyâ with pê. 36 Chap. VII. On the letters which are absorbed. 37 Chap. VIII. On the letters which are assimilated. 38 Chap. IX. On the letters which interchange with each other 40 Chap. XI. On the Seyâmê points. 41 Chap. XI. On the pronounciation of the Syriac letters. 44 Chap. XII. On the general points of punctuation. 44 Chap. XIII. List of nouns, together with the inflection of verbs 46	Translation	:			
Chap. II. Letters in motion and at rest	Introd	uction	· · · · · · · · · · · · · · · · · · ·		24
Chap. III. Radical and servile letters	Chap.	I.	The letters of the alphabet.		25
Chap. IV. On the letters which are called case-letters. 30 Chap. V. On Rukkâḥâ and Kuššâyâ. 33 Chap. VI. Rukkâḥâ and Kuššâyâ with pê. 36 Chap. VII. On the letters which are absorbed. 37 Chap. VIII. On the letters which are assimilated. 38 Chap. IX. On the letters which interchange with each other 40 Chap. X. On the Seyâmê points. 41 Chap. XI. On the pronounciation of the Syriac letters. 44 Chap. XII. On the general points of punctuation. 44 Chap. XIII. List of nouns, together with the inflection of verbs 46	Chap.	II.	Letters in motion and at rest		27
Chap. V. On Rukkâhâ and Kuššâyâ	Chap.	III.	Radical and servile letters		28
Chap. VI. Rukkâḥâ and Kuššâyâ with pê. 36 Chap. VII. On the letters which are absorbed. 37 Chap. VIII. On the letters which are assimilated. 38 Chap. IX. On the letters which interchange with each other 40 Chap. X. On the Seyâmê points	Chap.	IV.	On the letters which are called case-letters		30
Chap. VII. On the letters which are absorbed. 37 Chap. VIII. On the letters which are assimilated. 38 Chap. IX. On the letters which interchange with each other 40 Chap. X. On the Seyâmê points	Chap.	₹.	On Rukkâḥâ and Kuššâyâ		33
Chap. VIII. On the letters which are assimilated	Chap.	VI.	Rukkâhâ and Kuššâyâ with pê		36
Chap. IX. On the letters which interchange with each other Chap. X. On the Seyâmê points	Chap.	VII.	On the letters which are absorbed		37
Chap. X. On the S ^e yâmê points	Chap.	VIII.	On the letters which are assimilated		38
Chap. XI. On the pronounciation of the Syriac letters	Chap.	1X.	On the letters which interchange with each other		40
Chap. XII. On the general points of punctuation	Chap.	x.	On the S ^e yâmê points		41
Chap. XIII. List of nouns, together with the inflection of verbs 46	Chap.	XI.	On the pronounciation of the Syriac letters		44
	Chap.	XII.	On the general points of punctuation		44
	Chap.	XIII.	List of nouns, together with the inflection of verbs		46
Notes	Notes				-6 0*
Appendix	Appendix			61*-	67 *
Additions and Corrections	Additions a	nd Coi		38*-	71 *
Syriac Text	Syriac Text	t		7.1	_ ~

PREFACE.

Some time ago Professor Sachau drew my attention to certain parts of the Kethabha dhesemhê of Bar Ebhrâyâ. After a careful study of that work, and after having gained a better insight into the manner, in which the author had composed his many other writings, I found it necessary, to search for all possible sources, from which the celebrated Maphreyân might have drawn his knowledge. I felt certain, that, had any important grammatical treatises been brought to light before his time, he surely, to judge from his other works, would have made good use of them.

For a native Syrian Grammarian, there are three sources, from which he may gather his information: from the works of his own native grammarians; from those of his Arabic teachers; and, indirectly from the τέχνη of the Greeks.^{a)} It was especially the first of these sources, which interested me in regard to Bar 'Ebhrâyâ. To the end of being better informed on that point, I read and copied as many of the native Syrian Grammarians, as were to be found in the collections here. That of Professor Sachau—now the property of the Royal Library in Berlin—together with two Mss. from the Petermann collection, gave me all the material I needed. Very soon my attention was particularly drawn to two of the smaller grammatical compendia; very different from each other in the subject matter, but as similar in the brevity, and clearness,



a) ZDMG. xxvi, p. 822. In what way these three can be combined (?), one can best see in the tûrâş mam(l)lâ of Eliâ of Tirhân, ed. Baethgen, Leipzig 1880.

of their diction: the one—which I here publish—the tûrâs mam(l)lâ of Eliâ of Ṣôbʰâa) (Nisibis), the other the nîšâ dʰegram-matikûtʰâ (τέχνη γραμματική) of Jausepʰ Hûzâyâ.⁵) As Jausepʰ Huzâyâ flourished about the year 580—a hundred years before Jaʿkôbʰ of Edessa, and nearly 300 before Honain bar Ishâk, I eagerly went to work, at what, I believed, would bring us one point further in understanding the relationship, in which the first Syrian Grammarians stood to their Greek teachers. o My hopes were realized; but in a manner different to what I had expected. The nîsâ dʰegrammatikûtʰâ turned out to be the τέχνη γραμματική—the celebrated compendium of Dionysius Thrax. As I afterwards learned, Prof. Merx, who had discovered the same translation in two Mss. in the British Museum, had promised an edition of the same. I yielded to his prior rights. In the notes, however, I have cited several passages; partly, because we there reach the

a) † after 1049. See Rosen and Forshall: Cat. cod. man. orient. qui in Museo Brittanico asservantur. 1838, p. 89. Steinschneider: Polemische und apologetische Literatur etc. 1877, p. 51. B. O. iii, 266.

c) ZDMG. xxxii, p. 502. Steinthal, p. 25.

d) I have used the excellent edition of Uhlig, Leipzig 1883. The Syriac translation has there already been used in the text-criticism. See Uhlig: "Zur Wiederherstellung des ältesten occidentalischen Compendiums der Grammatik" Festschrift zur Begrüss. d. xxxvi. Philologenversammlung in Karlsruhe, p. 61 ff.

e) Mss. add. 14658, 14620.

f) See "Appendix artis Dionysii Thracis ab. G. Uhlig recensitae" in Programm des Gymnasium zu Heidelberg, 1880—81, p. 1 note.

last authority and starting-point for rules which the later grammarians propound, and partly to give some idea of this interesting translation.

The reasons which induce me now to edit the other of the two works are: a) Eliâ wrote his grammar about the same time as his namesake, Eliâ of Tirhân; if the supposition in note 102 be right, still earlier. Whether this is so or not, Eliâ of Sobhâ stands, as regards form and subject matter, much nearer Ja'kôbh, than does Eliâ of Tirhân. b) His style is clear and concise; the rules are given in a dry—at times monotonous—manner, but, also, without ever attempting to force the Syriac into grammatical forms to which it is quite strange. In both of these, he is the direct opposite of Eliâ of Tirhân; who, however, for his part, as regards independence of judgement, stands far above Eliâ of Nisibis. c) As representative of the school of Sôbhâ, and as starting-point for a number of later grammarians, he claims our full interest. To this last point I have paid particular attention in the notes, even at the risk of their becoming unnaturally long.

What position does Eliâ occupy in the history of the native Syrian Grammarians? Looking backwards, we have to enquire, in what relation does he stand to his predecessors? Here the answer can be very short. Of all who wrote on grammatical subjects before his time—Jauseph Huzâyâ, Ahudhe'mê, Juhanân Estânyâ, Ja'kôbh Urhâyâ, Ḥonain &c. we know next to nothing. Eliâ himself mentions two authorities: Ja'kôbh of Edessa (from the tûrâş mam(l)lâ p. 5, 8, from his letter on Syriac Orthography—although not mentioned by name—p. 12, 4) and Ḥonain (Kethâbhâ dhenukzê Chap. V.). I have reason to think that these are not the only passages belonging here; pp. 6, 4 and 28, 14 have undoubted reference, the one to the grammar, the other to the Letter of Ja'kôbh.a'



a) Severus of Mâr(i) Mattai and Jauseph bar Malkôn cite these passage too; but, as I believe only at second hand, through Elia. See notes 6. 23. 30. 81.

I can not find that the Arabian Grammarians have had much influence upon Eliâ: at the most, only in the two chapters, on the pronunciation (מונצא, איביה, איביה) of the letters, and in that on the letters which interchange with one another.

If we now, however, ask, what was the fate of Eliâ's turâs mam(l)lâ among his contemporaries and successors, we have to note the following:

Juḥanân bar Zô'bî, a) monk in the monastery of Bê(i)th Kokê (called that of Sabbarîšô') in the neighbourhood of Arbê(i)l, pupil of Šem'ôn Šank'lâwi b) composed a work containing grammatical and philosophical treatises, addressed to a certain Gîwargîs. In these he has made good use of our Eliâ. Had we not direct testimony to hand, the one fact would be convincing, that in all Mss. (sometimes without a heading of its own as in Ms. B.) the works of both are invariably found together, Eliâ always standing first. It would seem that Bar Zô'bî had taken the treatise of Eliâ up bodily, as the first of his own collection. Fol. 32 a, 80 a he mentions him by name; fol. 75 b, d) he refers his readers directly to Mâr(i) Eliâ. At other times, he has taken the single rules, as worked out by Eliâ; and, without mentioning any name, enlarged them, and multiplied the examples. See especially notes 41 and 95; in general comp. notes 47. 82. 86. 88 &c.

More interesting is the relation in which Elia stands to Severus bar Šakkû, bishop in the convent of Mar(i) Mattai in the

a) B. O. iii, 307. Bar 'Ebhràyâ. Chron. Eccl. ii, p. 409, see p. 401.

b) Wright: Catalogue p. 1067.

c) Ms. Sachau 306, fol. 75 a. Juhanan bar Zô'bî lived about the year 1200.

d) See note 50.

e) B. O. ii, p. 455. Bar 'Ebhrâyâ, chron. Eccl. ii, 410: حلات المرابع المراب

neighbourhood of Niniveh. He studied under Bar Zöbî; and through him was probably made acquainted with the grammar of Eliâ. From him he has taken whole passages bodily into the grammatical parts of his "Dialogues". They follow Eliâ so closely, that I have been able, at times, to make textual use of the same. See notes 23. 32. 41. 90. The dialogues are written in a peculiar manner. The same subject is treated of twice, sometimes three times. It so happens that passages from Eliâ are found—as disjecta membra—in different corners of the book. Such passages I have generally given in full. See notes 18. 23. 32. 41. 49. 58. 64. 81. 90.

The same can be said of Jauseph bar Malkôn Bishop of Mâridîn. I have been unable to find any further information about his life. Assemani, B. O. iii, 308. Wright, Catalogue p. 1177 do not mention a single date. I have the impression that, in point of time, he comes before the two last mentioned. He, too, has taken passages from Eliâ word for word, changing them only in so far, as it was necessary to fit them into his duodecasyllabic Metre. See notes 23. 41. 63. 79. 90. In note 48 I have given a passage, part of which is found, word for word, in Bar Zô'bî's metrical grammar.

As regards Bar 'Eb^hrâyâ, the result is not quite that which I had expected. The K^et^hâb^hâ d^{he}semhê stands so high above all its predecessors, is so much more worked out, that it is difficult to find out its single parts. And yet there is no doubt, that Eliâ

べい エイ、ユンロ さっ マ ユレ べめのレンス べいれっ べっからん べいするない. See Martin: de la Metrique chez les Syriens, Leipzig 1879. ZDMG. xxxiv, 509 ff.

a) Severus fol. 44 b mentions a Bar Malkôn: مقاد معامد معامد مناهد مناه

has worked here before him. (Compare the chapter on the letters which interchange with one another.) From this point of view I have cited Bar 'Ebhrâyâ. It is possible that in one place he has Eliâ in mind (see note 44). In general compare notes 7 (= Bar Zô'bî) 13. 50. 58 &c. &c. Curious is here the part that Severus plays. In note 95 I have called attention to two chapters in the metrical grammar, which have very striking resemblance with a passage from Severus there cited. See also note 32.

Of later Grammarians Amira (Grammatica Syriaca, sive Chaldaica, Rome 1596) has made use of Eliâ (see notes 9 and 34) and Abraham Ecchelensis (see notes 53 and 54). The last of which I am sorry not to have been able to make use of. It does not exist in the Berlin Royal library.

My text is taken chiefly from Ms. Sachau 306. For the introduction, which I found only partly in one of the Mss. here, I have been able, through the kindness of Dr. Peiser, to make use of Ms. Brit. Mus. add. 25876. I have not thought it worth while to give a translation of that part of the Grammar which merely enumerates the forms. The numbering of the chapters is my own.

It is my pleasant duty here, to thank my revered teacher Prof. Dr. Sachau for the interest he has shown in my studies, and

a) In the grammar of Bar Zo^c bi there are certain extracts apparently from a work of Eliâ of Sôbhâ (fol. 18 b) حمرة (sic!) حمله بنت معد حمته المان بنت حمدة المان بنت ال

the helping hand, he has been ever ready to lend me, during my stay here in Berlin. Nor can I omit to thank Prof. Dr. Schrader and Dr. Steinschneider, for the readiness with which they have sought to further my studies. To the Royal Library in Berlin my thanks are due for the extreme liberality which its officers have shown in allowing the unlimited use of their manuscript treasures.

Berlin, March 7, 1886.

R. J. H. G.

THE MANUSCRIPTS.

Ms. Sachau 306, on cotton paper, folio, consisting of 127 leaves. There are, in addition, 5 detached leaves, which I believe to have originally belonged to the volume. The kurrâs were formerly 14 in number. The numeration of the kurrâs is with red and black ink, at the beginning and end of each kurrâsah. The divisions, even the smallest, are written in red ink. Many leaves are much stained through wet—especially the lower part. This manuscript is written in a good modern Nestorian hand—mostly carefully punctuated—by a Deacon Suhrua (fol. 111 a) son of the deacon Juḥanân from (the convent?) of Be(i)th Gūdhub, under the jurisdiction of Gâzarthâ Zabhdaita (Be(i)th Zabhdê)c) in the neighbourhood of Mosoul (fol. 124 a); and was finished towards the end of Elul on a Thursday morning, in the year A. Gr. = 1735 A. D.

The volume contains:

On the outward page of the first leaf some carelessly written Syriac-Caršunic glosses, some of which can with difficulty be read الشكر الله. هذه الرب عنه الله المناء الخبية الجسم. عنه الخبية الخبية الخبية الخبية الخبية الخبية الخبية الخبية وفي منه وفي منه وفي الترجيان of Eliâ of Nisibis (Mss. Sachau 101. 102. 105)

a) Perhaps = $\Sigma \epsilon \upsilon \tilde{\eta} \rho \circ \varsigma$. Wright, Cat. 80 col. 2^b.

b) Wright, l. c. 707 col. 2.

c) بازبدى B. O. iii², p. dccxxxiii. Rosen and Forshall p. 60 c. 1. Hoffmann: Persische Märtyrer p. 23.

- I. fol. 1 b—9 a Grammar of Eliâ of Sobhâ.
- II. fol. 9a—11a Grammar of Juḥanân bar Zô'bî: following directly upon the preceeding, without any special heading; beginning مهمهم خنج مخلی بنجیا بنجیا بنجیا محمد میشون میشون میشون میشون میشون بنی بنجیا بنجیا بنجیا بنجیا بنجیا بنجیا بنجیا بنجیا بنجیا میشون میشون میشون بنی المحمد میشون بنجیا بنجیا
- اااا. fol. 111 b—118 b. Metrical grammar of Juḥanân bar Zổ bấ.

 Beginning: خبر مختصر بناه خبر خبر خبر خبر محبه منبع خدمتمه مخد حدقه منبع منبه منبع خدمتمه بازخ حدمت خبر الخبر الخبر منبع خدمتنا خز المحدد. خبر البد العدم
- IV. fol. 118 b—120 a. Philosophical explanations; beginning حَلَّاتُهُم عَلَيْهُ حَلَّ جَلَاثُهُم يَامُ حَلَّ اللهُ عَلَى بَالْمُ عَلَى اللهُ عَلَى ع

a) In red ink above the line.

b) Comp. Ms. Sachau 72.

- V. fol. 120 a. On the four chief interpunctuation marks. Fol. 119 Mâr(i) Abbâ kâthôlîkâ is mentioned. Subscription حلحه حماية حماية حماية حماية حماية حماية حماية حماية حماية المحتال حماية حماية المحتال المحتال
- VI. fol. 120b—124a. Explanation of philosophical terms. Beginning: مناه مناه مناه مناه على المناه ع
- VIII. fol. 124a. A few lines from Epiphanius on Weights and

- I. fol. 1 b—9 a Grammar of Eliâ of Sobhâ.
- II. fol. 9 a—11 a Grammar of Juhanân bar Zô'bî: following directly upon the preceeding, without any special heading; beginning مخمض خبر مخلجا بنعبغ معصم مع كرية منهم منهم المنابع المن حنه فخنه. حنبن بلحسنه بد حنة فه وجدلكم بصفر مضعن . Subscription صلين عنم مضع منعمد غذم محمدة بس غلحم لخلحم مم مم مم معملم مخفخه منه حديث علمله منه مخففه مع صفح دوخزيم دخدره دحنصطنيدهد (؟) خعنه مدبخر منعن مناخزه . منعجب کبنه منهمه ، تبحه «حبتامنا سعمده سر سنفعه مكنفنكم سفغ مءم سنعمد III. fol. 111 b—118 b. Metrical grammar of Juhanân bar Zố bî. هود دنیه نخف خهدنی محمدنی اخلی Beginning: عند مخفی منابع عجد حدةهم وبخطلك بهودية شدد جمعتفهم على المحلمه مجامزه حجوعتناهم زعديد لذن مهنئر خز افحدد بخزے سد بعدہ
- IV. fol. 118 b—120 a. Philosophical explanations; beginning معلی الله علی بالله علی بالله بالله علی نامی نامی الله بالله باله

a) In red ink above the line.

b) Comp. Ms. Sachau 72.

- V. fol. 120a. On the four chief interpunctuation marks. Fol. 119 Mâr(i) Abbâ kâthôlîkâ is mentioned. Subscription على مالية مناهم من
- VII. fol. 124 a. The greek numerals حثنى بأمد عمل. Subscript:: حنعت نب منصمه حثاب لب مارة بهاد بالمامية مناسب بنام بالمامية حقم بالمامية حقم بالمامية حقم بعد حلايات المامية المامية
- VIII. fol. 124a. A few lines from Epiphanius on Weights and

measures*) commencing: אבבן אלים במא אלים במא (sic!) שמשאר שמשאר שמשאר שמשאר שמשאר.

X. fol. 124b. حنائم حتاس-on childbirth.

XI. fol. 124b. <a

- XIII. On the first of the unbound leaves a computation of the mohammedan months and years منتاء حنت، on which follow the names of the mohammedan months, and a second computation.
- XIV. An extract from the Usûl eddin of 'Abhdîšó' bar Berîkhâ: ''

 in a cara in the control of the page some writing has been erased, to make room for a labyrinth which covers the greater part of the page, and which is meant to represent the walls of Jericho. 'd' The next two leaves show on the second page a number of circles into which writing is interwoven in a curious manner. The first contains the names of the human senses, the second a circa curious the third and fourth curious and chans clieb

a) Compare the edition of Lagarde: Vet. Test. ab Orig. recen. &c. 1880. In Ms. Sachau 70, fol. $87^{\rm b}$ is a piece on the greek accents.

b) Mss. Sachau 60. 61. B. O. iii, p. 256.

c) The well known author of the Catalogue in B.O.iii. اصول الدين $= k^e t^h \hat{a} b^h \hat{a}$ d^{he} marganî $t^h a$ ibid. p. 360.

d) See quite a similar representation in Kazwîn ed. Wüstenfeld, ii, p. 406.

Ms. Sachau 5. Paper, quart, written in a large modern nestorian hand. There were originally $12^{1/2}$ kurrâs of 10 pages each, with alternately 18 or 19 lines to the page. The divisions are marked in exceedingly large red letters. The number of each kurrâsah is given in red and black letters at the beginning and end. The binding is made up of leaves which, I believe, have been taken from Ms. Sachau 167. The Ms. is divided into two parts by a double pagination. Following leaves are wanting from the first part: fols. 1—4 a, 10,39,46; from the second: fols. 21—27 (excl.)—fol. 1 is in tatters; p. 57 has been left out by mistake. The Ms. has been written by one Šem'ôn telkep^hnâyâ bar Paṭrôs; and contains

A. I. fol. 4a—9 a. Imperfect at the beginning, conjugation of the verb ... Subscription: ... Subscript

a) Extract from Lagarde: Praetermissorum libri duo p. 93, 91-98.

on the margin, in a stiff and inelegant hand: (sic) whu wish half....! (?) Kualaa Kal J (R. ari) and wish Kualah Lasar Kaja Kanaha Kiliaa kulaa Kulaa

- B. III. fol. 1—14b. Homoeonym Lexicon.*) fol. 1a some Arabic writing which I do not make out. fol. 1b على كالله المنابعة المنابع
 - IV. fol. 14b—30a. Explanation of the difficult words in the foregoing: প্রভাগ শেল শেল শেল শেল
 - V. fol. 30 a—38 a. Attached to the preceeding, and without any separate heading, a second list of words with explanations. Beginning: אָבָּה בּיִבְּיִה בּיִבְּיִה בּיִבְּיִה בּיִבְּיִה בּיִבְיִּה בּיִבְיִה בּיִבְיִּה בּיִבְיִיה בּיִבְיִּה בּיִבְיִיה בּיִבְיִּה בּיִבְיִּיה בּיִבְיִּיה בּיִבְייִּה בּיִבְייִּה בּיִבְייִּה בּיִּבְייִּיה בּיִבְייִיה בּיִבְייִיה בּיִבְייִיה בּיִבְייִיה בּיִבְייִיה בּיִבְייִיה בּיִּבְייִיה בּיִּבְייִיה בּיִבְיייה בּיִבְייִיה בּיִּבְיייה בּיִּבְיייה בּיִּבְיייה בּייִבְיייה בּיייה בּייִבְיייה בּייִבְיייה בּייִבְיייה בּייִבְיייה בּייִבְיייה בּייִבְיייה בּייבייה בּייבייה בּייבייה בּייבייה בּייבייה בּייבייה בּייבייה בּייבייה בייבייה ביי
 - VI. fol. 38a—45b. A third list, without heading. Beginning: אוֹל אוֹנה. fol. 44b—45 middle seems to be an addition in a later hand. Subscription: אוֹנה מוֹנה מוֹ

يبقى الخط منى في الكتابي اليد منى في الترابي

a) This, and the following, have been edited by Hoffmann in the Opuscula Nestoriana.

لست اعرف فی ثارابی (ثوابی لست اعرف فی ثارابی (Read (?) لتابی لبا ینشهر اماع رابانی (مع ربانی(?) د. &c. &c. Upon which some syriac verses follow; underneath the cross عصحت عصحت لبنی.

- VIII. fol. 52a—58b. Chronological notices taken from Eusebius of Caesarea. Superscription: Kluss as sadding and sadding and and a cities and a citie

a) Comp. Wright: Catalogue of syriac Mss. &c. p. 819.

b) Comp. Ms. Sachau 130. Wright, p. 1039 ff.

c) For similar compilations see Wright, l. c. p. 1040 ff.

d) See Fried. Baethgen: Fragmente syrischer und arabischer Historiker Leipz. 1884.

Ms. Sachau 216. Large folio, written in a good modern nestorian hand on european paper, bearing the water mark: F. F. Palazzoli, contains 24 kurrâs, and six leaves of kurâsah 25. It has evidently been written in haste, as the text shows many gaps. In a number of places the Ms. is somewhat unreadable, having fallen into the Tigris on its way to Berlin. The writer names himself: Phransî bar Gîwargîs bar Jauseph bar Gîwargîs of Be(i)th Mere in the neighbourhood of Tell-kêph. He finished his work on Sunday evening the 6th of Tešrîn (')Herai 1882. The volume contains:

- I. fol. 5b-31 a. Grammar of Eliâ of Sôbhâ.
- II. fol. 31a—215b. Grammar of Juḥanân bar Zô'bî. Superscription: حفسة على المحمد على المحمد المحمد
- III. fol. 215b—226a. Metrical grammar of Juhanân bar Zô'bî.
- IV. fol. 226 a—226 b. On the four chief interpunctuation signs.^{a)}
 - V. fol. 226 b—231a. Explanation of philosophical terms; commencing: డాప్ డ్లాంక్ స్ట్రాంక్ స్టాంక్ స్ట్రాంక్ స్టాంక్ స్ట్రాంక్ స్టాంక్ స్టాంక్ స్టాంక్ స్టా
- VI. fol. 231a—235 a. Explanation of the ten categories; beginning: doi:12.235 a. Explanation of the ten categories; beginning: doi:12.235 a. Explanation of the ten categories; beginning: doi:12.231a-235 a. Explanation of the ten categories; beginning: doi:12.231a-235 a. Explanation of the ten categories; beginning: doi:12.231a-235 a. Explanation of the ten categories; beginning: doi:12.231a-235 a. Explanation of the ten categories; beginning: doi:12.231a-235 a. Explanation of the ten categories; beginning: doi:12.231a-235 a. Explanation of the ten categories; beginning: doi:12.231a-235 a. Explanation of the ten categories; beginning: doi:12.231a-235 a. Explanation of the ten categories; beginning: doi:12.231a-235 a. Explanation of the ten categories; beginning: doi:12.231a-235 a. Explanation of the ten categories; beginning: doi:12.231a-235 a. Explanation of the ten categories; beginning: doi:12.231a-235 a. Explanation of the ten categories; beginning: doi:12.231a-235 a. Explanation of the ten categories; beginning: doi:12.231a-235 a. Explanation of the ten categories; beginning: doi:12.231a-235 a. Explanation of the ten categories; beginning: doi:12.231a-231 a. Explanation of the ten categories; beginning: doi:12.231a-231 a. Ex

a) Compare note 94.

سم عزين حففه المنفقة حصمهم «حمربید «۱۵حد». سه جم حدهن، « موسعه حدة، שבר b) אבים מבי de. Upon this follows a doxology. fol. 241 a: Kim Kina Kilinara Kin Lar בים כן שבולא כורבא העה בצבב אבי המסה שבהלא ביושה כו בה לשוים אוני. ים י כמו שנה אפפב بعد حمد مع ماه .. مهنانية. fol. 241 b: عامعامد حدد والاحدليف حداده داعده محدادهم ozud concepto effoundo. ocomb ceroloto ومانهم محمدة محسبة محلة عام محسناه مربحاء محسناه انجة حكم وحويصه. ولا معاني والمرام والم والمرام والمرام والمرام والمرام والمرام والمرام والمرام والمرام والمرا للنه احمزه وسه على لاد عمدنه وحدة حزيزم حددة لش حزر صحييه سلميهم. ميلة لعحدة مع مل بعنت معتب محلت محمر بهداد حتمح بمحقه بخذي مةحمهم بحقت ملح عده ملم حماره ماده معند معد ملح who seems wife enlight with the ستسمى لعمد محتم، مزحم دزعه ويعملهم محمد من بالماد من الماد من الماد من الماد من الماد من الماد منعد منمومر للقعه صلم بمر بناء جم عد بناتعه المناقب مدوم جر حل دوته ددوم. حسبله حدد

a) Read , 1377 KIND KINDALA B. O. iii, p. 308.

b) Hoffmann: Auszüge aus syrischen Akten persischer Märtyrer, p. 215, n. 1715.

c) ξενοδοχεῖον, Payne Smith, col. 183.

d) Rosen and Forshall's Catalogue &c., pp. 4 and 5. B. O. ii, 61 a. Wright: Catalogue p. 756 a. Sachau: Reise in Syrien und Mesopotamien p. 359.

e) Is this identical with Bê(i)th Mar(i) Gîwargîs Wright, Cat. p. 707?

عده شه دلی غیم در الهدد عدم حداقه. ه. هعد معد حالی و المارزمی و المارزمی حالی حالی حالی حالی حالی حالی میده معد مارزمی ما معدالته ها معدالته ما معدالته م

Upon this there follows a number of pious wishes etc., which I do not find necessary to transcribe here.

The Syriac translation of Dionysius Thrax I have made use of in Ms. Sachau 226. This is quart, containing 9 kurrâs of 10 pages each: the Ms. however commences on fol. 4 b. It is written on European paper (water mark: Isidoro Moro Ceneda) in a recent Nestorian hand; according to Prof. Sachau b) in Alkôš in the year 1881(?) by one Elyâs Homoo) of Alkôš. fol. 42 b: عنام حالما منام حال



a) For the contents, see E. Sachau: Kurzes Verzeichniss der Sachau'schen Sammlung syrischer Handschriften. Berlin 1885, p. 22.

b) loc. cit.

c) B. O. III, p. 352 has a Hûmû bar Dânî'el bar Êliâ Alkôšâyâ, see Wright, Cat. p. 1066. At all events he belongs to the family Homo in Alkôš, who are known to be in possession of syriac Mss. See Georg Ebedjesu Khayyath: Syri Orientales seu Chaldaei &c. Rome 1870 p. 145, note 1. Hoffmann: Auszüge aus syr. Akten etc. p. 5.

مه ایم. همهٔ نک درساله احم هغر باهم همهمی. ملینه مهمدی.

The grammatical parts of the dialogues of Severus of Tagrit^h I have read in the incomplete, and hastily written, Ms. Petermann 1:15. This very defective Ms. was written—in a modern Jacobite hand—in the year 2137 gr. Aera = 1826.^{a)}

The K^othâbhâ dhonukzê of Jauseph bar Malkôn I have read in the well-known Aristotelian Ms. Petermann 1. 9 written in the year 1260.

Where I have cited the Lexicon of 'Ebhdokhos' I refer to a recently acquired Ms. which Prof. Sachau, with his usual liberalitly, put at my disposal. The Ms. was written in the year 1791 in a large, clear, and exact Jacobite hand: almost completely punctuated, Rukkâkhâ and Kuššâyâ marked by large red blots. On the margin are a number of massoretic and exegetic notes, taken, I believe, from the Auşar 'Râzê of Bar Ebhrâyâ. I have also made use of Ms. Sachau 182 to control the first Ms. d)

a) See Kurzes Verzeichniss der Sachau'schen Sammlung p. 32.

b) See Hoffmann: De Hermeneuticis apud Syros Aristoteleis.² Leipz. 1873, p. 21. Baethgen: Syrische Grammatik des Mar Elias von Tirhan, Leipz. 1880, p. 3

c) Hoffmann ZDMG. XXXII, 757 writes 'Abhdokhos. The second Ms. Sachau 'Abhdekhos, fol. 63a: but see Payne Smith col. 1310.

d) See Illch: Berichtigungen und Zusätze zum fünften Kapitel der B. H.schen kl. Gramm. Leipz. 1885, p. 2 (Assem. in B. O. III, p. 308 makes 'Ebh. the author of a tract which—to judge from the heading and the example—resembles more one published by Hoffmann in the Opusc. Nest.).

TRANSLATION.

INTRODUCTION.

To the excellent tree which is planted by the river of kindness, which bringeth forth the fruits of righteousness, the leaves of whose excellency do not wither a)—desirable young man b), blessed youth, beloved of us, crown of our head—a pious deacon, a ready scribe o), sustained by the everlasting love of the Lord, thy unworthy 5 Eliâ greets thee in (the name of) the Messiah, who has instructed thee in his teaching, who hath taught thee the secrets of his knowledge, and prayeth, that everything that appertaineth to thee and thine shall be supported as becometh his name, and be carried out to And (thus) I say: Thy cherished letter, O beloved one, 10 thy profit. has reached me-May our Lord preserve thy life!-I rejoiced at its coming, and am thankful to the Lord for thy preservation. have considered what thou hast written, and that thou hast exhorted and begged me to write on grammatical subjects, that is, on Syriac Orthoppy. But on account of the many worldly affairs (which 15 demanded my attention) I have been hindered, until now, from fulfilling thy wish. (Now) that I have found a little rest, I commence to write in brief, that which thou hast wished, for the recreation of thy brotherliness. I am (however) persuaded, that thou wilt

a) ψ 1, 3.

b) Ezekiel 23, 6.

c) 3 Esdra. VIII, 3. Thus Ms. Sachau 5 and Ms. Brit. Mus. It is unusual, however for a writer to praise himself in this way.

(also) find excellent and praiseworthy b things in such, of which I have made no mention, having to desist from a lengthy exposition.

Relying upon the might of our Lord Jesus, the Messiah, I commence to write the Syriac Orthoepy¹ composed by Mâr(i) 5 Eliâ, Metropolitân of Ṣôbʰâ and of Armenia. O Lord sustain me! and bring me, through thy mercy, to the completion (of this book). Amen.^{b)}

CHAPTER I.

I commence with the letters of the Alphabet. One must know, 10 that the beginning and foundation of orthoepy and orthography are the written letters, such as are called kethîbhâthâ.2

Among the Greeks their number is twenty-four; among the Romans—as Ja'kôbh 'Urhâyâ has shown in his tûrâs mam(l)lâ³—twenty-three; among the Copts thirty; among the Armenians 15 thirty-six; among the Hindus fifty-two. All these nations write and read all words that are written for them, [simply] by writing their letters, without (feeling the nead of) explanatory points. But the Hebrews, Syrians, Persians, Kušites, Elamites⁴, Medes, Phoenicians, Alani, Arabians, and other (nations) unknown to us, have not 20 enough letters to express the words which they write, i. e. which they write in their language, and to read them, as they are, rightly. On that account they were compelled to place points over the letters, so as to distinguish the vowels and words⁵ from each other.



a) Mesabbekhânyâthâ, the Ms. has plainly Mesabbelânyâthâ which I do not 25 understand.

b) B: Relying upon the divine might and faithfulness, I begin to write the orthopy of the Aramaic i.e. of the Syriac language, and (?) the book of Mâr(i) Elia, Metrop. of Nisibis. Letter to him who put a question to him. Lord! Sustain me! Amen!—C: In the name of our Lord, and in the (name) of God we 30 begin to write the first book of the Grammar written by the Bishop Eliâ, Metropolitan of Sôbha; and another book (composed) by Rabbân Juhanân bar Zôcbî.

On that account (too), they are only able to read correctly either by an act of divination, or by tradition, or by means of much toil.⁶

The letters of the Syriac alphabet are (in number) twenty two.7 Following in their order: Âlaph, bê(i)th, gâmal, dâlath, hê, wau, zain, hê(i)th, tê(i)th, yûdh, kâph, lâmadh, mîm, nun, semkath, 5 'ê, pê, sâdhê, kôph, rîš, šin, tau. Of these8, some are pronounced by means of the throat and the root of the tongue; such are four: âlaph, hê, hê(i)th, 'ê; some, again, by means of the middle of the tongue and the palate; such are three: gâmal, kâph, kôph; some, in that the tongue is at rest, and the mouth open; such are two: wau, 10 yûdh.9 One is pronounced through the middle of the tongue and the upper part of the palate; such a one is lâmadh. 10 Four are formed by (a forcible emission of) breath. These are called sibilants, because, through them, one is able to hiss, as long as the breath lasts. Such are zain, semkath, sadhe, šin.11 One is pro-15 nounced by the extreme part of the tongue and the lower teeth; -namely riš. 12 Three are formed by the extreme part of the tongue and the upper teeth; namely: dâlath, tê(i)th, tau. One, further, is pronounced by the extreme part of the tongue, and above the upper teeth—nun. Three are pronounced by the lips: bê(i)th, mîm, pê. 20

These, then, are the twenty-two letters; and this is their order, according to the succession of their pronounciation: \(^{13}\) \(^{13}\) \(^{14}\) \(^{1}\) \(^{15}\



a) dûrâsâ dhabbehê(i)n?

read¹⁵ for âlap^h, bê(i)t^h, gâmal, dâlat^h—âlap^h, hê, hê(i)t^h, 'ê. (For that reason) âlaph has been placed as the first letter, because its place of pronounciation precedes that of all the other letters. 16 After it bê(i)th has been placed, the pronounciation of which pro-5 ceeds from the lips, at a distance from the (place of) pronounciation of the alaph. After it gamal has been placed, which is pronounced by means of the tongue and the palate, at a distance from the pronounciation of bê(i)th. In the same way, one letter has been placed after the other, at a distance from the pronounciation of 10 the preceeding and following letters; in such a way that the reading of their series is made easy for scholars. In such wise they are arranged in all the written languages; for in every language it is difficult—not easy—, if two letters, the places of pronounciation of which are near to each other, follow one upon the other in speaking, 15 without a vowel coming between them; as hê(i)th, I say, with 'ê or zain with semkath, or gâmal with kôph.

This, then, suffices on the Pronounciation and Order of the letters.

CHAPTER II.

20 WE WILL NOW SPEAK ON LETTERS WHICH ARE IN MOTION AND LETTERS WHICH ARE AT REST. 17

Among the Arabs, the letters which are moved are divided into three classes; among the West-Syrians into five. But among us East-Syrians, they are divided into seven classes, ¹⁸ (1) such as 25 are pronounced with zekâphâ, I say, (2) with rebhâṣâ, (3) with pethâḥâ, (4) such as stand before a letter with rewâḥâ, (5) with 'elâṣâ, (6) with 'assâkâ, and (7) such as stand before a letter with hebhâṣâ.

(1) Such letters as have $z^e k \hat{a} p^h \hat{a}$ are as $\hat{a} lap^h$ and $\hat{d} \hat{a} lat^h$ in 30' $\hat{a} d^h \hat{a} m$ (man), as $l\hat{a} m a d^h$ and $h\hat{e}$ in 'all $\hat{a} h\hat{a}$ (God). (2) $r^e b^h \hat{a} s \hat{a}$ as the

âlaph in 'ešâyâ¹9, und ḥê(i)th in ḥelmâ (sleep); (3) pethâḥâ as the âlaph in 'allâhâ and the 'ê in 'aphrâ (dust); (4) such as are before a letter with rewâḥâ, as the âlaph in 'ô (ὧ) and kâph in 'arkônâ (ἀρχῶν); (5) before a letter with 'elâṣâ as nun in nûrâ (fire), šin in šurâ (wall); (6) before a letter with 'assâkâ as âlaph in 'ê(i)l, bê(i)th 5 in bê(i)l; and (7) before a letter with ḥebhâṣâ, as âlaph in 'îdhâ (hand), dâlath in ṣaddîk (righteous).

One must know, that the expressions allîşûthâ and rewîhûthâ are used of wau; massâkûthâ and hebrîşûthâ of yûdh.

The sign of a letter with zekâphâ is two points which are 10 placed, one over the other, in a straight line, above the letter. These are (also) called šešlâ dhalecel²0 (upper šešlâ). The sign of a letter with rebhâṣâ is two points, which are placed, the one beneath the other, in a straight line, beneath the letter. These are (also) called šešlâ dhalethaḥt (lower šešlâ). The sign of a letter with pethâḥâ is 15 two points, of which the one is placed above, the other below, (the letter). The sign of wau rewihtâ is one point, placed above (the letter). The sign of wau 'alliştâ is a point placed underneath (the letter). The sign of yûdh massaktâ is two points placed underneath the preceeding letter. The sign of yûdh hebhiṣtâ is a point which is placed above 20 (the letter).

Letters at rest²¹ are all such as have neither zekaphâ, nor hebhâṣâ, nor pethâḥâ; as lâmadh in malkâ (king), bê(i)th in berâ (son). In the same manner every wau with rewâḥâ or 'elâṣâ, and every yûdh massaktâ and hebhiṣtâ is called (at rest); as wau in 'ô, hû 25 (he) ṣebhû (thing), and yûdh in gê(i)r and bê(i)th (house).

This suffices on letters in motion and at rest.

CHAPTER III.

LET US NOW TREAT OF RADICAL²² AND SERVILE LETTERS.

Radical letters²³ are such as are never separated from the 30 word, being found in every form in which that word is spoken,

as 'ê, bê(i)th, dâlath in 'ebhadh (to make). For, in all the forms in which this word is used, these letters are never wanting. Servile letters are divided into two classes; (1) such as add to the word a (new) meaning, and (2) such as are used only according to 5 custom (without being heard in the pronounciation). letters which add a (new) meaning, are such as wau in 'âbhôdhâ (maker), kâţôlâ (killer), nâsobhâ (one who takes), which have active meaning; as yûdh in 'ebhîdhâ, (something made) ketîlâ (killed), nesîbhâ (taken), which have passive meaning; as wau in šuhlephâ 10 (change), šuggenâvâ (alteration), šurtâhâ (abundance) — which have active as well as passive meaning. So also mîm and nun in mešabbehânâ (one who praises), meadderânâ (helper), mesaiânâ (one who attacks)—which have active signification; mîm and tau in methma(l)lânâ (that which can be spoken), meth abhdânâ (that which 15 must be made), methhabbelana (that which is corruptible) - which have a passive signification; and as yûdh and âlaph in allâhâyâ (godly), mešîhâyâ (pertaining to the messiah), R(h)ômâyâ, Jaunâyâ; as nun and âlaph in 'ar ânâ (earthly), besrânâ (carnal); and as nun. yûdh, âlaph in 'arânâyâ, besrânâyâ, rûhânâyâ, which (letters) indicate 20 nomina derivata.²⁴ In the same manner (are servile) âlaph in 'ekhôl (I shall eat), 'eštê (I shall drink), 'ethbassam (I shall have pleasure), the nun in nê'khôl, neštê, nethbassam; tau in tê'khôl, teštê, tethbassam. In the same manner âlaph and tau in 'eth'ebhedh (it was made), 'ethnesebh (it was taken), 'ethnesebh (it was planted) - which indicate 25 a passive perfect (tense); mîm and tau in methebhedh, methoesebh, methnesebh-which express a passive present (tense); and (as) nun and tau in neth'ebhedh, nethnesebh, nethnesebh-which indicate a passive future (tense).

Servile letters which are used only according to custom, are so divided into such as are generally used, and such as are specially used. Servile letters which are in general use, are such as are expressed in every writing, according to the opinion and custom of our ancestors: as yûdh in 'ethmâl(i)25 (yesterday), 'eštekadh(i)27 (the year before), menatmal(i) (the day before yesterday), mensel(i) (suddenly), R(h)ômâ, 'Antiôkh(i).26 According to the custom of our forefathers, such are expressed in every writing. Servile letters in special use, are such as are added only in the Bible—as hê(i)th and 5 nun²⁹ in 'âb^hdîn h^enan (we are making), kârê(i)n h^enan (we are calling), sabhê(i)n henan (we wish). Such are found only in the Bible, 28 according to the custom of the Palestinian Syrians, 31 who translated the Holy Books into the Syrian Language. For they require hê(i)th'and nun (to be written) in such words, as one can 10 learn from the old books of the old teachers, who wrote and spoke the Palestinian language. Ja'kôbh 'Urhâyâ30 is of opinion, that the reason why hê(i)th and nun are added in such cases is to differentiate words that are written alike, as kârê(i)nan from keryânan (our reading), sâbhê(i)nan from sebhyânan (our wish), bânê(i)nan 15 (we are building) from benyanan (our building), and the like.

This, too, suffices on Radical and Servile letters.

CHAPTER IV.

WE WILL NOW SPEAK OF THE LETTERS WHICH ARE CALLED CASES.32

The letters which are called cases are four: bê(i)th, dâlath, 20 wau, lâmadh. These letters are called cases because they fall (i. e. they come to stand) before nouns, as one says: bephaghrâ (in a body) dephaghrâ, wephaghrâ, lephaghrâ; besusyâ (in a horse) desusyâ, wesusyâ, lesusyâ; bepatros, (with Peter), depatros, wepatros, lepatros. Of these only two stand before verbs, anamely: dâladh and wau; 25 as one says: da'ebhadh, wa'ebhadh; we'ebhath, we'ebhadh; dene'ebhadh, we'ebhadh. Bê(i)th and lâmadh never stand before a verb.



a) German ,Fälle'. I use the word 'case' for the letter which denotes that case.

One must know that it happens that but one case stands before a word; as one says: ballâhâ, dallâhâ, wallâhâ, lallâhâ; at times two, as when one says: debhallâhâ, wedhallâhâ; at times three, as when one says: badhelallâhâ, wadhelallâhâ, ladhebhallâhâ; at times all four, as one says: webhadhelallâhâ, weladhebhallâha etc.

One must know, that when a case comes before a word, the first letter of which has a vowel-said case is pronounced without a vowel; except where the first letter is an âlaph, whose vowel, then, is thrown upon the case, alike if said case be one letter or more. GIf now this case comes before a word, whose first letter is vowelless, the case is pronounced with pethâhâ; except when the first letter of the word is an âlaph, as the âlaph in ''naša (man)34 'ar'a (land), which causes the preceeding case to become vowelless—be this case one or more. If two cases come before a word, whose 15 first letter has a vowel, the first case is pronounced with pethâhâ, the second is left without a vowel; as one says: walehakkîmâ, dalehakkîmâ, badhehakkîmâ, ladhehakkîmâ. Is, however, the first letter of the word vowelless, then the first case remains, also, without a vowel, the second being pronounced with pethaha; as one says: 20 b°dham°šîhâ, w°lam°šîhâ, d°bham°šîhâ l°dham°šîhâ. The cases come before a word, whose first letter has a vowel, the first and third cases are pronounced with a vowel, the second, however, with pethaha; as one says: weladhemalka, wedhabhesehyon, wedhabhese(d)ta. (1) If the first letter of the word be vowelless, the first and third cases 25 are pronounced with pethaha, the second vowelless; as one says; ladhebhamesiha, wadhebhamesiha. If four cases come before a word, whose first letter has a vowel, the first and third cases are pronounced with pethaha, the second and fourth (remain) vowelless; as one says: waledhabhezîwâ, waledhabhee(d)tâ, and as in the book so [of Samuel]35 waledabberâkhîl, waledabbekuryâ. If, however, the first letter of the word be vowelless, the first and third case remain without a vowel, the second and fourth are pronounced with p^ethâhâ; as one says: weladhebhamešîhâ, weladhebhațenânâ, weladhebakheyânâ.

In short³⁶—one must know, that every case wich comes before a word, is pronounced, either without a vowel, or with pothâhâ. If, however, the first letter of the word be an âlaph, said âlaph throws³⁷ 5 its motion or rest on the case preceding. Two case-letters (both) vowel-less, or (both) pronounced with pothâhâ, do not occur.³⁸

One must know, that in the Bible there are certain words which do not follow these rules; as the words: dîšô, daihûdhâ, damâ", daihûdhâyê, dadhyâtê(i)kê. These (are pronounced in this 10 manner) for reasons otherwise apparent to the discerning.39 They are not pronounced according to the rules here laid down; for when we say dabhîšô', walîšô', we pronounce the case with pethâhâ (instead of without a vowel). Also when we say baihûdhâ, daihûdhâ40, laihûdhâ, waihûdhâ; and thus when we say baihûdhâyê, daihûdhâyê, laihûdhâyê; 15 and when we say bamâ", damâ", wamâ", lamâ", we pronounce the case before mîm with pethâhâ. When we say: badhyâtê(i)kê', wadhyâtê(i)kê', ladhyâtê(i)kê', we pronounce the case before dâlath with pethâhâ. Only in one place (where this word occurs) do we leave the case before dâlath vowelless, and that is, in the fourth section 20 of Hosea^{a)}, where this word occurs thus: wewadhyâtê(i)kê' am 'athôrâyê 'ebhadh(u) (and they do make a covenant with the Assyrians) where the wau before the dâlath of deyâtê(i)kê', is vowelless.

This then suffices on the cases.

a) 12,2.

CHAPTER V.

WE WILL NOW TREAT OF THE LETTERS WHICH ARE PRONOUNCED
WITH RUKKÂHÂ AND KUŠŠÂYÂ.41

Such are six: bê(i)th, gâmal, kâph, pê, tau. The rules for the 5 placing of rukkâhâ and kuššâyâ in respect to pê, are different to those of the other five—as we will show further on. When one of these five other letters, bê(i)th, I say, and gâmal, kâph, pê, tau, stands at the beginning of a word, it is pronounced with kuššava, as one says: baita (house), gabhra (man), dîna (judgement), 10 kâhnâ (priest), tammîmâ (righteous). If a case comes before the word, it causes the first letter of the word to be spoken with rukkâhâ; as one says: bebaitâ, debaitâ, webaitâ &c. If the first letter of the word be a vowelless tau, upon which a dâlath or tau with vowel and rukkâhâ follows, and one of the cases comes before 15 the word,—then is the tau at the beginning of the word not pronounced with rukkâhâ, but with kuššâyâ;42 as we read, wattedhûn 'urlûthâa' (and uncircumcision shall judge), wattedhuş(i) 'ar'âb' (let the earth be glad), welattedhayâ dhainekûkhe) (the breasts which suckled thee), wattethûbh(i) ['ar'â men 'aulâ(h)]d) (and the earth shall turn 20 from its wickedness), wattethûbhûn (4) If the tau at the beginning of the word be pronounced with a vowel, then with rukkâhâ, as we say: bethed murta. dethed murta & 1 If the first letter of the word be dalath or tau with a vowel, before which a dâlath as case comes, and before this another case—then is the dâlath which is the case before the first 25 letter of the word, pronounced with kuššâyâ; as we say: wad-

a) Romans 2, 27.

b) ψ 96, 11; 97, 1. The Mss. give wattedhuş without yûdh. But comp. Severus and Bar Ebhrâyâ i, 221, 3.

c) Luke 11, 27. d) According to Ber 'Ebh. i, 221, 3.

d°dhâmê, wadd°thedh'ôn. If the first letter of the word be vowelless, the case is pronounced with p°thâhâ, the first letter of the word with rukkâhâ; as we say: w°dhadh°yâṣâ, w°dhath°wâthâ, w°dhath°-yâbhûthâ. If one of these (five) letters be one of the radical letters of a word, and that word is a noun, as that noun is pronounced, 5 masculine or feminine, singular or plural, or a form ending in nâ, as gabhyâ, gabhyê, g°bhayâ, g°bhîthâ, gabhyâthâ, gabhyaî, gabhyâkh, g°bhaikhôn—in the same manner is that word pronounced (in respect to rukkâhâ and kuššâyâ) in all other forms and in all the forms with personal suffixes in which these forms occur. Except 10 in a few cases; such as margâ (meadow) mar°ghê (pl.); cesbâ (herbs) ces°bhê; pelgâ (part), pel°ghê; zelgâ⁴³ (splendour), zel°g°e;⁴⁴ gunbâ⁴⁵ (theft), gun°bhê.

If one of these letters belongs to the radical letters of a verb, as it is pronounced in one of the forms of the verb-indicating 15 one of the tenses—in the same manner is it pronounced (as regards rukkâhâ and kuššâyâ) in all the examples of that form and of that tense, and likewise (in all the forms) of that tense with the personal suffixes.46 Except when the verb indicates the future tense, and the nun at the beginning is vowelless, the letter fol-20 lowing pronounced with rukkâhâ or pethâhâ, or is a kedhâm allisthâ-as nebhassem, neghannê, nedhabbar, nekhanneš, nedhûn, n°dhûs, n°thûbh—in all these verbs, when they occur in the first person, and an âlaph rebhistâ takes the place of the nûn, the second letter is pronounced with kuššâyâ; as: ebbassem, eggannê, eddabbar, 25 ekkanneš, eddûn, eddûs, ettubh—and in all that are similar to these. 47 If one of these five (letters) occurs at the end of a word, the letter before which is vowelless, and the letter before this vowelless letter is a zekiphthâ, rebhistâ, or pethihtâ, then is the letter at the end of the word pronounced with kuššâyâ; as: kâmt, neha(th)t, šekalt, a(n)t, lait, 30 1°thaht, ethnash, ethbark. If the letter before the last be one with a vowel, or be a wau rewikhtâ, wau allistâ, yûdh massekânâ or yûdh

hebistâ, then is the last letter pronounced with rukkâḥâ, as: haddeth, neheth, nesabh, nesûbh, nehûbh, kenê(i)th. If the word be a verb, indicating the preterite, either according to the inflection of 'ebhadh, seghedh, 'ehadh, or 'eth'ebhedh, when it is used in the 5 first or third singular, masculine or feminine and other letters are added at the end-i. e. the personal suffixes 48—then is the last radical letter pronounced with kuššâyâ, when it has a vowel, and the preceeding letter is vowelless; as one says, 'ebhdeth, 'ebhdath, 'abbdan &c. Is, however, the last radical letter vowelless, the letter 10 preceeding with vowel-or both letters have vowels, then (is the last radical letter) pronounced with rukkâhâ, as one says: 'ebhadht, seghedht, 'ehadht, 'ebhedhê(i)n, seghedhê(i)n. If the verb indicates the present tense, it is treated in the same manner in respect to rukkâhâ and kuššâyâ, when the verb is either of the form 'âbhedh, 15'âhedh, meth'ebhedh or methnesebh. If the verb indicates the future tense, it is also treated in the same manner in respect to rukkâhâ and kuššâyâ, be it of the form ne badh, ne hôdh or nethebhedh. Is the verb an imperative, then is the last radical letter pronounced with rukkâhâ: as 'ebhedhai(hi)a), 'ahôdhai(hi), herôbhai(hi). But if 20 the verb expresses the persons of the plural (Imperfect) Active, and the letter before the last is vowelless, and before this vowelless letter there is a wau allistâ, then is the last radical spoken with kuššâyâ in the following manner: 'ubhdû(hi), hurbû(hi), ethraurbû-(hi), uhdû(hi).

One must know, that the tau which occurs after the radicals of a verb, i. e. the personal pronoun of the first person masculine (!), when one letter or two, or more, come after it, is pronounced with kuššâyâ; as one says: 'ebhadhtâkh, se'artâkh, dabbartâkh, &c. If the letter before the tau be yûdh massaktâ, it is pronounced with so rukkâhâ, as senê(i)thâkh, senê(i)thâkh, kerê(i)thâkh &c.

a) A for â, see Nöld., Syr. Gramm. § 190 G.

Honain⁴⁹ the Physician teaches in his book on the points, that every tau of this (first) person ought really to be pronounced with rukkâhâ. And, in truth, this is a correct rule, justified by the fact that we, when we say: 'ebhdeth, seghdeth, mešheth, kaddešeth, we pronounce the tau with rukkâhâ. It were proper (therefore) that 5 the tau be also pronounced with rukkâhâ, where the form receives an increment; in like manner as the tau of the other persons, as it is pronounced when it is at the end of the word, so it is pronounced when other letters are added (to the word). Our teachers, however, have so regulated it that the tau which stands for the 10 first person masculine (!) be spoken with kuššâyâ,—even though the rule demand its being pronounced with rukkâhâ-in order that (those) words in which occurs be distinguished form words which are feminine, as kabbeltê(h)(1)nâ (I have received him) from kabbelthê(h)hî (she has received him) &c. When this tau is the 15 personal suffix of the second person masculine, it is pronounced with kuššâyâ, as 'ebhadhtân(i) (thou hast made me) &c.; when, however, it is the personal suffix of the feminine, it is pronounced with rukkâhâ; as one says: 'ebhadhthân(i) (she has made me) &c.

This, then, suffices on the placing of kuššâyâ and rukkâhâ 20 with respect to these five letters.

CHAPTER VI.

WE WILL NOW TREAT OF THE PLACING OF ĶUŠŠÂYÂ AND RUKKÂḤÂ IN RESPECT TO PÊ, BECAUSE ITS NATURE IS DIFFERENT FROM THAT OF THESE FIVE (PRECEDING).

Pê is pronounced in three different ways:⁵⁰ (I) with rukkâhâ, as pê in nap^hšâ (soul), yap^ht (Jephet)⁵¹, nep^htâl(i) (Naphtali); (II) a little with kuššâyâ and in a simple manner,⁵² as pê in pag^hrâ

Digitized by Google

25

(body), pâthôrâ (table), pîlâsâ (dish); (III) strongly with kuššâyâ as pê in pirmâ (πυρεῖον), serâpâ (seraph), zôpâ (εσσωπος). (Pe) is never pronounced with rukkâhâ at the beginning of a word, nor at the end. If 53 one of the cases occurs before a word, the first letter of 5 which is pê, it does not cause this (pê) to be pronounced with rukkâhâ, as it does the other (letters). Except in a few places, as in the twelfth section of Exodus. Lâ tebhûpê (iuhi) bhaphesilthâ (thou shalt not build it of hewn stones). When (pê) occurs as the end-letter of the radicals of a verb, and letters are added to (that verb), i. e. 10 the personal suffixes, in no form is it spoken with rukkâhâ, but, in all the inflections of the verb is pronounced with kuššâyâ.

*One must know that there is no pê with rukkâhâ, which is not vowelless; and no pê with kuššâyâ—simple or strong—which has no vowel.⁵⁴

The sign for all letters with kuššâyâ is one point placed above the letter; the sign of rukkâhâ is one point placed beneath the letter; the sign of pê pronounced strongly with kuššâyâ is two points placed above it.

In regard to the letters which receive kuššâyâ and rukkâhâ 20 let this suffice.

CHAPTER VII.

WE WILL NOW TREAT OF THE LETTERS WHICH ARE ABSORBED.

Letters which are absorbed are three: âlaph, yûdh, wau.⁵⁶
Each one of these is absorbed in three different ways; they are
25 absorbed either (I) in writing as well as in reading, or (II) absorbed
in writing, but expressed in reading, or (III) expressed in writing,
but absorbed in reading. Such as are absorbed in writing as well

a) 20, 25.

as in reading, are: the âlaph in benâ (he built), kerâ (he read), hezâ (he saw), kenâ (he bought)-which is absorbed when we say: benau (they [masc.] built), kerau, hezau, kenau; benaî (fem.), keraî, hezaî, kenaî.57 It were proper to add wau or yûdh to the âlaph of these words-when we say benau, hezau &c., just as they are added after 5 lâmadh of šekal(u), šekal(i), and after hê(i)th of pelah(u), pelah(i), and after dâlath of 'ebhadh(u), 'ebhadh(i). Such as are absorbed in writing, but expressed in reading, are as âlaph in 'Isrâêl, 'îmâ (he swore), 'îseph (he borrowed), 'îdhâ' (he knew); and as wau in kul (all), metul (because).58 Such as are expressed in writing, but absorbed 10 in reading are as⁵⁹ the first âlaph in (')nâšâ (man), (')râzâ (secret); âlaph in mâ(') (hundred), ṭamâ(') (unclean), sûghâ' (many); as wau in ketal(u), pelah(u), 'ebhadh(u); as yûdh in baîth(i) (my house), karm(i) (my vineyard), 'ebhadh(i), 'abhdan(i), barrekhan(i), kaddešan(i), barrekh(i), karrebh(i), kaddeš(i). The reason (for the 15 absorbtion) of all these is known to the discerning, so that a lengthy exposition, on my part, is unnecessary.

Let this suffice on the letters which are absorbed.

CHAPTER VIII.

IT BEHOOVES⁶⁰ US NOW TO TREAT OF THE LETTERS WHICH ARE 20
ASSIMILATED⁶¹ AND SUPPRESSED.*)

One must know that a letter which is doubled in the middle of a word, when the first is at rest, the second in motion—the first i. e. the letter at rest is assimilated, the second pronounced; as the mîm in sa(m)mânê (spices), 'a(m)mê (people), 25



a) Eliâ confuses here two different phenomena which I have tried to express by a double translation.

bê(i)th in a(b)bânê (fruit); nûn in ma(n)nâ, lâmadh in mekha(l)lîn (they [masc.] crown), mekha(l)lân (fem.); mema(l)lîn (they [masc.] speak), mema(l)lân (fem.); kôph in mepha(k)kîn (they are talkative [masc.]), mepha(k)kân (fem.); rîš in62 ha(r)râ(h) (he has released 5 her), ha(r)rân(i) (he has released me); meha(r)ûn, meha(r)rân⁶³; tau in 'e(t)tewî (he repented) &c., and as we say: 'e(t)tesîm (he was placed); 'e(t)tephîr (he became angry) &c.; and as we say: wa(1)lâmekh (and to Lamech); wa(m)maikânê (and deriders); wa(m)meramrânê (and contentious ones); and the like. Where dâlath 10 with kuššâyâ follows a tau with kuššâyâ and without a vowel-the tau is assimilated; as the tau in 'e(t)denî (he came near); 'e(t)dewî (he was wretched); 'e(t)debhar (he was lead). And where a tau with a vowel and kuššâyâ follows a vowelless dâlath—the dâlath is assimilated; as the dâlath in meşi(d)tâ (net); ebhî(d)ta (deed). 15 Where a tê(i)th follows a vowelless tau—the tau is assimilated, as the tau in 'e(t)tayyabh (he was prepared), 'e(t)tannaph (he was polluted), 'e(t)tarrî (he made a rush), 'e(t)tammâ (he became unclean); and where a tau with a vowel and kuššâyâ follows a vowelless tê(i)th, the tê(i)th is assimilated; as the tê(i)th in ašle(t)tâkh 20 (he set thee over), ašle(t)tai (hi); ašle(t)tân(i); la(t)tai (hi) (thou [fem.] hast cursed him). Where a vowelless dâlath with rukkâkhâ is followed by tau with a vowel and rukkâkhâ, dâlath is assimilated; as dâlath in ha(dh)thâ (new), ha(dh)thâîth (newly), ha(dh)thûthâ (novelty). Every vowelless nun, before which is a yûdh hebhistâ, and 25 after which a tau mekaššaita, is suppressed; 64 as nun in medi(n)ta (city), sephi(n)tâ (ship). So also, if before the nûn a letter with pethâhâ; as zebha(n)tâ (time), ša(n)tâ (year)b). When we say y(h)ûdhâyê, r(h)ômâyê, par(h)esiâ,66 we suppress the hê. And when we say ye(h)beth, ya(h)bhtê(i)n &c. in all the forms of the perfect in which 30 this word is used we suppress the hê. As also the hê is suppressed

a) Read e(b)bane as in Payne-Smith, col. 7.

b) B and C add: and when we say 'nasa &c.65

in the forms of methîhebh, 'ethîhebh, nethîhebh (i. e. of the 'Ethpe'el) when it is vowelless; as we say: methyâ(h)bîn, methyâ(h)bâ &c. When, however, the tau has a vowel, then (the pronounciation of the hê) is required; as 'ethîhebht, 'ethîhebh &c. Lâmadh of (the verb) 'ezal, 'âzel, ne'zal, is suppressed wherever it is necessary according to the 5 inflection of this verb; (that is) where lâmadh has a vowel, the zain before it being vowelless. In such cases the vowel of the lâmadh is thrown upon the zain, and the lâmadh is suppressed; as we say 'eze(l)th &c. If the zain naturally (i. e. not having received it from the lâmadh) has a vowel, and the lâmadh is vowelless—or 10 both letters have vowels, the lâmadh must then be pronounced, as: 'ezal, 'ezalt &c.

In short⁶⁷—one must know, that a letter is neither absorbed in reading, nor assimilated, nor suppressed, except it be vowelless.

Let this, too, suffice on the letters which are assimilated.

CHAPTER IX.

WE WILL NOW SPEAK OF THE LETTERS THAT INTERCHANGE
WITH EACH OTHER.68

One must know, that where a kâph or kôph with a vowel follows a vowelles zain—such a zain is pronounced as semkath; 20 as the zain in zekharyâ, zekîphâ (cross), zekîphûthâ (crucifiction), 'ezkâthâ69 (rings), zekhâ (he was victorious). Where a vowelless semkath is followed by a letter with a vowel and kuššâyâ, it is pronounced as zain; as the semkath in 'esbâ (herbs); 'asgâ (make increase), nesgê; nesbeth (I have taken), nesbath; mesdar (to order), 25 nesdôr; mesgar (to close), nesgerî(h); kusbarthâ (coriander); ond all that are like these. Where a vowelless tê(i)th is followed by šin having a vowel, it is pronounced like tau; as tê(i)th in netšôn (they will hide), netšê, matšâîth. 710 Where a vowelless 'kôph is followed by a letter, having a vowel and kuššâyâ, it is pronounced as gâmal; 23 30

as kôph in yâkdâ (burning); yakdânâ; ne'kdôn; pukdânâ; ekbôr (I will bury); walomekboran(i)—and all that are similar to these. Where a vowelless dâlath with kuššâyâ is followed by kôph with a vowel, it is pronounced like ţê(i)th; as the dâlath in prôtdekâ عرستك) ambassador) prôtd°kâyê; k°pôtd°kâyê.⁷³ Where tê(i)t^h without a vowel, is followed by pê mekaššaitâ—as pê in paghrâ it is pronounced like dâlath; as tê(i)th in nehtephûnâkh74 (they will tear thee away); nehțephân(i); nuțphethâ (drop); where a vowelless kôph is followed by a pê having a vowel, it is pronounced like 10 kaph; 75 as the kôph in 'eskepha (σχόφος); kephasa (knee); 'ethkephes (it was assembled); nezkephôn (they will hang). If a vowelless semkath is followed by a pê saggi mekaššaitâ—as pê in zôpâ—it is pronounced as sâdhê; as the semkath of sephrâ76 (book) (!); sephar ja(m)må (sea-shore) (!); where a vowelless gåmal merak-15 kakhthâ is followed by pê mekaššaitâ,77 it is pronounced like kâph; as the gâmal of gephettâ (vine); gephiphthâ⁷⁸ (enclosure); gephîphâ (crooked). Vowelless sin followed by a letter with a vowel and kuššâyâ, is pronounced as the gâmal of the Arabs;79 as the šin in nešbôn (they will carry into exile); nešgôn (they will go astray); 20 nešdôn (they will throw).

✓ In short—every letter that interchanges with another is vowelless.

Let this, then, suffice on the letters that interchange with one another.

CHAPTER X.

25 ·

80

IT BEHOOVES US NOW TO TREAT OF THE TWO POINTS WHICH ARE CALLED SEYÂMÊ,80 AND WHICH ARE PLACED OVER PLUBAL WORDS, IN ORDER THAT WE MAY DISTINGUISH THEM FROM SINGULAR ONES.

I will now say—that these two points are placed over all nouns

in the plural number, be they masculine or feminine; as we place them over (the words): gabhrê (men); nešê (women); helîmê (healthy); helîmâthâ (fem.); zaddîkê (righteous), zaddîkâthâ (fem.); hamša gabhrîn (five men); 'esar nešîn (ten women); 'esrâ zaddîkîn (ten righteous); hamša helîmîn (five healthy); telâthâ kaddîšîn (three holy); telâth 5 kaddîšân (fem.). They are moreover placed over feminine plural verbs as'ebhadh(i), 'abhdan &c.; over masculine plural verbs, however,—as 'ebhadh; 'abhdîn; ne'bdôn—seyâmê are not placed. Moreover, over all masculine plural words which stand in stead of a noun or a verb, seyâmê are not placed; as one says: "bhidhîn, helîmîn, zad-10 dîkîn. For, in this case 'ebhîdhin, helîmîn, zaddîkîn stand for the passive (participles) "made", "healthy", "righteous". 'ebhîdhîn, helîmîn, zaddîkîn however, when they signify a number of made things, of healthy persons, of righteous persons, receive seyâmê.81 Nouns which have a singular form, but are in reality 15 plurals,82 as kenšâ (congregation); mašrîthâ (camp); 'ammâ (people); sî thâ (crowd); bakrâ (ox-herd); rahšâ (reptile); rakhšâ (horse); 'ânâ (sheep); and the like, take partly the (points) seyâmê, and partly not. They are placed over such (of these) as are not used in any other form but (this) one, as rahšâ, rakhšâ, 'ânâ. For nouns 20 like these are used in no other but this one form: rahšâ, rakhšâ, ânâa). Over bakrâ, however, kenšâ, 'amâ, mašrîthâ, sî thâ and the like seyâmê are not placed, because we say bakrê, kenšê &c. Over all nouns which are not used in the singular, but, (only) in the plural83 number, as mayâ (water); demayâ (price) seyâmê are placed. 25 Over nouns which have singular and plural meaning,84 as šemaya, (')nâšâ, seyâmê are not placed. The noun šemayâ is used in the singular when we say: lâ bhašemayâ dhekhurseyâ(h)u dhallâhâb (not by heaven, for it is God's throne); in the plural number, when

a) B and C: for we do not say: 'anê, rakhsê, rahsê. b) Math. 5, 34.

we say: nehdôn šemayâ wattedhûs(i) 'ar âa' (let the heavens rejoice, and let the earth be glad). St The noun (1) nâšâ s6 is used in the singular, when we say: lâ thehdê 'al (')nâšâ dhemâethb) (rejoice not over a man that is dead); in the plural number, when we say: 5 îth (')nâšâ dhekâimîn tenâno', (there are men standing here). Upon such and the like we do not put sevâmê. Upon such nouns that are plural in number, but in their pronounciation resemble singular ones, as kuryâ⁸⁷ (cities), hemrâ (asses), tairâ (bird), s^eyâmê are placed. Upon all words that are written in only one form, and 10 from the pronounciation of which we understand that they are of the plural number88—as 'îkê' (εἰκῆ), doyâthê(i)kê' (διαθήκη), ananķê' (ἀνάγκη)—, soyâmê are not placed. Upon all personal pronouns in the plural number—as hâlê(i)n, henôn &c., seyâmê are not placed. All words, which are neither nouns nor verbs, when the 15 personal suffixes are attached to them—as al, am, metul. sê(i)dh,89 l°wâth, h°dhar, (the letters) bê(i)th, lâmadh—do not receive s°yâmê; for we say: kulhôn, kulhê(i)n, 'amhôn, 'amhê(i)n &c. &c.

In short—all words, which, when the personal suffixes are wanting receive s°yâmê, (receive them) likewise when these suffixes 20 are added, as (from) bâttê and dârâthâ we say bâttain, dârâthân, bâttaikhôn, dârâthkhôn, dârâthkhê(i)n, and the like. If, without the additions, they do not receive s°yâmê, then, when these are added, they (likewise) do not receive them; as (from) baitâ, dartâ we say: baitân, baitkhôn, baithê(i)n &c., and others similar 25 to these.

This, also, suffices, on the two points called soyamê.

a) ψ 96, 11. b) ?. c) ?.

CHAPTER XI.

WE WILL NOW TREAT OF THE SPELLING OF THE WORD (COMPOSED)

OF SYRIAC LETTERS.89a

Every letter which is spoken with zekapha and occurs in the middle of a word, is pronounced in spelling with zekapha; and so 5 every rebhista (is pronounced) with rebhasa, every pethihta with zekâphâ, every letter before a rewihtâ with rewâhâ, every letter before an 'allistâ with 'elâsâ, every letter before a massaktâ with 'assâkâ, every letter before a hebhistâ with hebhâsâ. If a letter with hebhâşâ occurs at the beginning of a word—as yûdh in îdhâ, îšô, 10 îzeph, îmâ—it is pronounced in spelling with rebhâsâ. A vowelless letter which occurs at the beginning of a word is pronounced in spelling with zekâphâ. Every vowelless 'âlaph which occurs in the middle of a word, is pronounced in spelling with the same vowel as the preceding letter. Every wau rewihtâ or 'allistâ, yûdh 15 massaktå or hebhistå which occurs in the middle of a word, is pronounced in spelling with rebhâsâ. Furthermore, every vowelless letter which occurs in the middle of a word, and every letter at the end of a word is pronounced in spelling with rebhasa.

This, too, suffices on the spelling of the letters.

20

25

CHAPTER XII.

WE90 WILL NOW SPEAK OF GENERAL POINTS91 OF PUNCTUATION.

These are four (in number): zaugâ, taḥtâyâ, 'elâyâ and pâsôkâ. (We will further show) in what manner it is proper that each one of them be used.

Zaugâ is put between the members of the commencement (of a sentence), when the protasis is long; 92 as kadh dê(i)n 'ethîledh

îšô bhebhê(i)th lehem daihûdhâ: beyaumai herôdes malkâ. Because the protasis is long, zaugâ is put in the middle of it; that is, after the noun daihûdhâ. In the first place on account of the breath, that the reader be not hard pressed because of the length of the sentence; secondly because it is more fitting to place zaugâ after 'îhûdhâ than in any other place.

Taḥtâyâ is put when the protasis is ended and the apodosis commences; as: kadh dê(i)n 'ethâ îšô' lathrâ dhekesrâyâ dhephîlîpos: meša'el(h)wâ lethalmîdhau(hi) w'emarb. Because the word dephîlîpos to is the end of the protasis, and the word meša'el the beginning of the apodosis, it is proper that taḥtâyâ be put after phîlîpos, in order that it be known that the protasis is at an end and the apodosis commencing.

'Elâyâ is put between the legs⁹³, i. e. the members of the ¹⁵ apodosis, when the apodosis is long, as: hâdhê dhê(i)n kulâ(h) dhahewâth denethmallê medem dethemar (mâryâ) bheyadh nebhîâ. dehai [Read dehâ] bhethultâ thebhṭan[i] wethê'ladh[i] berâ: wenekrôn šemê(h) 'ammanu'êl'. ⁹⁴

Pâsôkâ is put when the sense (of the sentence) is complete; 20 as: h°wâ ramšâ wah°wâ ṣapʰrâ yâumâ ḥadʰ.d) and as: yâumânâ 'am(i) teh°wê bʰepardaisâ.e) When the protasis is incomplete—in that it comes to an end with one clause, zaugâ is not put; but at the end tahtâyâ is placed and then the apodosis sets in; as: kadʰ 'al l'ûrešlem· e(t)t°zî 'atʰ kulâ(h) m°di(n)tâ.f); and as: waleyaumâ 25 dʰatʰelâtʰâ· h°wâtʰ meštûtʰâ bʰekâṭnê' m°di(n)tâ dʰagʰelîlâ.g) If both protasis and apodosis are incomplete, in that they come to an end with one clause, instead of taḥtâyâ, sâmkâ is put between protasis and apodosis; as: 'abʰrâhâm 'auledʰ lisḥâkʰ); and as: da(n)t tetʰk॰rê kʰê'pʰâ.i) If the protasis be medium, so that it comes to

a) Math. 2, 1. b) Math. 16, 13. c) Math. 1, 23. d) Gen. 1, 5.

e) Luke 23, 43. f) Math. 21, 10. g) John 2, 1.

h) Math. 1, 2. i) John 1, 43.

an end with one clause, the apodosis with two or more, the first clause, i. e. the protasis, is divided off by tahtaja, the other following clauses, which constitute the apodosis, are divided off by elâyâ. At the end of the whole sentence pâsôkâ is put; as: beyarhâ dhê(i)n dašethâ: 'eštelah gabhrîl mala'khâ: men lewâth 'allâhâ: 5 laghelîlâ lamedî(n)tâ dhašemâ(h) nâsrath. a); and as: hannânyâ: mânau dehâkhanâ melâ âtânâ [bhe]lebâkh: dattedhaggel berûhâ dhekudhešâ: wa(t)taššê men kespâ daddemê(ih) dhakerîthâ.b) When both protasis and apodosis are long, then must necessarily the protasis be divided off by zaugâ, at the end of which tahtâyâ is put; and the 10 apodosis is divided off by 'elâyâ, at the end of which pâsôkâ is put; as: wahewâ dhekhadh sâlkîn (h)wau šem'ôn kê'phâ weyûhanân akhhedha lehaikla: beeddana dhaselotha dhathesa šain: weha ghabhrâ [hadh heghîra] dhemen keres 'emê(h): šekîlîn (h)wau (')nâšâ 'ailê(i)n dame'âdhîn wemaitê(i)n wesâimîn lê(h): bethar'â dhehaiklâ 15 dhemethkerâ šappîrâ.c)

Let this also suffice on the points.

CHAPTER XIII.

LIST OF NOUNS, TOGETHER WITH THE INFLECTION OF THE VERBS

BY THE SAME MÂR(I) ELÎA, THE METROPOLITAN. 20

In the first place one must know, that there are nouns which are used in the singular, 95 but not in the plural; others that are used in the plural, but not in the singular; there are some which are used in the masculine gender, but not in the feminine; others which are used in the feminine, but not in the masculine. Some 25 again are used in the singular and plural, masculine and feminine. Such as are used in the singular, and not in the plural as: š°rârâ

a) Luke 1, 26. b) Acts. 5, 3. c) Acts. 3, 1. 2.

(truth); kušta (truth), 'a(n)ta (woman). Such as are used in the plural, and not in the singular, as mayâ (water), demayâ (price), pelâtawâthâ (πλατεῖα). Such as are used in the masculine, and not in the feminine as; nešrâ (eagle), bâkâ (knat), 'ûdhâ (owl), szaitâ (olive tree), 'arzâ (ceder tree). Such as are used in the feminine and not in the masculine gender, as: senûnîthâ96 (swallow), a) şephrâ (bird), tethâ (fig), 'enbethâ (grape). Such as are used in the singular as well as in the plural, are as the word (')nâšâ. Such as are used in the masculine as well as in the 10 feminine gender are as: 'â'ar (ἀήρ), šemayâ (heaven), šemšâ (sun), rûhâ (wind), hemârâ (ass). Such as are used in singular and plural number, in masculine and feminine gender; as the noun: š°mayâ. For when we say: lâ bhaš°mayâ dhekhurs°yâ(h)u dhallâhâ we show (its being used as) masculine and singular. We say also: 15 nehdôn š°mayâ watt°dhôs(i) 'ar'â—where we show (its being used as) plural; and we say: semkath gê(i)r šemayâ khemîrâîth, b) and show (its being used in) the feminine gender.

One must know that for the Syriac nouns there are no rigid rules, 97 from which one can learn to form from singular and mas20 culine (nouns), plural and feminine ones. On the contrary, one must learn to understand (the inflection) of allmost all, through means of tradition—with very few exceptions. For the verbs, however, there exist rules, by means of which one can learn their inflexions, the vowel-movements of their letters, the cases when 25 kuššâyâ and rukkâhâ are made use of. For, as every verb indicating (one) of the tenses is pronounced, (in that form), together with (the forms) to which the personal suffixes are added—in the same manner are inflected all verbs of the same form, denoting the same tense and person.

a) Jer. 8, 7, b) Math. 16, 3.

NOTES.

- I have rendered turâş mam(l)lâ with ὀρθοέπεια, since Eliâ of Tirhân 4, 17 (compare transl. p. 25 note 2) has taught us the real meaning of these words. Compare also the commencement of Ms. B of Eliâ of Nisibis: delešana 'aramaya and of Chap. I— 5 where orthography as well as orthoepie are mentioned (5, 5).a) It is strange that Baethgen himself (l. c. p. 4) makes use of the senseless expression: "Emendation of the Syriac Language" (Verbesserung der syrischen Sprache).b) The expression seems to have arisen from a wrong conception of the extent of the grammar 10 of Jacob of Edessa, according to which Wright (Catalogue of the Syriac Manuscripts &c. p. 1168) translates "Emendation of the Mesopotamian Language", although he himself says (ibid.) that it was only "partly with the view of recommending this system (of the vowel-letters) to his countrymen that he composed" his gram-15 mar. Abbé Martin (Histoire de la Ponctuation p. 41) translates wrongly: "correction des Šmâhê".c)
- 2. κάμματα, ἐγγράματα (Steinthal, Geschichte der Sprachwissenschaft p. 285) comp. A letter of Mār Jacob &c. ed. Phillips p. 15,5. 16, 6, translation p. 77 note. Eliâ of Tirhân 20 37, 1. 23, 4, 18. ZDMG. xxxii, p. 486, 16 &c. But Hebrews 5, 12

a) Compare Duval: Grammaire Syriaque p. 70. Severus fol. 44a: محدنة مناعمة على ألم المناعمة المناعمة

b) Compare Hoffmann: De Hermeneuticis &c. p. 61.

c) Better Assem. Bibl. Orient. iii, p. 145 "expositio nominum". Comp. P. S., col. 1400.

(Payne Smith col. 1853) = στοιχεῖα. Καιάλκ = στοιχεῖα (Steinthal pp. 125. 248). Dionysius Thrax 9, 2 γράμματα δὲ λέγεται διὰ τὸ γραμμαῖς καὶ ξυσμαῖς τυποῦσθαι . . . τὰ δι' αὐτὰ καὶ στοιχεῖα καλεῖται διὰ τὸ ἔχειν στοῖχον τινα καὶ τάξιν (comp. Gräfenhahn, Geschichte der Philologie 1843, i, p. 441. Steinthal p. 552).

- 3. Fully Limi Lina Siah Wright, Catalogue &c. p. 1168. Compare the authorities there cited, and Eliâ of Tirhân 32, 19. 37, 14. 22, 16. 24, 24. Bar 'Ebhrâyâ i, 196, 16—20. 246, 18. ii, 7, 3 (where the book is called Lina), B. O. i, 477. Bar 'Alî in P. S. col. 1535. 1948. Bar 'Ebhrâyâ, Chron. Eccl. i, 10 290. 294.
- 5. λέξις comp. Aristotle's definition. Lersch: die Sprach-20 philosophie der Alten ii, p. 260. Steinthal, pp. 230. 285. The Syriac version of Dionysius uses in this sense the word κόω ὑκὸς (comp. P. S. cols. 246. 1948. Eliâ of Nisibis p. 26, 21). Ms. Sachau 226, fol. 43 a = Uhlig 22, 4.

Λέξις ἐστὶ μέρος ἐλαχιστοῦ αιδικ το κολιστο 25 κατὰ σύνταξιν λόγου αιδικ κιο κολιστο κολιστο

a) leg. סרסד סרסד ZDMG. xxv, p. 116. xxiii, p. 526.

7. As regards the number of the letters of the alphabet the native grammarians disagree. Later, the attempt was made (Martin, Journal Asiatique 1872, p. 321) to equal, even to overreach the number in the Arabic alphabet. Bar Zô'bî counts as many Syriac letters as Arabic, Eliâ of Tirhân (36, 18ff.) thirty 15 (comp. transl. p. 51 note 1), Bar Ebhrâyâ (i, 194, 5 f. 212, 19) thirtysix. Bar Zô bî, after having spoken of Rukkâkhâ and Quššâyâ adds: fol. 80 a. שמש להי היושה של השא להצש בי שה בה لهة محطوا معتم المتعنى مدنومور المالم سامة השם שבי שבישה הלון השלי של בשם האלוע אל בשם بدشتك مهاةهم حست مهد مهدةمه كثني مسعقم لعمانغم عحقه مختام ملائمه حلعام معانكم LI L'A MON COLOR COLOR ALL CAR LL ممنان بع مخند مجر بعد مخب مبلخه مرقة مناخه مرقة

a) Compare Nöldeke, Mand. Gramm. p. xxx.

b) Comp. P. S. column 4. 'Ebhdokhos fol. 1b: جنہ جنہ جنہ ہے۔ کا کہ جنہ ہے۔ کہ ہے۔ کہ جنہ ہے۔ کہ ہے۔ کہ جنہ ہے۔ کہ ہے۔ کہ جنہ ہے۔ کہ ہے۔ کہ جنہ ہے۔ کہ ہے۔ کہ جنہ ہے۔ کہ جن

- 8. Compare Amira: Gramm. Syriaca, Rome 1596, p. 7ff. where this passage is to be found, almost word for word; comp. further what the Arabic Orthoepists have written on this subject: De Sacy in Notices et Extraits vol. viii. ix. Wallin ZDMG. ix, p. 18 ff. xii, p. 599 ff. Zamaḥšari, Mufaṣṣal p. 1AA and for the Hebrew, 20 Derenbourg, Manuel, p. 18. Harikma of Ibn Ġannāḥ (ed. Goldberg) p. 5 ff. Dikduke Hat*âmîm ed. Baer and Strack p. 6.
 - 9. Ms. B has ...; but si is reckoned among the sibilants.

جابته مجلد مجلد معد من معد م

a) Comp. El. Tirhân 34, 4.

b) Comp. El. Tirhân 37, 10 and note 1.

c) אוריות חשרים המולא בבו Harikma, p. 6, 13.

The order of the letters according to their pronounciation shows that wau and yôdh are to be read here. Bar 'Eb.h i, 195 (comp. Zamaḥšari, l. c.) مر حملت محمد حات المناه المناه

- 10. Eliâ seems to have a sound in mind similar to the French "son mouillé", comp. Duval, Gramm. Syr. p. 24. The Arabic Orthoepists reckon J to those letters, pronounced through the tip of the tongue being laid on the upper teeth (Wallin, ZDMG. ix, p. 18), 10 which are called الحروف الذلقية (Wright, Arab. Gramm.² i, p. 4). Stade, Hebr. Gramm. p. 61. Harikma p. 6 מוצא הלמד מקצה הלשון (צומום).
 - 11. Bar 'Eb^h. enumerates but three. To sin he gives a separate place with yôd^h. Compare Notices et Extraits ix, p. 27.
- 15. Bar 'Ebh. l. c. جمانة من مياه ميان بين; compare Brücke, p. 47.
 - 13. Bar 'Ebhrâyâ i, 195, 24.
- 14. Comp. Jacob of Edessa ZDMG. xxxii, p. 485: حند المعناء. Lagarde: Praetermissorum libri duo 204, 8. حند المعناء Eliâ of 20 Tirhân 4, 20 (transl. p. 7).
 - 15. Harikma p. 6 אחת במלה במלה הרבה עליהם הרבה כי קשה עליהם הרבה (הדבור הרבור ; compare Eliâ on the same page, l. 18.
- והאלק הנקראת המזה (שאלة) היא אשר מוצאה 16. Harikma p.6,4 והאלק הנקראת המזה (שאלة) היא אשר מוצאה 16. Harikma p.6,4 ושלה מכל אותיות הגרון (בנה בל אותיות הצור) ושלה בל האל בל האלם בל האלם

a) See also Bacher: Abraham ibn Ezra als Grammatiker, p. 46.

b) Notices et Extraits, ix, p. 16 فأرّلها الهمزة رمخرجها من ارّل الحلق فيا
 يلى الصدر

جانب الراس ايضاً لكن المصنّف لمّا راى انّ مادّة الحروف الصوت وكان مبدأ الصوت من الداخل اعتبر هنا شرف المبدأ نجعل جانب المبدائيّة اوّلا ومقابلة آخرا.

Comp. Steinthal p. 589: Apollonios meint auch, dass die Buchstaben eine bestimmte und vernünftig begründete Reihenfolge 5 (τάξιν ἐν λόγφ) haben, der gemäss das α voran geht, das β folgt. *)

17. Comp. Severus fol. 35 b. حتا با ما مهمه مراب المناب المناب

18. Comp. Amira, p. 34 f. Hoffmann Gramm. Syr. p. 89. The fourth question and answer in the Dialogues of Severus show so 15 much similarity with our passage, that I allow almost the

ἔστι δὲ φωνῆεν μὲν ἄνευ προσβολῆς ἔχον φωνῆν ἀχουστήν... ἄφωνον δὲ τὸ μετὰ προσβολῆς χαθ' αὐτὸ μὲν οὐδεμίαν ἔχον φωνήν, μετὰ δι' τῶν ἔχόντων τινὰ φωνὴν γιγνόμενον ἀχουστόν... ملته، با جهمتا حلل بضیا جس ملس قلی حعملن، ملی هتم لستهمی حعمدلنی منعمی مقلی ملس

هلم بن بحدون بلك فك حلد بك جعيش حلسه على لحعمليه حدد قلك مهم ملتده.

Comp. further Dionysius 9, 7 and 11, 2 with σύμφωνα for Aristotle's ἄφωνα.

a) Comp. Flügel: Grammat. Schulen der Araber. p. 39. Bacher l. c. p. 55.

b) Read 🗪 🖚 Martin, Histoire de la Ponctuation 1875, p. 73.

c) Comp. the definitions given by Amira (p. 31) in the name of Dawid^h Bar Paulus. Arist. Poet. Bekker, p. 1456:

whole to follow here. Fol. 4a. and the indian control of the contr

במנשה האוכין דעול. דוכלפין מובשה ופבאה סיביאה. ەفِلەشە (sicl). ئوستىنى، محمد مەرىقىدە ھالىس حمله احتقاله حتمل حل عصقه مخاته معوده ومرية والمرابع ومل معم والم عمل علمه، سوم مرية م شلم عبد حدادار حدقهم. حدامة عليه. اغفه دم مندوه، ישסשת בז הבבי ולמולה ים. באולה דם איל הם הי אילם מם אלם מו 10. مملخ، مرمد منافغ محمله، وتوسيم علم مهامه 10. مسام مهد در بنده. محمد مهد در بنده محمد مرد در بنده محمد مرد در بنده محمد مرد در بنده مرد در بند در بنده مرد در بند د אימצם הימוז ם שה הבשבם . הומשורום בפהד הם ماده « لحدد دخرُخُه محخفه لهم نموبي سحی دم سته مسلم معتمره و المستم والمستم المستم الم افغه هنر بمقرم وهبحب لحل بجر سدّده بمقرمه أه فرنهم وور المن مانم دامم المعبحب الماسك في المام بعب المام موصه وه رون هوام بوهام دهمتم سد بخ المر وسد بخا للمسلم. سخيم الم مملمه الم المسلم الله المسلم المسل مود المعلى وحمومهم المسم بعد مه.

- 19. Comp. Accurensis, cited Payne Smith. Col. 409.
- 20. For the terms 113 when and had a wind compare the excurse of Hoffmann, Opuscula Nestoriana, p. xvi.

c) Read. Comp. Martin, Journ. Asiat. 1872, p. 440.

d) Erase! e) Compare Duval, Gramm. Syr., p. 75.

- 21. Comp. Amira, p. 32. Eliâ of Tirhân 21, 7; 22, 20; 30, 3: 33, 11 &c. Arabic كرية على على على على الله على Wright, Arabic Grammar², i, 9, Rem. a. Hebrew: אות נתה מחת מחת בארת מחת. Comp. Bacher: Die Grammatische Terminologie des Ibn Gannâḥ, p. 17. בשבים ביים שלים J°hûdʰâ Ḥajjugʻ ed. Nutt (Two treatises &c., 5 London, 1870), p. 4: תונה הוא משר יהגר בה באחת משבע תנעות נושות העלה הוא משר יהגר בה באחת משבע תנעות (באות העלה הוא משר יהגר בה באחת משבע תנעות (באות), for the different pronounciations of the letter ב (ibid. 34, 12), and for the interpunctuation signs (ibid. transl., p. 6, 10 note 3) comp. Duval, Gr. Syr., p. 146.
- 23. Severus fol. 9a. حماقه بنام بنام معلى عند كرمع والمعالم بنام معلى عند كرم كالمعالم عند كالمعالم بنام معلى كالمعالم بنام كالمعالم كالمعالم بنام كالمعالم بنام كالمعالم بنام كالمعالم بنام كالمعالم بنام كالمعالم بنام كالمعالم كالمعالم بنام كالمعالم كالمعالم

لحسر دوروب حالم حمومه مل سلم عحقه حلله حسم المعمده فعند مهد مستعدة "مهمست مهمهد عآها (Comp. Jacob of Edessa ed. Wright. pp. 4b. 5b). In another part of the Dialogues (fol. 41a) Severus speaks of the 5 same subject in a somewhat different form. Fol. 42a, bottom, he proceeds, nearing Eliâ of Nisibis again: की केर में रावा [1] عحقه مخله مدول لخه محمد مر حه دروعه. مهمعنعه . محياه مهلد منه ملء مده منه مه ماه اه مبعد ماء معد ماء معبعة مّح مرميخه مل الاقتصاء، مرد «متميا بعقهه المكامع مجمه «مدنمه» - تحاملان مصعمور. محتعلم مله هجه علمه ملستشه محدد وسر وحفاد سر وحنوص سر وحمد سر محتم سعتمس علم مجده صوره مدين الله ماهاد الله ماهاده. مامن منه منه منه العالم: ٥٠ دوزه هدر مامه مام حلء معند رجه مرده . فدمعه مله : وعدية ملم ملا مرسم مل بن ف حقه بقه بعقه ملم مرسم شعب مرعامهمارده : معقهمه مدرمه مادعه مستمير. مسهد من محمد معمد معمد فلسم مر: مل حلمه بعن احتنده «هندم بماهم». مس ويضدح برحهه وم المان بيخ دن : بيح عدم بحرين

a) P. S. col. 1583. b) Read المحققة. c) Perhaps حنامه ؟

d) Read without at the end. e) Delete the points!

f) Supply Ais.

۱۰ دور آل هم لله مدند من لك و بد محسور. مرسست من من و من الم من المعسود.

محسب وموموسه حمايه من له اعتماد

محمد (sic) عبد عبد علام للعبر مردوه محدسم وعدمه محمل نف الله حدم حمود معردي

معرب المركب المستوالي المركب المرابع المستوالي المرابع المراب

a) I fear the text is not quite in order here.

b) Compare Phillips: A letter of Mar Jacob &c., p. 6, 5 ff.

ه) محتمر؟

d) Above the line. e) There follows which is crossed out.

ه الم وحمايقم للمعيد لمل حللم. لعهز بالمام محتر عامد المعتر عنمعا مسيده معديد احتكم دعيد احتكم. مج وهموق عمد والمعدم مع معمولي: لىملى وكفير محمل حمد موه عميس

האישי ובא סבובא אללשובה שלו אי וישהבי.

אבי ישוד האליבלה העוצלה האשמה האולים בי הומחבה ملاملم مستقم مصمنهم حمقهدم:

יילה מיני הבי הצים הני האים בי מדי האיה הבי חייי هملم دخمم معند صهةمت مفلهلم:

ملعمة عب مجم مند أدمه منعبر.

Bar Ebhrâyâ i, 209, 10. بنعر بدنمها، بنعة حابسهم مِهْنَم حة حي ممه جم غجيب مفتريم صمعي حسب حموصم صهره حميم

Ibid. p. 200, 21. كالما منتعم معنه معنام 15 نوص ملم مدر معن مرم مس معن سم نوس an alr a obir

Compare ibid. i, 13, 16. Metrical Grammar ed. Bertheau 20, 162. Duval, Gramm. Syr., p. 175.

24. Comp. Jacob of Edessa, Wright Catalogue, p. 1170. Bar Zô'bî, fol. 52a: منتعم منتع منتعد بع نعر منتهاء حمة عصم عمد الله علمانه المعاومة معمل معر متساء معدهد ، محنم بع منخنه مهم عصمه محتمد ، محمده ەدىقەنىكى جى دىقەنىكى مەرىنىكى جى ئەسىكى مەدىسىكى جى 25

5

هعسه. معمضه جر عمد. ممننه جر نف. محنونه جر حراب منهمخنه جر نهمه.

Comp. Duval, p. 403. Hoffmann, De Hermeneuticis apud Syros Aristoteleis², p. 197. Bar Zô'bî in his Metrical Grammar, fol. 105 a.

معتم المنائع، معتم المنائعة. معتم المنائعة. المنائعة المعتم المنائعة. المنائعة المعتم المنائعة المنائعة

هم لمعصم مدخ بلمعصم. لمعم مدحه میلانی. لمعم مدحه میدهم. مدخ لمعصم المذنت. مدخ لمعصم المذنت. مهم نمذت ذمنت.

With which compare the following from Dionysius:

25, 3. Είδη δὲ δύο, πρωτότυπον καί παράγωγον, πρωτότυπον μὲν οῦν ἐστι τὸ κατὰ τὴν πρώτην θέσιν λεχθέν, οἷον Γη, παράγωγον δὲ τὸ ἀφ' ἑτέρου τὴν γένεσιν ἐσχηκός, οἷον Γαι-ήϊος. Comp. p. lxxxiv.

5

10

25. Jacob of Edessa (Phillips, A letter of Mar Jacob, 7, 3) warns the copyist against this yôdh.

This rule seems, however, not to have been strictly followed. 5 The word was written with yôdh e. g. 'Aphrem, i, 100 C. and without, ibid i, 392 B., comp. Bar 'Ebh, i, 203, 3. Bar 'Alî in the Gotha Ms. (ed. Hoffmann, No. 1967) has yôdh. The Christian Palestinian dialect writes Andrew ZDMG. xxii, p., 461. Duval, Gram. Syr., p. 59. Severus in note 23.

- 26. This is the punctuation in the Mss. The form, however, does not agree with the rule here given. One expects 'Antiôkh(i) for which I have no example. Payne Smith col. 266 gives 'Antiôkh.
- 27. For both forms comp. Payne Smith col. 412. Bar'Alî ed. Hoffmann, No. 1670. Merx, Gram. Syr., p. 118. For the other 15 examples see Nöldeke ZDMG. xxii, p. 464 note. Syr. Gram. p. 25.
- 28. Comp. Gesenius, de Bar Alio et Bar Bahlulo, p. 19, n. 32. Wright, Catalogue of Syriac Mss., pp. 103a, 107b. Bar 'Alî ed. Hoffmann, Introduction 3, 9. Eliâ of Tirhân 18, 11; 19, 14; 28, 16 &c. Bar 'Ebʰrâya, ii, 38, 6 comm. comp. Talm. Bab. Šabbatʰ, fol. 63a, 20 and especially Kiddušîn fol. 49a מבורהו מסוק כבורהו and hereto Schwarzauer contra Geiger, Zeitschrift, v, 246 in Orient. LB. 1843, 667 (to which Dr. Steinschneider kindly called my attention).
 - 29. From _____ to the end of the paragraph published by Martin, Journal Asiatique, 1872, p. 459.

a) Levy, Targ. W.B., ii, 319.

ره مهلت بعن الابداء معد معمد عداء مرهب الماده الم

- 31. Does Eliâ mean the Christian-Palestinian dialect? See 5 the Evangelium translation published by Count Franciscus Miniscalchi Erizzo (Verona 1861 and 1864) and the fragments in Land, Anecdota, iv, pp. 177 ff. It is generally so called; see Bar 'Ebhrâyâ in 'Auṣar (')râzê ed. Larsow, p. 3b, معمد المعاملة ا
- 32. Bar Zô'bî in his metrical Grammar Ms. Sachau 306, 15 fol. 113b (cited by Hoffmann, de Hermeneuticis &c., p. 62, from Ms. Petermann, 9, fol. 12b.)

a) Comp. Metric. Gramm.

مهمه و المرابع المرابع المرابع المرابع المرابع المرابع المربع ا

Our chapter follows here word for word until p. 11; 11, with only this difference, that the passage on the two cases which are used with verbs is placed at the end; ibid. fol. 30b. حملت علا المحتال علائم متحد متن. المحتال من المحتال المحت

With Severus compare Bar 'Ebhrâyâ, Metr. Grammar (ed. Bertheau), p. 28, l. 247 ff. kethâbhâ dheşemhê 41, 8 ff. George Karmseddin (Payne Smith, col. 450) follows Eliâ closely. It is a pity that the Syriac text of Karmseddin is not given more frequently. It would serve to show us the sources of which this Maronite 20 made use^{a)}. Compare Dionysius 31, 5:

πτώσεις όνομάτων είσὶ πέντε·
όρθὴ, γενική, δοτική, αἰτιατική,
κλητική. Λέγεται δὲ ἡ μὲν
όρθὴ ὀνομαστικὴ κὰι εὐθεῖα,
25 ἡ δὲ γενικὴ κτητική τε καὶ
πατρική, ἡ δὲ δοτική ἐπι-

a) Comp. Löw, Aramaïsche Pflanzennamen, p. 148.

σταλτική, ή δὲ αἰτιατική κατ' αἰτιατικήν, ή δὲ κλητική προσαγορευτική. Compare p. lxxxvii.

دغایک « دعایات میموسد شهره در دونایک در میموسد حمده در دونایک در میموسد حمده در این میموسد و عمی حمدهده در المیمون الدونایک « در المیمون الدونایک » در المیمون الدونایک « در المیمون الدونایک » در المیک » در المیک

Ibid. 67, 3 on the pronoun.:
πτώσεις πρωτοτύπου μὲν ὀρθῆς
ἐγώ σύ ἵ, γενικῆς ἐμοῦ σοῦ οὖ,
δοτικῆς ἐμοἱ σοἱ οἷ, αἰτιατικῆς
ἐμέ σέ ἕ, κλητικῆς σύ παραγώγων δὲ ἐμός σός ὅς, γενικῆς
ἐμοῦ σοῦ οὖ, δοτικῆς ἐμῷ σῷ
ῷ, αἰτιατικῆς ἐμόν σόν ὅν.
Compare p. xciii.

The national Grammarians designate the cases with the following expressions:

κλίας, κλίας (Bar 'Ebʰrâyâ, i, 42, 16; ii [ed. Bertheau] 30, line 259), Hoffmann, de Hermeneuticis &c., p. 191=25 πτῶσις (Steinthal, p. 260) pl. κλίας Payne Smith, col. 450. Dionysius in the passages cited above, Eliâ of Nisibis. Eliâ of Tirhân 19, 21; 24, 19. Bar 'Ebʰrâyâ, i, 42, 4.

a) Comp. Eliâ of Tirhân 8, 25 f.

b) Read Ablas. c) Read parabar.

d) V. Las comp. Harikma, 7, 1; 10, 11; 12, 2 &c.

حمائی حمائی Bar 'Ebh. ii, p. 32 comm. Eliâ of Nisibis. حمائی Hoffmann, de Hermen., p. 59. Bar 'Ebh. i, 40, 25; 211, 9-13.

τὸ τέ., ἄρθρον, Duval, p. 406. Hoffmann, de Hermeneut., 5 214, 35. Eliâ of Tîrhân 5, 14; 9, 12; 19, 21.*)

κατίω διατικό, πρόθεσις, Severus, fol. 14a. 'Aprêm in Bernstein's Chrest., p. 169; retaining the Greek word:

aihiκ, ἄρθρον, Eliâ of Țîrhân 9, 12; 19, 21. Severus, fol. 14b, 39 a. Payne Smith, col. 403.

ο φιράζα, πτῶσις, Eliâ of Tirhân 24, 19; 21, 9; 34, 8. Severus, fol. 39 a. Bar Eb^h. i, 41, 19. Hoffmann l. c., p. 199.

(Steinthal, p. 291).

حماه Eliâ of Tîrhân, 8, 9.

*Αρθρον ἐστὶ μέρος λόγου πτωτιχόν, προτασσόμενον χαὶ ὑποτασσόμενον τῆς χλίσεως τῶν ὀνομάτων, χαὶ ἔστι προταχτιχὸν μὲν ὁ, ὑποταχτιχὸν ὸὲ ὅς. Comp. p. xcii. (The last two lines to be corrected, acc. to Bar Bahlûl.)

പ്രക്കാർ പ്രത്യാർ Payne Smith, col. 1610.

Eliâ of Nisibis, Bar Zô'bî, Severus, and Bar 'Ebhrâyâ in his metrical Grammar 32, 285 (ed. Bertheau, p. 28, 1. 28; comp. p. 101) reckon but four cases—Eliâ of Tîrhân, however, (8, 9; comp. transl., p. 29) and Bar 'Ebhrâyâ i, 40, with Dionysius, five. 5 33. Bar 'Ebh. ii, 35, 389. (Bertheau 31, 280.) aa aka 1130 حم سلم مد عد شله مهد نفله. محمد خمد منه غدن. ده دهدهه الأباغة فدن. خدن فحدن. عدم المراق Eliâ of Tîrhân (15,8,10), however, speaks of all four bedbul being used before verbs—and before all of the seven parts of speech; compare Payne Smith, col. 450. With 10 what Elia of Tirhan (20, 15 ff) says of a before verbs, comp. Bar عدى. دو ين تمل مل خله مةمر حقله. ولم تمحن عد سرم دراة بنه مقم معد ملع بعه مماه مدرة 15 كىمدغ مخد. لنجخد. مىمنغ معنى. مىمى صلب بخم صلب. لنغ حداتلي علمم حتم قلم وحلله علمه حد لنغ معملم دلى نبعبنه. عحقه بمراه مله بداء محمد مهدمة (fol. 53a) with yor pender rose also des arrabañas ىمحة كجد. دىد. زورى خفل عمل كنة مماسم حك 00 ہجر عمد بھتدر. معل عمد محدقم. معلمہ دم مملم רביבה המוסא הרביבה עלש. Comp. Dionysius 60, 1 = Ms. Sachau 226, fol. 47b.

Μετοχή ἐστι λέξις μετέχουσα κυδικ τη κδαδαν τῆς τῶν ἡημάτων καὶ τῆς τῶν κοκανοδοπ κδαιίοκδο ὀνομάτων ἰδιότητος. Comp. κίσκαν αποδάλι 25 p. xci.

34. Severus. ما كعام حيرة من المعالمة من المعالمة على المعالمة من المعالمة على المعالمة على المعالمة المعالمة

- 39. 29. <a href="#
- 30 40. For Annua comp. Bar 'Ebhrâyâ i, 42, 1. ZDMG. xxvi, 833. Hos. 12, 2; the text there (also in Ceriani's edition)

has خامه، but the Hexapla (ed. Middl.) خامه، In this part of Lee's edition the خسے of the Syriac Ritual are not marked. Bar 'Ebh. i, 41, 18 هــهم عبر خامه خامه خامه خامه محمد عبر مح

41. What Bar Zố bî says on this subject is too long to be transcribed here. It covers from fol. 75 b to fol. 80 a. He divides his material in 24 Kânônê — a method of which he often makes use, and which he has in common with Jacob of Edessa. The whole makes the impression of his having used Elias as starting-25 point. (The first two Kânônê are copied, almost word for word.) In regard to A he mentions him by name (see below).

a) Eliâ of Tîrhân, p. 38 transl. "im 12 ten Capitel von Numeri". The citation was found neither by Baethgen nor by his critic ZDMG. xxxvi, 706. It is Num. 16, 26, with which compare Bar 'Ebh. i, 154, 2. (On see Wright, Catalogue, p. 103.) Perles: Melemata Peschitt. pp. 22, 24. b) οἱ χανόνες. Steinthal, p. 683.

Severus fol. 38b. במא ביא הבשמהה הוא הבשמות ביא השמחה ىمقىم دنمدى جم للهسل دعمهم جم لحل لع حدالهمسميم. حبه محمدة من المناعقي ١٠٠٥ مند فيلم هني ح. لعربي المربي ا حمد. لم. منه، ملحمه حمة دعم لعنه من عديم محمد. خرنه بخت بخدمه سجحه سيحمله محنوك ٥٥ حمر لد ددده د دنني مدر حديثه دودنه בשפא. באאולאא. הבשאו הגבוא. ההנוא. המשאו درها]دها بالما المعالم مهدة عمله. ليدنه. لدونه. لحيله. لجعها. ملبن عمله. ١٥ Here follows the passage on هـ- see below. حمفت حرم دنيد على المارية دلماد مرابع على الماد مرابع الماد المادية ال حسيمه منكم المحم متزموم مدنقعه مرتفعها مدهنش سدی هسیامه (sic!) درم، حملهی کی حداددی نه، آم دونع لحصبه هبحه. محرب مأدر مأدر مأدر مأدر منية صععا عدة. من من من من المن المن المن المنافع الم درهازمع، محل دهازمع، والمرتبع المربع ما عدمن محمد المعلى معدية حمامه مدمن مدمن مدمله ماه مدده مده مده مده مده مده ده ماسم تنجم. محمد من عدف بدونه من بدونه من بدونه مدونيهم مدهم مدونيه مدنيهم مردنيهم مردنهم حلمه، مه معد لدله عهد مددهم مدم مدم مدمه مدمه

a) Read . b) Add the copula. c) Seems to be erased. h) There seems to be something wanting here.

ordinaigh organisment. orain rememo حجلمهمهم مود معل لعصيع ومعلمه بعن مع معلملاتهم: من برمان دوم مرسك مع من بين مرمام بن राष्ट्रिक क्षेत्र स्वरंगिक स्थानिक स्यानिक स्थानिक स्थानिक स्थानिक स्थानिक स्थानिक स्थानिक स्थानिक स्य و لنهمت من محمد مهم حنب حنم مخنجه جنده. مريد ريدم: محدة حدةم مسرة. سرقم. معذب عذمه. Leban La : Kangh Kamba Joba ziz Kopahk _ Ka מס למבשה ושאל הושאר : הושאבה הל הבשמון מש شهدی. شهده: مند. حفندس. فنجه منجه. دني. دنجه « معت معتب حكم مع معرض المعنى المعتب جې ښت د دوله. به مديه يعم بادندي. منهم. حذيب، دنيم، نريمه، لحيه، حديث حريبه المرية (fol. 40a) καρά : του παπ , πα d), iaxxx κδαδικ και κα και io عمره خيله غيله تحد لمة تحدد المارية مهرية ماميه منز د [م]سعب مرهم عمد مرهم دعم على حدم دمهدمه حنيجهم الله ويصنع بعد محمد حيد المهم ويامهم المادة الماد محد حموست دن مع مهم [دم] ۱۵ درم من و بدر مربع الم فعر موند دلم اوحدعه : مهم مدهم مد مده مده

a) A repetition! See above. b) Comp. Wright, Catalogue 544b. Aprêm, i, 99 A, 163 C. Eliâ of Tîrhân 16,3, ZDMG. xxxii. 487,22. c) Read i?
d) In the Ms. there follows after which some words seem to have fallen out. e) after which seem to have fallen out. e) af

אבדו אבוצ. מסב אבה אדם של בין אבר אובן בעם حملم لدهيم سته مر سلم: سحد عمدة منه ومعدمن هوره علبهم ووروح علبهم وعبدهم مرهدة من لم نحسمه مهد عليسهم لصعيمه بمونين « محميمه. नदाज तकालं वर्ल. स्वर्धि. वधार्वेत. वर्ण. वर्धि. वर्षिणं. व مملك معفودن معاهدة بن معندم والمدر علمه مهمهم ورخ معر مسوره فديم المرام من وم المرام مة, حة دحكم لعدسك. حمد نبيط شفط. سةط. مسط. بهد. سمد منیم مدیم حکله میم (fol. 40b) ممه ا شه وله يعتم. محعمة عم المحتم المحبة وححلكم لمعتم. محدومدد حجم مع مدد معمد ممامحدم مصمه دم طریده سیسه سنوی بدهام ه هم همونه که برنههای حصدية بمن المنعتم مصعد معتمد ما تبام حرفهاد شعمه r μα hom o an b eb c x repulses. va, rarea 11 المصمة عليه مراح خديد خديد حديد مد ممحديد. حديدهد. حديده ور مسيدل مسيدهد هريدل هريدل المهد لل منعم حمرنع لحم بحللهم والمناسع عورمه حعمدحه دوزيم. محتل دهزف سدم من هزم مدافع ملكم فلا مدرونه مه نعد لفر مدر عديم مدخون معدية المرابع المعسلات المرابع الم مم ما ما معدم. آه. المربعة و وهم المربعة المرب بن. But fol. 14a ff. Severus has our text word for word; as also Bar Malkôn, fol. 45 a.

a) Read without âlaph. b) Read con. c) Read con.

و مسجد العقد حل علق الله ساعه مهمته. می سای مداسی السجد داند لدهسی محفقت. محمد مانی کردنی آبی فیل نوریدی. کردی محمد مانی کردنی آبی فیل نوریدی. محمد دونی مرب دونی. ایرونی. مرفه دادی مرب دونی.

> ۱۰ موټم عحقه مهند حقل هلې بولتې. وټم تخلم تې تاله ولاه دلسه د حتالې. وحواله مې وټم تغلیم له ول مریده مهدد. غلف وڼی وټم تغلیم له ول مریده وله د. وی نیع لحمیم محل لهموم و دلین خمالې.

a) Read . b) Read contracto.

وفهود ولغتت وتدولت وتفعفن ر حمور المرابع المرابع المحربة المحربة المحربة المرابع chiech has appell aprecipe. orreits. رة ماه معرف بالماد معرف الماد مع حمقيم دحلهم لهزييهم وينقش مديد بمرحد حمنيد بعده مد مديد مردم دمله معزيم حلمه دن مامهنياد. الممحة حديم مديم ميسلمة مد جم مسلمة معدد. مهدد بحر بدح عوم مدهد مغد. ممله دونهمه محمنه مل من دردادلحم. 10 لط وهد مرد مون مرد موسد. האש בצחלע לבשום מהלבונא עודא מין בלובפה. دمة علمه معدم العلم مداء المهام الماكم. دسة بجر المت محلك حصيمهم مغر مناهم. مهم فجه سهه فه مهمد مدده دخه دخ دده. 15 مط سنزمل و المستنم وحر مده عدد. وحموره الله عموم ما معدد المحمد المحمد المعالم المرادة حر المادر ١٥مه صبح المعلم لم من حفيم. محديم ديهده. دحددوهد. صخده لمه خددر. مدح وهم بعداله وسغون المرام ال 20 לאלא העבעים אר הכאמעים מיבבים. ملسلد عحم مدد دونهمد دمانم محمل حضيم. معر لسلف عضم دفعه مترمهم متسه لهنم. سدم مستسلم حصله من ف و المستر المستركة مم حدمت معنه ملم مع بخصمه حد 25

a) Read how. The verse wants one syllable.

omly new reach. etaken. etake.

*teuk. zik v usike no chken siske.

en ry one so. eln ceken klubnik.

esstruk ry osetecnik sournik.

- 42. Bernstein: Johannis Evangelium (Leipzig 1853), p. xviii. 15

 Bar 'Ebʰrâyâ i, 211,13. حموم نه حمد المحمد المح

a) Ms. مرابطة. b) One syllable too few. Read: مرابطة؟
c) One syllable too many; del. خة؟ d) One syllable wanting. d) See Martin,
Journal Asiatique 1872, p. 367. f) Ibid. 240,24. Eliâ of Ṭîrhân خمة منابطة عنابطة عنابطة

هم المالم سعة المن معدة. مهد له ديس ملفيه مدين مالمين معدد، معنى معنى مالمين معنى مالمين ما

Compare Hoffmann, ZDMG. xxxii, p. 750. Duval, Grammaire Syriaque p. 119 gives a different explanation—which however will a not account for the fact that the same pronunciation occurs with the other case-determinatives (see Bar 'Ebh. above). Compare Bar 'Ebh. i, 220,27 ff.: ii, 644.

- 43. Thus with e; see Bar 'Alî, ed. Hoffmann No. 3500—but Payne Smith col. 1125 (see note 45) a.
- 10 44. Bar ʿEbʰ. i, 212,9 (comp. 240,2). אר אר אר אין אר אר אר אין אר אר אר אר אר אר אר אר אריין וואר אריין. אריין אריי

Comp. Nöldeke, Mand. Gramm. p. 163. Duval, p. 116. ZDMG. xxvi, 829.

- in the Lexicons: The Singular is generally given as منف Duval, p. 116. C's نفت is formed only after the analogy of the other examples.
 - 46. جنمی probably signifies: the noun with محتری (personal Suffixes) mentioned below.

a) Comp. Harikma, p. 109 נפרדים ומהם דבקים [מהם] ומן כנוים.

جمعته نصف مهمه. شه دنف حداث بنده بند. دحصه ماهه مهم نفد. ححمه انت نباه باد. ححمه انت نباه باد. محدد خدد، خدد باد.

49. This passage is to be found in Martin, Journ. Asiat. 1873, p. 149, Notes 1 and 2, ibid. 1875, p. 69, of the reprint. comp. ZDMG xxxii, p. 741. Honain is mentioned by Bar Zô'bî, fol. 32a,

Σχήματα δύο, άπλοῦν, σύνθετον άπλοῦν μὲν οἶον ἐμοῦ σοῦ, οῦ σύνθετον δὲ ἐμαυτοῦ σαυτοῦ αὐτοῦ comp. p. xciii.

5

10

HOROM: ELL. ELL. ELL.

REFER EL HARROM. ELL

ELEZA ELLA ELEZA. ELL

ELEZA.

a) Comp. Dionysius 68,1 = Ms. Sachau 226, fol. 48 b:

80b, comp. Eliâ of Tîrhân 29,17; 32,15. Severus has probably this passage in mind when he writes fol. 16b.

a) Ibid. transl. p. 3 Baethgen mentions a newly acquired Ms. belonging to the East India Office containing Grammatical treatises of Honain. It is probably that published by Hoffmann in the opuscula Nestoriana (comp. Ms. Sachau 5. No. 3; Ms. 72, No. 14, in the last of which, one of the authorities is named in stead of ATILL. This last is also fuller at the end than Hoffmann's edition).-At the end of these Notes I have printed the text of these last pages according to Ms. Sachau 72 .- Abraham Echelensis in his edition of the Catalogue of Abhdîšố (Rome 1653) gives the following from—the kethâbhâ dhenukzê ?—of Ḥonain par Isḥâk: (text عممع) كالمعلم منافعة المنافعة المناف المسلم عند المسلم . I shall merely mention in passing that the lexicographical work of Honain which appears in the most curious forms. Fisdasmachius, Susimahoh, taksimahi (Steinschneider was the first to see that all these names referred to the same work. See Virchow's Archiv für pathol. (Löw, شقسماهي and شقسماهي (ZDMG xxiii, p. 196) and شقسماهي (Löw, Aram. Pflanzennamen, p. 17) is simply the Syriac משכין (Heb. בשכין אביק, Virchow's Archiv, l. c. p. 309.) See p. 18, Note iv &c.

b) Read There is a stroke over this and the following word, as if they were to be deleted. c) Add the copula. d) Add., c. e) Ms. tau with kuššâyâ!

50. Bar Zô'bî fol. 75b: شعمه، خدا مص بغم نیر حع خدر ملی منتسر حمانه ملی معتبی باس باسی فی خدر می منتسر می بنی منتسر می باید می منتبی می خدر می می باید می می باید می می باید می می باید می می می می باید می می می باید می می می باید می می باید می می می باید می می باید می می می باید می باید می می باید می با

10

a) Korra ? b) Merx, mihi ignotum. Read Kara, which correction, as I see, has already been made by Martin, Journ. Asiat. 1872, p. 373.

- 51. bis.—Eliâ here, Bar Malkôn, fol. 46a. Bar 'Ebh. ii, 36,329 (Bertheau 32,291) where the pronounciation is testified to by the metre, Bar 'Alî ed. Hoffmann, Nr. 4485 (also bei P. S.), Bar Bahlûl (Ms. Sachau 305) give but one Syllable. Lee's Pešiṭta and Payne Smith col. 1616, two.
- 52. This pronounciation of a (Bar 'Ebh. i, 211,7) is understood to be the opposite of the following, of which it is said, it is pronounced because (i. e. Aberna); see below. Bar Malkôn, fol. 45 b (comp. Note 41) has the same terminology. It is generally called Aberna A. Severus fol. 39 a. Bar 'Ebh. ii, 10 36,330, p. 37 comm.; the third Aberna ABar 'Ebh. ii, 35,324. Ebhdokhos fol. 119 b et al. (= Phi graecum? often in Onomastica Sacra ed. Lagarde, ZDMG xxxii, 747) on Aberna Aberna
- ثُم اعلم ان ليس ه متحرِّكة (Merx, l. c., p. 75) علم ان ليس ه متحرِّكة (شم اعلم ان ليس ه متحرِّكة انهم ذلك.
- 55. Comp. Bar'Eb^h. i, p. 242,9 ff. Bar Zô'bî has appropriated this (see fol. 80a) almost word for word, comp. ZDMG xxxii, p. 74b. 25
- 56. This division and the restricting the use of the word for the vowel-letters alone, I have found in no other Grammarian. Bar 'Ebhrâyâ ii, 38ff (Bertheau 34) knows only of two divisions: such as are written but not pronounced, and such as are pronounced

but not written. In the kethâbhâ dheşemhê he makes also a distinction in the terminology; the second are termed Adaha 202,13 (but not restricted to a comp. Eliâ of Tîrhân, 41,12), the third Adaha a 203,23.

58. Bar 'Ebh. (ii, 39,363) almost with the same words:

مناء من به فه مناسم مناء من مام مام مرده الماء مناء مام مام ماء ماه ماء ماه ماء ماه ماء ماه ماء ماه ماء ماه ماء

my ste to, such auch. out. out. out. one one one one one

10

59. Severus fol. 41 b. Payne Smith col. 1484. Severus fol. 9 b. Bar 'Ebh. i, 209,18. 210,18. Hoffmann, Opuscula Nestoriana 18,6ff.

a) The second Analysis is a printer's mistake for Comp. cols. 1603, 1643. b) Payne Smith col. 1554 cites another passage from Severus. Comp. cols. 1603, 1643.

- 60. Comp. Severus fol. 40b محمد لحسمه عمد and 41a.*)
 Eliâ of Țîrhân 9, 24; 22,10 حمد نافاط 3,18. ZDMG. xxxii, 481.

 Ms. Peterm.15, fol. 58b حمد محمد مص نعر المعامسة ماه المعامسة المع
- 61. محافقة معنى معنى معنى are mentioned by Bar 'Ebhrâyâ under the âtwâthâ methgannebhânyâthâ. So Karmseddin in Payne Smith, col. 2174, comp. Arabic الادغام Ibn Mâlik ed. Dieterici, p. ۴۷4. Mufaṣṣal, p. ۱۸۸. Fleischer, Beiträge, 1863, p. 121. Eliâ of Tîrhân 10 makes use of معنى عمل عمل promiscuously, compare 4,20,10; 40,12. Martin, Journ. Asiat. 1872, p. 357 has published a long passage taken from Severus. It runs parallel with our passage from Eliâ of Nisibis. For the first examples comp. Bar Ebh. (ed. Berth.) 35,321.
- 62. Compare Eliâ of Țîrhân 41,11. Severus fol. 11 a. Bar 'Eb^h. l. c. 34,311; and for the next two cases Bar 'Eb^h. ibid. 312,313.
 - 63. Bar Malkôn, fol. 47 a:

حملعت خم حل مدحمه على دمة دمة بن.

ور (.fol. 47b.) وية سد مدعم مي يق دهيم دهيم وحي (.fol. 47b.) وية سد مدعم بند مدعم بند مدعم وحي وحي وحي وحي مد ملك مد مد ملك مده والله والله

a) عمد محمود من Causa Causarum. Ms. Sachau 180, fol. 115a, col. 1. b) Wanting in one syllable. c) De Sacy, Notices et Extraits ix, p. 42. واذا جاءت بعدها (الطا) تا2 كقولك حطت وفرطت بسطت فادغم الطا، فيها.

- 65. Although in Mss. B and C it does not belong here, as it 10 has already occurred under the âthwâthâ methgannebhânyâthâ.
- 66. Bar ʿEbʰ. i, 202,22. حيمهنعم حتمصيم معمه محركمه معربه به الماركة الماركة

a) Ms. Mus. Brit. saah, perhaps the better reading. b) Ms. Mus. Brit. c) The Ms. is here defect. So in my copy and Ms. Mus. Brit. d) Ed. Phillips, p. 6, 7.

Flügel: Grammatische Schulen der Araber, p. 79. Hebrew: מתורת בקצחם האותיות בקצות האותיות בקצות האותיות בקצות Harikma, p. 44 (comp. p. 11 Bacher, Terminologie p. 16) מוֹם האותיות (ibid. Manuel de Lecteur, p. 32, 1) המה (Arab. انقلب 'Ibn Mâlik, transl. p. 377. Notices et Extraits ix, p. 35.) Bacher, l. c. p. 16.

- 69) Bar 'Ebhrâyâ 208, 22 gives 'Eṣṣṣ 'thã, whom Duval. Gramm. Syr. p. 41 follows; but compare Nöldeke, Mand. Gramm. p. 46. Merx, Gramm. Syr. p. 101. Lagarde Gesam. Abh. 189, 11. The Kur'ân readers are warned against this. Notices et Extraits ix, p. 46.
- 70) With the exception of Semkath before dâlath, Bâr 'Ebh. i, 10 205, 21 gives this change as specifically Nestorian. Mufassal ۱۷4, last line: وإذا وقعت قبل الدال ساكنة أُبدلت زايا خالصة كقوك Comp. Rikma, p. 47. For في يَسْدُرُ يَزْدُرُ وفي يسدل ثوبه يردل لمعتمد عصد عمد معتمد عمد معتمد معتمد معتمد معتمد معتمد كتبرة and كتبرة لمعتمد حصد المعتمد حصد كتبرة كسبرة لمعتمد معتمد كتبرة لمعتمد كتبرة لمعتمد كتبرة كالمعتمد كتبرة كتبرة كالمعتمد كتبرة كتب
- 71) The last example does not belong here, comp. Mufassal, p. 144, 10 الطا التي كالتاء. ZDMG. xxi, p. 193. Nöldeke, Neu-Syr. Gramm. p. 41. Mand. Gramm. p. 42.
- 72) Bar 'Eb^hrâyâ i, 208, 10. Mand. Gramm. p. 38. ZDMG. xxxii, p. 748. Comp. Brücke, Beiträge zur Lautlehre der Arabischen 20 Sprache. S.-A. p. 24.
- 73) Bar 'Ebh. i, 208, 15 doubts the correctness with respect to kapodkayê—the dalath of which he reads with Rukkaha. 'Ebhdokhos says the same. fol. 128a المعامنة ال

a) Metasyaîth as the text has. In the translation I have made the correction.

- 74) Comp. Bar 'Ebh. i, 208, 3. I fear the text is not in order, as I see no cause for pronouncing the s in the forms of swith Kuššâyâ. Ms. Mus. Brit. add. 25876 offers the same reading.
- 75) To be added Duval, p. 41². Comp. Merx, Gramm. Syr. 5 p. 100. Nöldeke, Mand. Gramm. p. 46, note 4. Payne Smith, col. 1717, following Bar Bahlûl, gives which he has simply taken from Castell p. 428. Read (comp. Ms. Sachau 306 fol. 120a, in note.
- 76) We should perhaps read τιακό σπεῖρα in the text. 10 Comp. Nöldeke, Mand. Gramm. p. 44, § 47. Beidâwî to Sûra 37, 19 mentions a case before b. In and the Kur'ân Massorete (Notes et Extraits ix, p. 47) before b. Flügel: Grammatische Schulen etc. p. 59, comp. Brücke: Beiträge etc. p. 20. How sephar yamınâ comes in here I do not know.
- 77) Read Merakkakhthâ?
 - 78) Bar 'Ebʰrâyâ i, 206, 19. Auṣar râzê to Tohu 19, 13 مع معد محلات . Mufaṣṣal, p. إيمان التي كالجيم comp. Nöldeke, Mand. Gramm. p. 41, ZDMG. xxxii, p. 748.
- 20 79) Bar 'Ebh. i, 208, 18. Comp. ZDMG. xxvi, p. 829, xii, p. 607. Wright, Catalogue of Syriac Mss. etc. p. 104 a. Saadyâ cited by Derenbourg, Manuel p. 207 والشين الثقيلة ففيما بين الشين والجيم 144, 8. Notes et extraits, ix, p. 26. Barth, Kitâb al-Faṣiḥ p. 18.
- Bar Malkôn fol. 47b has all this with the exception of the change of semkath to sâdhê, + dâlath to tau.

مر بري معلم حعم محمد المعتمدة مرية المعتمد معرفة معرفة معرفة معرفة معرفة المعرفة المع

a) But compare Bar Malkôn in note 79.

b) One syllable too few.

مهند عد ملقنه مهم اختمام عدد مرحم مهمجه عليمه درني حدوده سدى حفعيم مؤيثه حددهم الم المحالم المصحب مدده صحة المم האם למחם הבללועאי בא ען, אם זעעלי. 5 لعصحول مهد أد مذبخ دمهودته وهفة محمد معل لمنه علمه ودهازي عيم محمله العسلمي. . منعل منع منح منح مبح عنه منح منح منح معل علم علمه ودهازة لسبه درمعه بففي. ١٥ ميم كبح تهةديم منبة مهم يعدف يعدف. مك ممد علمه وحدان حرمك سبه بجر ومعنب مهر كعل مؤين مهم بمويد الحمدة ومود. بخفية سرح محداله والماسعة مع المنافع مرم مغبنه عب حق عب معمد محتم مختم مختم مند معمد.. محمد مغبنه دمة حدمة لله بغلب محم حره 15 esulen fik keth rosm myenin. به محنف علم في محنف علم من (fol. 48a) محنف علم المرابع علم المرابع علم المرابع المراب sule Jel Lee exector my Lebn. (b. مدله معيمه مليهم وحدون ممو والم عليم. .دلمامهم معسله مغيش که هذه معدم مقدمه. محق وصدمه وعلم مدم حمل معدم المراجة مه كعد هنده موني محم عدد هدوره.



a) Ms. Mus. Brit. c) One syllable to few. c) Read as two syllables. c) wanting in Ms. Mus. Brit. d) Ms. Mus. Brit. which completes the number of syllables. e) Last two lines are wanting in Ms. Mus. Brit.

Severus fol. 43a has the following interesting passage:

محمدلم معقدلم وعددلم والمعمد مام معمدلم حله سدته سبعه المعالم حقامه المعالم ال همه دلتم ه بنيلهم هور دده تدهه ، حدثه من د لحر. هَ. آ. خ. محمحمه مم حق. مَم قد. تد. تد. تعتبه مم و صلع مساء م بي بي م بيء مديد معمد المهم ودمع صوحمه. حصمه يع لحريتمه ملتقومه صموطتر. محضد حد هب مح بعد هم محمحتم ممد لحجتم ملىمةله، هممحلتم ملى هم حمضل بمبعمله. تد حرسلام هد. وكر حديدهم معمد. وحم وحدوقه وا حعسلقم لسلم وحدودهما مهنوم ورديم سدوهم لمهم منه[ه]مع ز محعة محعة معلي عدم فهاسع معل معلم مدله. آه. حديمه مديده شد فسم لغيم كملاء محمومونه دفه جر زيرهم مضد جر خصمه معتوده ימש משלא המא אלאשה משב שם (fol. 43 b) : ממש دیمه مر عمیلی بهمه در مهدد ره حلمی در مهدد ره حلمی

It is clear that this passage bears great similarity to Jacob of Edessa, in Wright, Catalogue etc. p. 1169. As common source we 20 have to look upon the following: Dionysius 12, 5 (compare the preceeding page: τούτων ψιλὰ (κάπω) μέν ἐστι τρία, ππτ, δασέα (κάπω) τρία, θ φ χ, μέσα (κάπω) δὲ τούτων τρία, δ γ δ.

80) The native Grammarians call the plural sign:

25 Johannân (Estoniô?) in Amira p. 48. Eliâ of Țîrhân

a) Dionysius 13, 3 'Αντιστοχεῖ δὲ τὰ θασέα τοῖς ψιλοῖς.
 b) So in my copy.?
 c) Read • τὸα?
 d) This word seems to have a more general

41,5 and Eliâ of Nisibis continually, comp. And chief and Jacob of Edessa, ed. Phillips 15, 18 I do not find this expression in Bar Έριταγά. Θέσεις positurae V. τίθημι — με as also προθέσις Dionysius 70, 1 is translated with character and ἐπίθετον (33, 1) by κατακολότα.

Jacob of Edessa ed. Phillips 15, 18 f. Bar 'Ebh. (ed. Ber.) 15, 109.

Bar 'Eb^hrâyâ i, 242, 8. 243, 6: or simply.

Severus fol. 35 b. Bar 'Eb^hrâyâ 44, 3, 8. 74, 9. 243, 16 et al.^{b)}

Duval, Gramm. Syr. p. 124. = Arabic غطة Amira p. 48 is the authority for the use of this word. I have not found it in any of the other national grammarians.

81) Comp. a letter of Mār Jacob ed. Phillips, p. 15 below. Bar Malkôn, fol. 44 a:

ه و معتمد علد عمد «محدث الله عمد المعدد الله عمد مداده الله عمد الله عمد الله عمد الله عمد الله الله الله الله

meaning, as it is also used to denote the vowel-signs Severus p. 35 a. B. O. ii, p. 83. Amira p. 34, Duval, p. 73; and the accents, Jacob of Edessa, ed. Phillips 69, 21. 70, 15. Wright, Catalogue etc. p. 107 b. (For a curious misunderstanding of the term S^eyâmê where it has nothing to do with punctuation marks, see Abraham Echelensis in his edition of Abhdîšô's Catalogue, Rome 1653, p. 176.)

a) Compare (The boat to Bar 'Ebhráyâ i, 84. Chap. xxii. Severus fol. 14a. Aprêm in B. O. i, 64. Bernstein, Lex. to Chrest. p. 169. b) (100) = στιγμή, compare Isaiah 29, 5 (Hexapla). (Το τίζω = 101) Εickell, Glossary to Carmina Nisibenia p. 35. Prov. 19, 7. Hex. verb. denom. Wright, Catalogue p. 463 b. c) I do not understand this expression—(100) is used by the Eastern Syrians for (100) but that brings as no further.

Severus fol. 35 a La La Roura Roan His Kono المعتقدة معاملة والمعاملة المعالم المعالم المعامدة المعام طنحه. مطنعهم. وسعته لحدير. معدد بينم مهمة مهم. « ضعدم عدم حل عدم وهميم مهم الهذم حلتحم والم صمعيم مل حلة: عحم مس سلبحبي مد مل خله بعدانته مدهرتي بصبح لستحه سه حقد معقل بحقق بعقل حل تخلم مم معتسلهم محمد معتمد لم فسحس مهم حجهه. خدوس معمله غملم: معدهم مهمد העדואים ולם בפאובים יום מדיאים מים במסובא בא ومعمومه عربه دريه دومهد والمراد المراد المرا سميم به مادر ديد مديد ميدهم بهجه ديده مسلم معنى مة سي مدسه دسه مدسه: كم سعم אבוא בנובה (fol. 35 b) מאבר המשוש העם אורים. buting: indoor seem recover: ours وتفيكم حممة حدمة معمدته مدمد وحدسه لعرور تقمله مموسط مقتحه مهم عم ممةته: معل مسعب ه ممارسه له معمر صنحه: حد وصد انه لسه حدافدر صلم لعصب بهم صحبت وورسيكي صنحه لي وهيه. مله على سلو عدي ممدية عدية هوم وتره وي وي ک مراه ، ماسه سامه مافعه اسرامه حده لعميه دلته مده لهم عصفه مخله دلم ملهما هماه عبره علمه محمد محبد هامرته محمدته ouri. האשר בלמם הבלמין הבשמם באון הוצבן . Bar 'Ebhrâyâ 243, 16. amhartie , a ann rices L

a) Word for word as in Bar Malkôn.

b) Read without copula.

Comp. Nöldeke, Syr. Gramm. p. 10. Duval, p. 124.

حده، تكسل حدامة والمحتاب وال

But comp. Eliâ of Nisibis 26, 1. Quite similar. Bar 'Ebh. II, 13, 87 fi) (Bertheau, 9, 49). The source of all this is to be found in

a) Read (b) Comp. note 95. c) Zachar. 12, 4. Lee reads without seyame. d) II Kings 18, 23. e) Gen. 1, 26. f) Gen. 33, 13. g) Jes. 7, 21. h) Comp. note 87. i) Comp. I, 25, 6 ff.

Ms. Sachau 226, fol. 44b.

هه ۱۱۵ کی مفتنی.

مستعد عد ١١٠ مسمد مستنه سلم ستسم خم

Dionysius 31, 1. Elgi δέ τινες ένιχοὶ γαραχτῆρες χαὶ χατὰ πολλών λεγόμενοι, οίον δημος γορός δγλος καὶ πληθυντικοὶ 5 κατά ένικῶν τε καὶ δυϊκῶν, ένιχῶν μὲν ὡς ᾿Αθῆναι Θῆβαι, δυϊχῶν δὲ ὡς ἀμφότεροι.

Comp. p. lxxxvii.

10

15

mayor 12 32 . Lowding משבון. אישי מוֹם. ובפרא. בנדא. בחדא. החב הן אש سلم ستسد مقعد השליאים בי בפאבים. حد حل سبر حلسه د: ٥٨ حل اله معددي مه فه العلامة ولايم والمعلم المود حاتسة مشعد مام ١٠١ سلم دردسمه خر حمامحني בל און הין מצמהבין. איץ

83) Eliâ of Tîrhân (26, 21) calls such forms Zuas Zuas رجبع الجبع)—viewed from another standpoint Bar 'Ebhrâyâ (i, compared with Eliâ of Nisibis.

Bar Zôbî, fol. 17a べる ふんべんしゅ いっちんかい むべる 20 84) Bar Zô'bî fol 17a. كالمنافقة كال .תשבאם .תבותה ההושה לשב עיר . שותותעםם Bar 'Ebʰrâyâ I, 244, 5. コロルコ あんだんしのス べぬるま علمه المراب مه الاتمام المقام المعاصب المارية

a) Read with double as in Ms.

בארה הרבות באר הרבות הוא הרבות הרבות הוא הרבות הרבות הוא הרבות הרבות הוא הרבות הוא הרבות הוא הרבות הרב

- 85) Comp. below p. 31, 9. Bar 'Ebh. i, 26, 16.
- 86) Bar Zô'bî fol. 17a. محلمجن سدنه هر المحدم المح
- 87) Regarding אוֹם comp. Bar Ebʰrâyâ i, 244, 7. ʾEbʰdokʰos fol. 126b אוֹן איִנְיִם אוֹם. For אוֹם compare note 82 (Bar Zôʻbî) Bar ʿEbʰ. (i, 28, 3 ff.) says the same. ʾEbʰdokʰos fol. 52a. אוֹם אייני אייני

a) ? b) Mathew 5, 34. c) Read 250360 d) So also Ms. Sachau 182. Payne Smith col. 1309 (where he cites both passages) adds

Payne Smith, col. 1310. Comp. Merx, Gramm. Syr. p. 23. Duval p. 62. Bernstein s. v.

As regards Liâ agrees with K. (P. S. 1449) against Bar 'Ebhrâyâ (ibid.).

- 5 88) Bar Zô'bî fol. 17a. אראשים ביייילים אורים ליייים אורים ביייילים אורים ליייים אורים אורים אורים אורים ביייילים אורים אורים אורים ביייים אורים אורים אורים ביייים אורים אורים אורים ביייים אורים ביייים אורים ביייים אורים ביייים בייים ביייים בייים ביייים בייים ביייים ביייים בייים ביייים ביייים ביייים ביייים ביייים ביייים בייים ביי
 - 89) Bar Eb^hrâyâ, however (i, 244, 11) writes ṣê(i)d^h and ḥ^ed^hâr with s^eyâmê. Duval, p. 125.

යට අත්තීය comp. Eliâ of Țîrhân 15, 15. 24, 20. Bar Zố bî fol. 77 a. Comp. ,තකය යන තිබ්බය Bar ʿEbʰ. i, 15 89, 12. 93, 17. 95, 5.

- 89a) Syllabarum formatio. P. S. col. 967 following B. O. iii, p. 307. I sm indebted to Prof. Nöldeke of Strassburg for the understanding of this chapter. He most kindly sent me, in answer to my question, a full explanation and translation of 20 the same. As regards the heading of the chapter he says: Den Titel hätte man also wörtlich zu übersetzen: "Nun wollen wir reden vom Buchstabiren des Wortes der syrischen Buchstaben." Das ist eine ungeschickte Art des Ausdrucks für "darüber wie die syrischen Buchstaben, welche je ein Wort constituiren, beim Buchstabiren bezeichnet (resp. vorgetragen) werden. Siese och sie eine feste Verbindung: "Buchstabiren des (jeweiligen) Wortes"; da wird nun: der [einzelnen] syrischen Buchstaben etwas ungeschickt im Genitivverhältniss angehängt. Wir würden eher erwarten Genitivverhältniss angehängt. Wir würden eher erwarten Genitivverhältniss angehängt.
- 90) Severus fol. 23ff. has this passage word for word, part of which I have made use of in the text. He gives, generally, more

examples for the rules. Fol. 34a treats of the same subject in a little different form: حدم المحادث ا

مسلم ، مر حمله مسم ححمل انه العمودي. ده مهند معدد نمو المعدد حمد نمو المعدد حمد نمو المعدد حمد المعدد حمدد الم

حده در معهومی شوه هور به به به دد در مدرک کاری ایرانی معهومی دد در مدرک کاری ایرانی مورد میدنی مدرک کاری میدنی

15 فعممه دم حمامهنم حدمدل علم حمحته: حم دمروریم عدد حدار عدد می مدیریم

a) Read **Light of A** distinction compare the use of the word **Lois** for **County** vowel, Bar 'Eb^h. i, 3, 8 and the more general use ZDMG. xxx, pp. 526. 529. A letter of Mār Jacob etc., 17, 9. Eliâ of Tîrhan 34, 13. Bar 'Eb^h. i, 244, 2f. b. Hoffmann, Opuscula Nestoriana, p. xvii.

dudy omer, eas extry: oerotry rule records and easely in (fol. 35 a) rather the oine easely:

Bar Malkôn, fol. 37a:

5

10

الله مدهد به حدود المواجه المواجعة المدهدة الماده المواجعة المواج

91) Perhaps it were better to read with 15 Severus fol. 24 a—who adds would woil woil would with 15 Severus fol. 24 a—who adds would woil woil would woil would woil would with 15 Severus fol. 24 a—who adds would woil would woil would would woil would would woil would would woil would would would would would would would woil would woul

92) Bar 'Ebh. ii, 76 v. 850:

a) The wau is written in red by a different hand.

In fact the first few pages of this tract follow Eliâ closely.

- 94) The quotation is not correct, compare Jes. 7, 14. Bar 'Ebh. i, 241, 17 حمید حمید بری جمید کمی بری تحمید کمی شماه معلیده محمیده کمی تحمید کمی شماه بری تحمید کمی تحمید کمی بری تحمید کمی تحمید کمی بری تحمید کمی

I insert here a number of verses on the four chief accents which I have found in four Mss. in the Sachau collection (Ms. 306, fol. 120 a. Ms. 216, fol. 226 a. Ms. 72, no. 13. Ms. 60, no. 13). In Ms. 306 it is given as belonging to the grammatical treatises of Bar Zô'bî (compare Martin, traité, text p. 2b), but the other Mss. 20 say nothing as to the Authorship:

المود معمد مقدی بندی بندی بندی مقدمه المونی بندی. مقدمی مغربی بندی. ایمانی بندی. دیمانی بندی. د

A = Ms. 72, B = Ms. 306.

a) For this reading A has simply: عنام عنام مدلك، المحلكة الم

הלאסמצא הצמו האא معمم عمرها. وميراط. زدم حمدنه المسلم. סום הווי בא כא (י הבבים. וכא באבוא בשפא. וצל אינוסים, כבלפשם ונואי. وديم حكمحة خلكم. ومندله لمه عممه. 10 Ly rangery Adom.(8. تحت تنزجير عممة مصد (أ. محمحة المسلمة عمد cem alet spors. حمحنه خلنه حملهميم. معند من معناهم حمحنه عممه نخن. ocesit his hosendon. obusias Karauba בן מוצא מני אפות. منغم وملم منكعكم.

لعمونه حسدله « لحدينه». لحية بمنافة المنك المؤجم وتخمل لجوميلهم مدم *ننگ کهههٔ که(۵. لمعده وبنه وحدمه وزخنه مع شخه. لموزيم وعقد وحديثه. हास्ट्रका कार्य केर्यक्र عهة و العصلاء والمعادة בוסבא מוניכסמי,(4. 10 حبه عوودي لعوزجي actor albut esizis. دحه ديمالمفتر المسلم 10 Lx expt, bezub. غەمەنى جىچ ھەزىدىكى. 15 دوهمه وملك^{(۱۱} نده نام با وهدوركم لفه وحم ومحدول حمله جمت لعوزز تخلد حيل سه پدنه بسلم.

منظم احم حقيلهما

20

علم "لهدمه و المراجع من المراجع المراع المراجع المراجع المراجع المراجع المراجع المراجع المراجع المراجع

a) B Air b) Wanting in A. Read Air? c) B. Air b.
d) B order inversed. e) To be pronounced as one syllable. f) A and B have the copula! g) Before this A Air h) A margin. i) A air in a.
k) A and B air a. l) B without cop. m) A all. n) Read 'Ethpe. on account of meter. o) Wanting in B.

The Jewish grammarians call the accents respectively emperor, duke &c, according to the part of the sentence over which they have power. Comp. Derenbourg, Manuel du Lecteur, p. 72. Stade, Hebr. Gramm., p. 50 fol.

a) Dionysius 24,8: ἔνιοι δὲ προστιθέασι τούτοις ἀλλὰ δύο, χοινόν τε καὶ ἐπίχοινον, χοινὸν μὲν οἴον ἵππος κύων, ἐπίχοινον δὲ οἴον χελιδών ἀετός. Comp. p. lxxxiv.

لهن دم لهنم خنم له حل کِهُنه، دَسْتِع بعدهم الم

ondy responsing reply orealization orealization. Excepting expersion orealization of the state o

حصم المسته

هما بريم بعدها من من احتاء منامه

a) Math. 5,15. b) Read **b. (16,3.** c) Opusc. Nest. 37,12. d) ? e) 37,25. f) 49,32.

המשלאיטים. איש בביאי בביאי בביאה בביאה פיקספאי حلء عمل مدريه تصرفهم محه مهام . حدمرة من مضاه .ع. مطاعه .معدمه .منافع مهد .مدمندي المعسة مهد : فدكاري ملاء عمسا فدرد مي أعدد المارية ه تحمد حته. فالمقام . ٦٠ لغه حم وحمد و مديد مديد و و دريد مديد مديد و المرابع ביש בשרא : תשב . משר איר הששר אירותים سدام .بسقعس منتحة بحد غربسكم ملا مدريس مرية معمد المارة المار תשות שה ישי ישית ישית ישים ים, שטשיע תשותי 10 دمیعی مار. مستم (fol. 60b) معت مینام باک نام. نعدم حقد مقاه .ق. ° مد سقد مغد معدم त्यंक प्रका त्यं प्रमान त्यं क्यों क्यों व्याप्त त्यं का الملم، بهزايم. مددهم لصلم .ه. ملفه حمد ودهماهدة سحفر، الافعمه ميد: مناعة ملاء عمل المستخدمة المربعة ا نسينه من عرفيه وهونه حله بالمنيد من معديه دوعده काराकेच्याव कार्राद्धः रंज्ञतक्षेत्रः स्व वलीव .ा. भेरकेके केट्य تعدله . تعديم ويحكم والمائد والمائد المائد المائدة الم والم المرابع الما المرابع 20 كنخلەھ،(™. הەبنە مەبنە، مەبنە زەبمە. مىمدەلەسلى، ممە عددة. عجعه. ويسقم لتخليسه لدرقه عل وسلم المناس بعدمها مصام س. ملعدا مندام "مدنعا שבעדאי ישרא . "מצאבו הואר : האבעד ליירוא המרואל مجة تدر حله من محمله مه من منعد من المعدد الم

a) Sirach 7,11. b) Ibid. 8,7. c) Free. Math. 5,15. d) ψ 96,11.

e) ψ 102,25? f) Read κλιμαιω. g) del! h) Isa. 38,14. i) ψ 102,7.

k) Math. 21,20. l) ψ 104,19. m) Gen. 24,20. n) Jer. 49,32. o) Read Κ

معدود من المعدود المار من المار المارد الما

The oldest authority for all this is Dionysius 31,1. Εἰσὶ δὲ τινες ἑνικοὶ χαρακτῆρες καὶ κατὰ πολλῶν λεγόμενοι, οἶον δῆμος 10 χορὸς ὄχλος καὶ πληθυντικοὶ κατὰ ἑνικῶν τε καὶ δυϊκῶν, ἑνικῶν μὲν ὡς ᾿Αθῆναι Θῆδαι, δυϊκῶν δὲ ὡς ἀμφότεροι. Comp. p. lxxxvii.

Ms. Sachau 226, fol. 43 a

ما الله ما

20

15

For Bar 'Eb^hrâyâ compare the two chapters of his metrical Grammar ed. Bertheau pp. 9 l. 45—12 l. 77. Of the authorities cited in the preceeding notes, Bar 'Eb^h. seems to follow Severus closely; compare especially the order in which the different rules ²⁵ are given.

a) Math. 16,2.

- 96. حمساسه Bar 'Ebh. i, 9, 6, 17; 15, 20. In Ms. Sachau 69

 I have found the following: المتعدد المحمدة المعدد ال
 - 97. Compare Bar Zô'bî at the commencement of note 95.
- 98. ܐ ܕܩܩܕܩܕ ܐ ਜਿਰ gutturals, Bar ʿEbʰ. i, 196, 12. ܐ ܕܩܘܕܩܕ ܝܩܕܩܕ ܝܩܕܩ ܩܕܩܕ ܩܕܕ ܩܕܕ ܩܕܕ ܩܕܕ ١٥٠٠ المرابة ال

a) Besides this, the small Ms. contains an enumeration of grammat. forms.

- 10 101. Compare Bar Ebh. Hist. Dynast., p. 16. B. O. i, 476. Larsow, de Dial. Syr. Reliquiis, p. 6. ZDMG. xxxii, p. 756.

a) Eliâ is not consistent; 46, 3, 21 omits âlaph, and reads the forms 'eth'amn. 'eth'akhl, and 'ethnash (but see 'ethnesehh) with marhetanâ. Bar Zô bî, too, in his fifth kânûn reads them with marhetanâ.

b) Other Grammarians give different letters. See Bar 'Ebhraya, Bar Zô bî and Bar Malkôn.

In his list, however, of the Imperative forms of the 'ethpe'el, he ignores this distinction altogether. For the 'ethpa'al Eliâ knows only the full form 'ethbaddak'; although some exceptions to this rule had already crept into the pronounciation of the school of Sôbhâo. According to Eliâ of Tîrhân 28,16 the passages 5 are: Isa. 52,2; Acts. 12,8; Numb. 16,26. Has he perhaps this very passage here in view? As a commentary to the above passage from Bar 'Ebhrâyâ I append the following extracts:

a) See 'ethnasb 152, 5,8; 'ethnasb, ibid.; 'eth'abhd 152,7; 153,24 &c.
b) ZDMG. xxxii, 760. Duval, p. 115. c) Against Nöldeke, Mand. Gramm.,
p. 229, No. 2. See Bar 'Ebh. i, 153,9; 154,1 f. d) Comp. Martin, Traité sur l'accentuation &c., p. 15.

خسنى، بجروحى، بحريثه، بجريشه، بجديده، بجده كه. مدمعه مرکمده مهر مدنه مدنها بندنها م جداهن باحسن بالماهن بمهاهن بعدهن ىعلىمة مىك يسلكى جلعكه، سعده، يعدكه، يەرخەك چودىكى. (sic!) كىلىكى بۇدلۇك. ھولىكى يەركىكى دەلكىكى ي عِذَلُهُم. برخمه. هِدمهُم. زِسحهُم. ودسهُم. صحيدًا. من من بنعمه عدة مكتاء منعد مددء عياء مة سيرفه مسلم (fol. 111a) حص يد بدو المنافعة ال ونع. مسلم حدت مهم ميم ميم محتدد مدهم المارية محب مرونسي يُونش . في المونس مدم ما مرده ما مر حن شهار به المعدل مصرية معمره. مد مداله مه مهنهد معم سامه بعد مد مديم ملء محمد وعند به به مسلم معنه بعد المراد المرا يره كردا. يهم حود. يهم سرد بيره كلر. يهم حدد به محتون بيره كوند 15 ٨٨٠ فغ. يقدَّنُم. يقدَّنُم. يقدَّنُم. يقدَّنُم. يقدَّنُم. يقدُّنُم. يعدله على يعتدم يعتدم المعتمد المعتدم نتعنب حذة أنك. حذة أنم. حنبه سلم به حنبه سلم سلم. نجلَّدَلُهِ حِ. نَجْلُحُلُم. مُخِلِّدُلُهِ حِ. مُجْلُدُلُم ﴿ مَحْلُ عَمِيْهُمُ مُود ه دیم. به بخستنم. جمه نجمه بخده میم بده میم بده میم در معه میده تخعسه في مهدعه في به مهن المراق ا يقعلهم يعسله ممنه عدشم وحد موسم مم لحيرة حنة ملكمه حمونه به عمدته موحكه الموتك عحشه ستنه ددد همده حمل لمن دم المناس وي

a) C Khrish? b) Comp. Eliâ of Tîrhân. 36,9.

In his list, however, of the Imperative forms of the 'ethpe'el he ignores this distinction altogether. For the 'ethpa'al Eliâ knows only the full form 'ethbaddak'; although some exceptions to this rule had already crept into the pronounciation of the school of Sôbhâc. According to Eliâ of Tîrhân 28,16 the passages 5 are: Isa. 52,2; Acts. 12,8; Numb. 16,26. Has he perhaps this very passage here in view? As a commentary to the above passage from Bar 'Ebhrâyâ I append the following extracts:

Bar Zô'bî fol. 110 a^{d)}: عدمت جاد میں جاد میں جاد میں جاد میں جاد میں اور کا المان همة الما بحمونه بعم المعالم بعد المان بعد المان المراتمه بنه حمما مدد : معامة بمون مون مونه بده محلفین محمد دیموزین مر لیل سوی مد حطفارحية من المام احدة بمن لما لمام مان معة لم وحمون معلى محتوميات معربيه بعد لعل محلم المحلمة م تحل به من المحلم من المحلم عليه عب عملياد. عمليد عمليدي عمليين عمليد عمليد مهدد بهونيع بهوهد بهميدة بمهايد مهم يخنس يةخس يتخلس يحدوب يعفدوب يعمدوب 20 يعتَّض. يعتَّدُ . يعتَّض، ومهم خاصة بي خاصة مي بعاضة .. جسمني جسمني بجسمت . بجسلني جيفلني حبحلني حَنِحَلَمْ. حَنِمَلِكُمْ. حَنِمَلَكُمْ. حَفِلَة كِمْ. حَفِلَة كُمْ. بَاهَهُمْ. نسهنى. نقلنى ىغىدلنى بغدللى يغذلل يفلغ حى . بفِلِةِ لِيهِ محل عصدة لمهج. همد، بي بخيفيك.

a) See 'ethasb 152, 5,8; 'ethasb, ibid.; 'ethahd 152,7; 153,24 &c.
b) ZDMG. xxxii, 760. Duval, p. 115. c) Against Nöldeke, Mand. Gramm.,
p. 229, No. 2. See Bar 'Ebh. i, 153,9; 154,1 f. d) Comp. Martin, Traité sur l'accentuation &c., p. 15.

خسة به بحده. بحريب، بجديب، بحدة في بحديث، بحديث، جديميم. مركمده مرحم مدين بيدوه خدد من المناسف عمر المناسف المناسف المحسف. ىملىقى. « مىمى يىللىم. چىلىكىم. سىمىدىم. تحميها يەرخىنى مەركى الىرىنى بەركىكى بەركىكى بەركىكى بەركىكى مەركىكى يەركىكى يەركىكى يەركىكى يەركىكى بەركىكى يەركىكى ي عِدْلُهُم. برخمُم. هِنهُ مُم. زِسحهُم. دِدسهُم. صحيبًا. ححعلحسهم جهون بده مله مدم مانكهرود والام תומבם בעה בישהאש הבה הלבו המשפ שהרה ביות مة سيطم مسلم (fol. 111a) حص المناع بعد المناع بعد المناع انع. مسلم هنهها مسعب بهد محتديد هنهها منه حن مر المعدل حص معرد. مل حلام مم حصد دلم ملم من سع مديم مل محمد المنافع المسلم معنه معنى بعلم بالمحرد. سلم كراد. سام حود. سام سرد سرم كليد سام حرب الم حود و ١٥ ٨هة فغ. يقمَّن بتهَ مُن بينهُ م يعدله على بحسم يغترون بغمير بتعني بحسم. نتعنب هجزة من حجة أمر حبه المسلم وبه المسلم وبنه المسلم نجلدله _ . نخلدَلُم . ه خلدله _ . ه خلدَلُم » محل عصم مهمد ه دیک. به بخستک. بخمه نجعتی د بختی به به به به به میکنی ه משבעשים. בשניבשים. אינות יה בשנים בשנים בשנים בשנים בשנים בשנים בשנים בישום בישום בישום בישום בישום בישום בישום يدونهم. يدهنهم ممرة عديهم وحد مورضم من الحيرة. حنة ملكمه حمونه. به عمدنه. موحد، نودحه. مريع، عندسين موجعين مديمه هراي مام שבה אינו בנו בלפובה כוף לפן. במי אינור המשב

a) C Khrith? b) Comp. Eliâ of Tîrhân. 36,9.

Bar Malkôn, fol. 43b:

مدنه الله معالم معرفه المعالمة المعالمة

و ماده دود دمر لا الحد دود ماده

محص كين شة (!sic) يدحره ما محم معلم دعمير المحم حضر الماء ا

Here cavify wheer m xxx me and

جم كماع علام ماء حدماه معد حدر مع

- 15 (448) على كالم معلى المعانى المعان

وه مراعب معامد مرمه مورد مردند. معرب دمنی هر مردندی معربی در مردند. معرب دم مرد مردندی مردند در مدند.

I do not quite see how, in our text p. as, 14, the verb 'estamk comes to be enumerated together with others ending with a gutteral. It is possible that something has here been omitted, and that this verb, together with the three preceding ones, belongs to a different rule. Bar Zô'bî in his fifth kânûn, speaking of such verbs whose first letter is one of the charism circ, says:

The form of the Imperative of verbs tertia yûd^h is 10 peculiar to the East Syrians. Bar Eb^hrâyâ i, 152,16 ff. mad^hn^eḥâyê; 154,12 Sôb^hâyê. Nöldeke, Syr. Gramm., § 176 D. Bar Malkôn, fol. 41 a last line:

مح معدد. مماهد، تخ علم بعد حمدم. معنود مهاسر حمد المحم مهانم مانم.

15 103. Bar Zố bì has quite a list of such enumerations. They really belong to the Lexicon; but see Bar Ebhrâyâ i, 98,28.

104. See Hoffmann: Opusc. Nest. 57,14. The Commentary 75,19 has exactly the same reading as our text. كتاب الترجمان 79,86 in the edition of Lagarde. Bar Zô'bî in his fifth kânûn. Bar 20 'Ebh. ii, 97, l. 1143. Illch, Berichtigungen &c., p. 20.

علد. حی ارسل ویکون ... الله .

- 106. P. S. col. 2200 citing K. mina—Read mana?
- 107. Merx, Gramm. Syr., p. 242. Duval, p. 177. P. S. col. 1427 gives from K. just the reverse, which seems only to be a printer's 5 mistake. See the first part of the article. Bar 'Ebh. i, 118, 9.
 - 108. Bar 'Ebh. i, 118,2. Nöldeke, Syr. Gramm., p. 101.
 - 109. P. S. col. 776. Opusc. Nest. 12,2; 52,1; 72,5. 'Ebhd. fol. 39a.
- 110. [p. حد الـ ع] 'Ebʰd. fol. 125: حبد حزنيم حصيم بع نخ نخ، به حبد حزنميم حامنم بع نخ بهتم بامنام نخ، بهنه حسيم حزمعد بناه. Bar Ebʰ. ii, 117, 1377.

APPENDIX.

Ms. Sachau 72 (unpaginated); end of Kurrsâh - Hoffmann,
Opusc. Nestor. 38,21.

منعمة لمود خد عمنسه تم حنب همقلب معمده .م. محم محمية بخصورة بلام مد مد مورد باستاء مورد حديسك بخي بخير مرينه عن المنهم المراتب مربده . بعض من بعصد عبد خجم خجم مربد عبده و عليسَه داولحبيره. نسبه جالوبه مد عدوله. مغ، جد حذيه لَجِه مَلْمَه. في همزع مبلغ جبلغ يستحم لنستحم. جه مَنِهُ بَينَ يَسْتُحِمِ وَلَهُ فَفِسَ بَينَ لِيمَ. خِلْ سَنْدُهُ بَرضيف مُحَمِدِ عَبْمَ مَجْد عَبْهُ مَنِهُ بِسَدِيم مَصْفِه مُعَلِّم المُعَالِم المُعَلِم المُعَالِم المُعَلِم المُعَالِم المُعَلِم المُعَالِم المُعَالِم لتم. جد هموزنه دوسته معموند برتم. في هوزعم مبه سبرت حايد مح منهم مل عغ معمد منه 10 خلسة، يرهن كنه لنجسير عن مهنسه حم. من منه مِعَدَّتُ مِن مِن مَن مَمْدَة للبِدنِي يَهْدِدنِي حِلتين صيف فترمع بمخلا منهم جعمن يهندل. مسن بَهْ بَانِ مِن لَكُسة به نجسته من جير بهرم. خم 15 همانع جبه به خصوره خد محبح الله ليهجموره مع مبلم بالمر بع معمدة عمر من بالمرابع المرابع عند. ميلخمير خد لمحبخ دلا. ه: صنع ميد مريد جه معذفه ولله صدة حسنته يفحصون لحديم ولحده حم همانع مهم جمله يافسعدم حد المحبح حمل ليافسعدم ٥٠ خه حذحك حِمة. محمد بن ١٥٥ مه حدث خل حيثت نفل.

مهم مخبع بغ مخدم نيف معتم بغ منهم مهم [عنر]: ينوخندن س. مج خند بنه من دلا مومخندن (د. m: يو نور محم خاخ محم ميت سندهم مستسلم. يسَهُ مَنْ مُن مُن مُن خِد مُحبَحُ وَلَمْ مَدْدِ يَاضِهُ . خَد مَدُ مُرَمُ وَلَيْ مُلَّمُ فَهُمْ مُنَّهُ أَمَّا خُلَّا أَهُمُ مُكُلِّكُم مُعْمَةً مُلَّمُ وَبِرْجِهُ خِد فَوْس بُرِيهُ أَمْ مُحْمِ عِلْ الْمُخْدَى مُوْعِدُمُسُولُم والمالمة كون من مهود خل زديم معتب المعالمة المرام خم هه نغ مبد جده يدلم جد حذحك آمة. ملك هديشه. المُنْ عِد عَمْنِيم مَنَ مَن مَن مَن مَن حَلَيْهُ عَدِيم مِنْ 10 مُن مُن مُن مُن مُن مُن مُن مُن مُن ليدير ويخفر بن خل بنج ليد. مده فرفن مغمف خركم لتمنع ويوفق من حنيدية من منكنة من ويريد لم لنبد جم بختب يهنم غذ خد خد منه مكرد منه عد بختب بحم خمند بته لعمدخته مجهنبغه مم جمه جهفهنج. ميمينة خد كم حفينه ملك ملك لنوسط جنية المناءء بهقريم هبحبر وحدود خل فغي وهم وبجعوب لم عدودهم، متر سفع حلام معنيعي متر حفة عنه مطر ببعد محمد لجة مام من محمل مرم مرامة مام مرام جديد فيع له مندم اسلام مفود ولسد صمحونه

a) Deut. 14,1. P. S. 779 2312 &c. read 3123 and 1157 11.

عيف مربيك مويد محدد محدد مربي مربي مربي محدد مربي ختم به نمنه مر مه مه خديم ميخه فينه جم مَمَ حُمةِ عَ مُرَمَ خِلَ مَنْتِم بَمُرِيم جم هِمَةُ مَ مُجَدَ مَةً حقام لغ منبخ عنومة . مه منبخ عفي منبخ وَحَفُونِم وَعَجَبُهُم صِوْم لَكُسَوْنِم. يَسَدَفُه. فِهُ أَفْتِم كَمَنَّهُ ولم مند. مخد من من من المرابع المعنى منه المعنى الم ١٥ ملقد حذفه بالله فده فده بالله خلا حنتنع وكسفيم م هم خنر مناع موجه مخه مخم مريخ مناع معامد معامد بته لححل مهذ خبته لقد محمد بمتل خل منتج مكسفين من جمن جسلم حتمسةيم. يجلب من حد حذيه نهته كعدل يخه لمحبك حدة. نعيم مع بعبفه الم 10 : عُلِلْمُ لَحِيْمَ مُن مِنهُ حَدِيْهُم عِلْمُكَ. يَامِعُ عَدُ، جه شهر منه منه منه منه منه منه منه منه محدجة ١٠٠٠ مؤدهد مؤده عند بخلص من بخلص من جد فله متله يس ، مضمر بمنه عيدلهم جل حبح. نحتل، ص: قبه معمعت مبلاه في يغ كذا. من حد

a) Payne-Smith col. 2477. b) b) doi.org/10.2477.

أفخد ممتناه محمد ورفين من المعتمد المنابعة المنا ەشخنى ئىد يسخەل شى: جى سەنى دنىخلى بەخەل شى: يحسنة عِدْبِذُ جَبِهُ ﴿. فَ هَمْدُعُنُّ مَبِهُ [حيمه] يَعِفِهُ. لَنِعِفِهُ ف، مِدِحُدُم خَلَ سَدِي اخِدُمُ، هُدِي دِرَةُ وَمِي جِنْدُمُ خِلَ إِخْدُمُ خربت عنه وبع بعد حمد خد كم عمر منه منه وبنك كري به منام هبيع المسلم مع فعنكناك ، النفع معام معام معام معام المسلم معام المسلم معام المسلم معام المسلم ا مَهُ وَيَلْمُ : وَهُمْ مُوَمِّعُهُ خِلْ مُعَمِّرُهُ اللهِ عَلْمُ عَلَيْمُ مِنْ اللهِ عَلَيْمُ مِنْ مُعَالِمُ ا وَدَوْجِهِ لَصُلِمٍ. هَهُ دِم مَسَوْنَهُ خِلْ حَنِيتُكُم جِوْمُحَدِدُ وَوْبِع يه حلف جم يه خلف حشنه أنه: وهذه مع تحديد والم مهنسه محبح والم خل خلمه ومم محوم بحبت وهوه ١٥ ومعملية فمحوم حففله وأدم مفسر ويهابوم جه المحذر حبة من مند: فن هوانعنه مبد حياد ليعلق ونعله لنعلق ونغله لجيله. وممخذبم يعلم. ته: جم نمون جم جدلمه محفزه بمبرهه، جد يحلف ١٥ صف جم مُوسف جم حدثاته مجمعة مسمودة بعد علم نحلف عسةنه لكستن محفزه منهوه، خيد بحد جد جد نعلف جم عُمِلِم محفره مبلؤهم،: بخطب نجلف: ص جه حملت بلخ بهمهربه ميقيم منامع بع معتسما

a) Job. 36,4. P. S. col. 820.

برسبه و ما برسه و به برسه و به برسه و به برسه و ب

Here the Ms. breaks off. The second half of the page is missing. On fol. b we can still make out:

رغبر م نفع بر م برد .فبغل الم مور م برد برد به برد م برد م

a) Amos 3,12! b) Gen. 30,29. c) 1 Sam. 3,3.

هُوهِ حصنه مونده هند: سه هید می فرد هنونوه آدبی فرهند فردی فردی فید: احتم فیدیتمنی هم فردی دفید فرهنی مختوب ده بالخدسی [فیرده](۱۰۰۰)

a) Jer. 12,4. b) Math. 21,12. c) Rom. 11,3.

ADDITIONS AND CORRECTIONS.

I notice that a large number of mistakes have remained uncorrected. The great distance from the place of printing made it impossible for me to see more than one proof; of some of the sheets I have seen none at all. I must ask the kind indulgence of the reader for this unusually large list of errata. The following list makes no pretence of completeness, obvious misprints having been occasionally omitted.

In a number of proper names, such as Juhanân Ja'kôbh, &c., the J must be changed into Y. In the first part I have written Tirhân instead of the more correct Tîrhân. In the Syriac text there is an inconsistency in the use of the vowels e and ê, a and â. This is due to the Mss. which, like most modern Nestorian ones, often make no distinction between the long and the short vowels. In the latter part of the text I have corrected a number of these cases and substituted the correct forms. Distinctly Nestorian peculiarities have of course been allowed to remain.

P. 6 to note a) See Horst, Des Metrop. Elias von Nisibis Buch vom Beweis der Wahrheit des Glaubens. 1886, p. xxiv ff. (Lit. Bl. f. Orient. Phil. iii, p. 88. D. L. Z. 1886, No. 46, col. 1641. T. L. Z. 1886, No. 21. Rev. Crit. 1886, No. 51, p. 481.) ibid. to note b) 'Abhdíšô' does not say that the author mentioned in B. O. iii, p. 100 ff. wrote any grammatical treatise. Assemânî here confounds Hazzâyâ with Huzâyâ. (Hoffmann, Pers. Märt., p. 117.) Baethgen (T. L. Z. 1887, No. 10, p. 223) has been misled by this mistake to refer the warmann area (Frothingham, Stephen bar Sudaili, p. 4, who also follows Assemân) to Dionysius Thrax. To

note c) cf. also Guidi, in Bulletino Italiano degli studii Orient. Nuova Serie 1877 - 82, p. 104 ff. P. 7, 25, See now Horst, Die Canones Jacob's von Edessa. 1886, p. 70 ff. (Lit. Cent. Bl. 1886, No. 34, col. 1145. D. L. Z. 1887, No. 9, col. 288) and Wright, Encycl. Brit. art. Syr. Lit., p. 840; 27, On Honain see Wright, ibid. p. 846. P. 8, 8 Wright, p. 852; 24, Wright, ibid. P. 9, 12, Wright, ibid., p. 852, wrongly connects Yauseph with Κô'yabh bar Malkôn of Sôbhâ. See the authorities quoted; 28, 569 for 509; P. 10, 9 Kardâhî in his الاحكام Rome 1880, says expressly (p. ٦) that he has made use of this treatise of الياس بن شيئاً. In a small grammar printed in Urmia in the local dialect (Title: , in : < المنافعة عند المنافعة المناف رحلم بلع معام منقبه مله معمله، حلالم علم) I find many of the rules given by Eliâ word for word. Bar Zô'bi seems also to have been used; ibid. l. 30. cf. Wright, loc. cit., p. 852; P. 13, note c) add.: Abbeloos, Acta Sancti Maris, p. 23; P. 15, 9. Prof. Nöldeke suggests to me to read: [؟ ملم عد عد ملم حاص المام منعد صلم; 19, Nöld. حمد بخندبه . P. 16, 7 Nöld. Kardâhâ; P. 18, 2 Nöld. حنة، معدل ; 26, ff. compare P. S. cat. 45. P. 22, note c) add: Wright, Some Apoc. Psalms in Syriac (Reprinted from PSBA June 1887) p. 1; P. 23 last line add: The example cited by Assem. does really occur. 47, 21; P. 24, note c), Nöld.: Del. last part; the subject begins with "thy unworthy Eliâ". P. 25, del. note a) Prof. Duval writes: " chalizza est exacte et signifie "des regles de conduite", litt. "de choses dirigeantes", cf. B. O. iii, 1, p. 343b et iii, 2, 901. Comp. also B. O. iii, p. 182. Hoffmann, De Hermeneuticis 211, 25; P. 26, note a) dhabhehe(i)n; P. 34, 12 zelghê; 29, zekiphtâ; P. 35, 17 ne'badh. P. 37, 1 pâthûrâ. P. 38, 9 'izeph'; 10 mettul; 14 'abhdan(i), barrekhan(i); 15 kadešan(i). P. 39, 5 har(r)an(i), $m^c har(r)\hat{i}n$; 9 $wa(m)marm^c r\hat{i}n\hat{e}$; 20 $a\ddot{s}le(t)tan$; note a) add. Kardâhî الاحكام p. 61, 20. P. 40, 2 methya(h)bîn &c. P. 41, 2 walemekberan(i); 4 prutdeka; 7 nehtephônâkh; 8 nehtephan(i). P. 43, note b) read Sirach 8,7 (ed. Lag., p. 8); note c) add. cf. Notes p. 52, 10. Bar 'Ebh. i, 26, 17. P. 45, 8 dhekesaryâ. P. 46, 7 Sâtânâ.

Notes p. 1* add. 'Abhdîšô', Pardaisa dha'den (Ms. Amer. Or. Soc.) in explanation of the Procemium: (P. S. 784 **Charber harib)**. P. S. catal. col. 516, 518. B. O. iii, 139, 144. Bar 'Ebh. i, 7, 22; 44, 20 &c. Frothingham. Bar Sudaili 42, 18. Eliâ of Tîrhân 6, 16; 8, 2. P. 2* note a) add. cf. Kautzsch, Gram. d. Bibl. Aram., p. 20, note 2. Levy, Talm. W. B., iii, 495.

P. 5*, 20 cf. Acts 10, 13. P. 8*, 18 cf. אותיות השמוש. Steinschneider, Hebr. Bibl., xx, 4. P. 9*, 18 C. P. 10*, note b) cited by K. in P. S. col. 1569; note c) Delete! Nöld. "ari ar O Verständiger". cf. also Lagarde, Anal. 20, 25: 170, 11. P. 11*, note a) Del.! Nöld. P. 14*, note 31. Prof. Nöldeke calls my attention to the fact that this supposition is incorrect. The name comes from the false notion that the Pešittâ was written in Palestine, cf. also P. S. 2585. s. r. (but 1974 - Kijas!). John of Malala (ed. Dindorf, p. 12) says distinctly: ἐπειδή γὰρ Συρίαν τὴν Ἰουδαίαν καὶ Σύρους οί παλαιοὶ τοὺς Παλαιστίνους ωνόμαζον. P. 17*, 1 add. καιδίτο καιδίκ Bar 'Ebh. i, 156, 17. P. 19*, 22 read Opusc. Nest. 33, 3. P. 20*, 5, Nöld.: "Für hat der Gött. Codex ムベコ" cf. also P. S. 527 wiwar ムベコ. P. 21*. 5 רבוב און; 7 אלובוב; 12 Ms. אלוא, Read אלומאר; del. note b)! P. 22*, 3 ~ hahra; 11 Ms. ~ in ; 24 Terminology; P. 24*, 10 so my Copy; read نقل P. 25*, 19 read محمدد. P. 26*, 2 for 'a ard read marka. P. 27*, 1 Ara; 10 add. cf. P. 29*, 19 Δ ΥΝΚ μ.π. P. 30*, note a). On a Ms. containing a similar fuller recension see Proceedings Am. Or. Soc. May 1887, p. xxxiv. There is also a Ms. containing this tract in the collections of the Soc. Prom. of Christ. Know. at Cambridge (Encycl. Brit. art. Syr. Lit., p. 843). Prof. Wright kindly informs me that this too probably contains the fuller recension. Müller, Ibn Abi Useibia i, I see يشقشهاهي I see that Dr. Löw (ZDMG. xl, p. 764) and myself have hit upon the same explanation (my Ms. was in the hands of the printer in June 1886), though Karaix is hardly correct. The form corresponds exactly to حضعي, cf. P. S. 540 s. r. خلعة. Löw, P. N., p. 225. Read also פשרון דברים? P. 31*, 9 בחבא? P. 32*, 3 for also bei read see also; 11 to Land A add. Bar 'Ebh. i, 194, 10 comm. to Math. 16, 33. 1. 25 read 746; 26 . Kardâhi also (66, 5) explains simply التحررف التي تسقط في اللفظ P. 33*, 6 read 1586; 7 read 362; 8 K. S. P. 34*, 1 cf. now P. S. s. r.; 9 read 2173; 12 read 41, 20; l. 25 so Ms., read hanhar. P. 35*, 2 -m; 12 кайыл. P. 36*, 3 7Em; 10 cf. Kills Land iv, 216; l. 25 Khalls; 28 Kuššaitâ. Acc. to Bar 'Ebh. to Acts 2, 9 (ed. Klamroth, 5, 88 cf. to Amos 9, 7, ed. Moritz 12, 14, Gram. i, 19, 12) this is the Nest. reading. Cf. the Hebrew forms קפורקיא (Targ. Yerus. i and ii, Talm. Yeruš.) and אקשריבף (Targ. Onk., Targ. to Prophets, Talm. Babli). See passages in Levy's Lexicons s. v., Berliner, Targ. Onk. p. 5. The Ârûkh (ed. prin.) gives both forms, under איסובים also מסורקיא, probably a misprint. P. 37*, 6 read 1797; l. 16 John. P. 38*, 8 איסובים יוֹס. Bar 'Ebh. i, 179, 20. P. 41*, 11 [מור מוֹס בּיִים בּיִּים בּיִּים בּיִּם בּיִם בּיִּם בּיִם בּיִּם בּים בּיִּם בּיִּם בּיִּם בּיִּם בּיִּם בּיִּם בּיִּם בּיִּם בּיִים בּיִּם בּיּים בּיִּם בּיִּם בּיּים בּיּים בּיּים בּיִּים בּיִּם בּיִּם בּיִּם בּיִּם בּיִּם בּיִּים בּיים בּיִּים בּיים בּיִּם בּיִּם בּיִּים בּיִּם בּיִּם בּיּים בּיִּם בּיִּים בּיים בּיִּים בּיים בּיים בּיים בּיים בּיים בּיים בּייבּים בּיּים בּיים בּיים בּיים בּיים בּיים בּיים בּיים בּיּים בּיים בּיּים בּיים בּיים בּיבּים בּיים בּיים בּיים בּייבּים בּיים בּיבּים בּיים בּיים בּיים בּיים בּיים בּיים בּיים בּיים בּיים בּיים

Text. の l. 5—a l. 10 cited in Abr. Echel. ed. of the Catalogue of 'Abhdìšô', p. 177. a l. 10 エルカム . l. 2 かこの . べ l. 15 べかにに . 山 l. 2 いこめべ . ベコ l. 14 so Ms. read べかのかべ or しのかのかべ . ココ l. 21 so Ms. ニコベトン? ココ l. 1 ユュロコス・シ note l insert B.

Columbia College, N.-Y., August 1887.

خجب تعطب نهجب محد (doi . 10) حمل المحت لردیم محمد کے حمد المحمد کے حمد المحمد کے حمد المحمد کے حمد محمد کے حمد محد محد محد محد محد محد محد محدد م

مهلب بخله حلل نمده بخله هقم وهم مراد عدمه محلد مراد بخطله بحديد للحاد ملك مراد مثله مراد مثله عدد المعاد مثله عدد المعاد المعاد

a) C سرحة. b) C حلقة حمدة علي رمقه وعلمه.

مهدد دم حداهم تلک کملم دکسته و رستنه و کید کلید کرد مید کند کرد مید خبر خبر دو محکمات و مید کند کرد مید خبر خبر خبر دو محکمات محکمات و مید کند کرد مید تحکمات و مید کند کرد مید تحکمات و کمی دند مند و مید و مید و مید و مید و مید و مید و کمی دند مند و کمی دند مند و کمی دند مند و کمی دند مند و کمی دند و کمی دند و مید و کمی دند و کمی و ک

عند مراد مراد الماد ال

a) The examples vary slightly in C. b) B べんかんぶ.
c) C べわれいべわコロス! d) C without copula. e) C om. f) B twice.
g) C a instead of ス. h) C べわれいカコロコ・ i) C かって へいぬめかった.
Read べいんかってしa s Ms. Mus. Brit. k) B and Ms. Mus. Brit.
C has べいんかかっこり とのわれいきスス.

(fol. 54b) حدة بعن النف: هم المحلال المحتال ا

. مهدد ندع لحديد دولهم خلك مالمه بمهومه، محتقة علم احديم الفاحر. مملم المحمد فحب علهم ملك محتمد نجن نجيد نجية نجن عد حولمحت 10 300 موسرست عام عليه معدم فدم ، مورد بريري حطه المعدد، معمل معمد الحد الحدد العدد به به مخله به روز (fol. 55 a) به ماهمیت در به معرف به سلف ملف مملسم: علم ملم وحد حماسة المحدة : حدة محد خرد فحر غرد أحد مهم فنحب خنفي مُنحبر، أنحبر، كنجبر، كنجبر، كنسبر» مُتخر، مُدنل في 15. مهُ تَخُر. هُ اتَخُر. هُ تَنْجُر (﴿ هُ مَا لِمُ مِحَمِّلِ الْحَمْلِ الْحَمْلِ الْحَمْلِ الْحَمْلِ الْحَمْلِ ا مل حدةه صبح سلفين مهد: منهمين علمي مملي وحد حملهمدة عن فابع. فت معبى شقع. كلب كلته. جةب. بُة _ . فخنب فخة _ « معلمي هلك محصد نه معديه و مهنه جم نعمل من المنازر المحملة معلمة معلم المعلم جمامه باست مناسب باست المحصية المناسب (fol. 55 b) باست مناسب المناسبة المن

a) B ...! b) C <is>A c) Ms. Mus. Brit. <is>C which however is wanting in B and Ms. Mus. Brit. g) This passage is wanting in B. h) C without the copula. i) C omits these examples. k) The following in C thus <is>C without the copula. See Note 111.

عدد دم لاحده دحدة همهمدتي هلم شكه بهدنم والم يكف المنه بهدنم والم يكف المنه به المنه المنه

مصعمه على حلمه وحد محمه الله من احتى، ومعمده والمحتم الله من المحدم المحتم الم

a) C べしるぬ。 b) B om. Ms. Mus. Brit. べるれ. c) B twice.
d) C om. e) C つの。 f) C adds へめれ」 り! g) B さっしょっ!
h) C べるぬ。 i) C べつるっ.

(fol. 52b) جم" اتب الحلمة. حسة أمحد به (fol. 52b) لخد. على عبد فعنون سلم عبر حد معلممدة لرديم محدة مدمامج. مةم همقلم مقصر دفره المحددلم لحدد era po redfer (ochuba 1 : och rhain sim. 3 حعه، حدم عل علبسه في وحد مد مد من معل عبد المامية معلام محل سانعظم معه به السانه عبرة مهانيعة مهمسله حزد. علام عمع معل مدم دخود دندودم معمدعيم. مع عل عنوشم وسعوشم مهدة ملاء علا عدد علا خَذُونُهُم وَخُدُدُ مَنِع لسدنيه في وحد ومحدد بخذ: ١٥ حدم (fol. 53 a) صحيح ونجنع والمار المرابع حوليه الله دو والم المحدد مدام الله المام الله المام الله المام الله المام الم محنير جر لخد دنجم وصدلى. بلخد مجر لحد حدم مسلامه يلخفك الله بع بد عمده بالخفي معملهم منه يه خونلا. يعنس مح سلع مجم عنون غزز لمربع 15 عه مد محمع عند بع بدنعده في سفلع مهمع بدم جم نسبة بمريد ومجم حدد تمنع لسدده يحدهد السرام مهدوم بحر بخة حدم حاحمه يخذه هجم بخة تمده حدم دلعده. ملش ويحنه تمت حمد حمد عندهم بخذ بحدام والم اللك . المنك محدد المنك بالمنا المحدد المحدد المنكرة ا

يعفِّد » يَعَوْد. غَوْم. يَعَوْم. يَعَوْد » يَوْبَدِّد. يَجْوَبَدِد. يوبيزه. يَوْبَدِد »

مروع و برابر المرابر المرابر المرابر المرابر المرابر المرابر المرابر المرابر المربر ا

ماتع دند وتروه هنا وتروه هنا وتروه والمنا وتروه والمنا وتروه والمن والم

I have omitted the next four sections, which contain nothing but a dry enumeration of the forms of the different tenses, both with and without the personal Suffixes. (See Note 103.)

مود زده لحدد دهد حله می ته دد دههد المدد دمه در مده مدت المدن مد مدهم ما مدن مده مدن مده در مده ما مدن مده در مده

ه، و حومح ته.

چخه خبد. و چخه کبس به فریس بخه نبد. תום תשמק הושל הפתחה של בים בים בים הלום ל حمله حيد عب تمدد عبد ميد عيد ميد عبد ميد م ية لله معدد عمل معدم تحلم والمرافقة المرافقة معدد عدد المرافقة ال حمامحت لرديم دممر جمافه مدعمة محمدتي. مصعمه لاحدى معلمة عهد ينظموني يعظموني معمد حدة حدة بمالكة بحدة مدية بالمالكة بالما لرحمة معمر معمد معمد معمد محمد حدال يه خلخل كون المنافل المنافل المنافلة به خدمت عد محمحت لرديم ممح مدعمد دومدد حمانيلسه بهناسه مهممت معمدهمه منامد يه في الله بيروني بيروني بيروني بيروني بروني و المروني برية المرونية و المرونية بيروني بيروني بيروني بيروني المرونية بيروني المرونية بيرونية ب سلمين دو محمدة على المرامة معمر مدعود مدمد چهسامان، پهسامان، مصعمهمه حنومد کهسامانه ه * < 1031<

a) From here until Anales 1. 9 is wanting in C. b) C om.

معتدم لله بحمض في معلمه محدمد كالمسفن مد حماسة المسمر مدعمة حامد ومسفة مياسة محتومد مرفنه دم محمد معمر مدعود. و حزمدد بخوشه ويوشه حوله الله المرابع معدمات معدن معدن المعافض معدم معدم محامدة पिटार हकाल टाइ प्राच्य परि रुकि. विपटार इनकार टाइ حقه : حدمته حسه مل حدمه مده حدث عدم حدث المره معدد معلهم تخامه المنافع مه حمد المرافع مع معدد בשאת (fol. 45 b) ארבו בשאת באאמי ויס מו זים השבחה במוד ונד מ בלבוב. (י נלבוב. בפחד ה مراخنون مهلة مر مناسم المرابعة المرابع דבי מבה אלים אי שליבי בי האאבי עבוא המאמ 15 مدعفع . حنفي بحن يهض بحر يهضي عدمت يدفعه الم حمد محمدت در دومد به فرند به فرند مداهم هله ودورود بهميود و مدمهدتي لرديم ومهمر هدعمن وامعد بجرابيد. ميميد. حدمه من عدم المرابع جمعة المناه من معنى منا مناهم المناهم منا ما ما المان المام من الله مناعم عن المام عن المام عن المام عن المام من معلمه محره معن بداء حمة بداء مادم بالمادة محلمه بالمادة مراه عمة بداء ماده معن بالمادة المادة الماد דכים בב (fol. 46a) אלא עיב. כמי כים בבים מוא מלאביב. ובאתו שת תור מורומספם השלבום המבו מבשל

a) C om. b) C without the copula. c) C om. and reads and reads and com. d) C and com. e) See note 102. f) C < 1023. g) B om. h) Ms. Mus. Brit. omits this word, which gives the better reading.

تعلميد. حد لبرسه دمهر « محمله مسر سلم ملك وحدونه ملرديم وعدد من معمد من محدد ه بعضور عالى المعارية مروع مودر لحديث دهام خله دهام مرومونه همد عمل مد علد بستمعة مهم عكد نمه صدة بلد سرم الله المراسع . عن مد مد مد مد عنه والمراسع المراسع المراس بمامحيد. بماميد. بماليها. بمالحد. بمامحنال. بمامحنون. يمفيح (fol. 44 b) عمليهد. يمفيد. يمفيد. شفانشد (و بدحنه در ال معنه المركب و معله معنه و المركب و المحنية. دست ومعدل مرها المعالم المعام والمدين والمراه والم والمراه والمراه والمراه والمراه والمراه والمراه والمراه والمراه و म्मियः दा मी निक स्टर्मा स्पर्य स्परिकार मिटान مصر من لرديم معمد معمد محمد حمد حمد مدمد ب ماءه (!) مركم فهويد . سعية حد . ععبة يعن نصنايد "بغية بغية ألا المرابعة المرابعة المرابعة المرابعة المرابعة ا تعام برود مدم مريط بين عدد محمح الله المرام المرا حة معد يدف في ميلونه. حدمه من معمد مدمد من معدد به بدر « په ښدر « په خلیم « « په خلیم « په خلیم » به خلیم د « په خلیم په خلیم په خلیم په خلیم په خلیم په خلیم پ معل حلمه بهدم حداني هو بدعو مدحده لا 20 during it or to ar an ar pus ar (fol. 45 a) حموميه. عمم ته توميد عبوته عنواند مدر بدوند

a) C omits this passage. b) C スルのかかるの. c) C adds にっている。
d) See Nöldeke, Syr. Gramm. § 178 D. C にっかべ。e) C om. f) B om. g) C om.
h) C べらかる。 i) C ならなる。 k) C ららかる 1) C さらがんだ。 m) C これがん スカス・n) よしかべ よしかべ の) C これかん いれかべ にゅうべ (これ) しょうがん しゅうしょうかん しゅうしょうかん

معلسم تخله وحده بعفد. وو مدهما المدهم المده

ور ماده لحدم دیمومه درمون کا دادی درمونی می می درمونی می درمونی می با خوالی درمونی می درمونی می با خوالی درمونی می درمونی می با درمونی می با درمونی می با درمونی د

a) C べのの. b) C べめのかべる! c) C かいって repeating the preceeding sentence. d) C べいかか. e) C べいか. f) C om. See note 100. g) C いぶる! h) See note 101. i) Wanting in C. k) C om. l) C いかん.

معلمی بین الم دونه محد کره بین دو مده محت الدیم در المی دونه محر به مورد کره بین المی دونه محر به مورد بین المی دونه محم دونه بین المی دونه محم دونه بین المی دونه محم دونه بین المی دونه بین المی دونه بین المی در المی دونه بین المی داده بین المی دونه بی

a) B コレンコ! b) C ベロカス. c) B om. d) C om. after 立べwe must read のべ e) C adds のべ かべられ! f) C パロエコス.

د؛ حلامحتے لردیم دعمر، مه دنهدد نجی حلامحتے حد هده مد علم مدهد مدمد حنوب حد همه مهمهم مدحمه مهلغ جراه مهمهم حدمه عد وعلمه وغود ودام وممر و عنملم به سلو معمر و وحمه به محمد به مرح مرح ملم حمله وعلم بع مرعب مرمينم بهمامهم مرمي مرميه مرمية مراية مند عمقسم. معلمم تخلم وحنومه بخد عوره معلم المرابع مهمهم مدهمه مر<u>ما</u> مد مردد مردن در همه $_{01}$ Ababan assembly as $\frac{1}{2}$ $\frac{1}{2}$ $\frac{1}{2}$ $\frac{1}{2}$ $\frac{1}{2}$ $\frac{1}{2}$ $\frac{1}{2}$ $\frac{1}{2}$ ردیم برخمر. در حدسلوی حسر لیم. مومه به روزه (fol. 42a) איא וכוא הבבו. מבושה השלא המוא בעה בעה איר مأدح ولمؤسله معلقي مطمي تخله وحزمد بسد دو حمادت لرديم ومهم حد مدهد خيم حمادت. عد مناعم عدمهم مدهم علم مناهم من مناهم مناهم عدارة कार निर्मा कास्पर वर्ष क्रि क्रिक त्रिक त्रिक क्रिक مهم والدعم ومعرد مع حفظ والمع ملع حمر وعمدهمه حنمعد بسلم مرية مرية منه مريد من حديد ودور محد بحدره حدر محامحة على ومامر دوروحد بخد عفن حر ملح عنود عدمت ملحه ما مريد علم عنود علم عنود جر بيود (ه. معمه منه منه منه بنوه بند. مكم عب رفدره حلسه، وبخ بنود. مليه حملهم بيجام وهب متمام مريم «مهمونه عنام بع منه مهريت به مهمهم ، مهلت

a) C om. b) C عبند. c) C عبند. d) C مبند. e) C عمه!

معلصم مخلع ومنهمد حليد عد مدهمدة لرديم ممح دنهدد تحلم في محمحتي ملوديم معمدة دة مدد يجليم. معمد ملم دة مدد دليد مدلسم تخليم הביסבב הסה בה כאאביב עבנא המאק. ביסבב בבסה حمر مرحم مرامع عدم دامود بأورد ومديمه مها احدة. ملم حداهم خله ومامه مدام عدمه وساعم برمناهم عديم بعد به مديت شامه شامه مديم خله ددنه مد شنه د دهمدت لردیم دمهم دنه دد ر(fol. 41a) غَفِينَ ، نَفِينَ مَلَادَة حَدُمَدَ سَفِهُ *نَفِيرُ (fol. 41a) تغُفِهٔ ۱۵ معمد مرح مرحم معلام بخان مرح محمد مونه بدومدد شهر دو حدمه المراجع المدام والمدد حشوم حلاءمه ملاحيم وعلمة حامد سمه معمودهم حةمد شمه. معلمم شله ددةمدد يمخة. عد حالمهدتي لاحديم محمر. مه حينه حد منجة حدم محدي حد شوء ١٥ سمره برمنی مین مند می مند حماقسم به مادید میاه مادید میرد . می مرية. كرفة. كره مده مده عنود عد مهد بخود . سننهم مهلن بر مهنسه، مدد حمد مهدت لاست محنة. ٢٥ حدوم عند بعضه بمكر بعمون مد . بعضد مد . بعضد مد . بعضد مد . مد . بعضد بعضون مد . بعضون مد حماسة عن مدود بالماز مل مدم حلمه دلسه جر (fol. 41 b) جر کرال. جمر حلسه بی و شم مست حمد با مدند معلم معلم معلم معتمد بالم

a) Delendum? b) C om. c) C べねしゅ べい ユンロギコス. d) B べんいぶんと. e) B om. but オコベレ in C is wrong. f) C べんねん.

تخلی دونه دو محلمحت لردیم دمهم فید. کنید. حماست. ملاحله معلمه يجنب. معمده حنبي، مه حدمد يلنب مه حدمد يعينه. ملم يريا جم اچي. ميغم جي هله. ميغه جي بهه. ميسه جي بيها. محد و مدها المام المراها المدامع المحامدة المحامدة احدى وحمامة. مهلة بجر بنه بدن بدنها. محمامهم بخلك معم معربية منهمهم المعرب المهام المعمد المعالمة جر مادد عماة محلهم بخله ودامد كذا. دو 01 معلى المال الم هصمه مهممصم سنوسهم حلحة سدم جر مادح عدة سلم. مح حدمد خلد. در همهم مهمهم منتاهم سدم جر مند وهنده مده محمد المرابع ال 15 يغهُ سايفه مي يه مده و محمد عليه الما ينهد يفي. مه حدمد يلغ. يخد. مه حدمد يسه في يسمر « مدم صمح محمد محمد مرقع به بعد المعدد يتعدم حمامحتي. مهم يعنفع يعنفه يمخمه فعمد یجزد که یکوی یونس یاخذ مهله بج یحدد بج حدد ده، 20 בלעוסה מלאביא (fol. 40 b) בה, וֹסבבא. מבנא סבה דוכוא הבאנה באאבד. בד^{(ג} באאונה א הבנהוימים. محة تحمين معتدمهم ومعتدم معتدمهم.

a) Add. ユュロマン. b) C om. c) C いないです。 d) B om. e) C ではなべかる。 f) B omits all this. g) C ユュロマス・ h) C twice.

הבבי הביסבב בא. בג שאמביא עבוא המאמ. אם בי בב בי שאיע. באב מכא" הכלאכי בה למחלא אולים בי הלחלמי مد محمد محمد معرضه المستعدد فعاد ما مستعدد محمد عدد معرف مستعدد معرف ما معرف معرف ما معرف معرف ما معرف معرف ما حزمحد خَيْره . مُيْرِد (Ms.216 fol.21a) مُرِيد مُريد مُريد خيره المريد مُريد مُريد مُريد مُريد مُريد مُريد مُريد مهمهم تمسنندهم هلن جم سدم جم صلب مندحد. محدة ल्किन्संत्र पिटान हरकेयः संवद्धः प्यकृतः प्यकृतः حدم المام عدم حدام دلسه، المعامدة المعامدة مر شعر. معمد مر در مبعن معلم بخام ومامد فر. عد حدمه حق لرديه مدهم مده مده مد المربة. بمنه. حدلمجت. حد مصمه مماهمهم منائعه سهم حر منحد ١٥ عه .بريغ .عيض .عين ايض عه مد .همسقه «معنعة محافظم بع معن محلينة ب مصطمعه معمد محة معلمات علامة المعلمة عدم مناهدة يحفل يجفل بهوند حمله عند مه منه مده منعد بلد بنه مله بفعد مد نحسب محم حم فد. ميسف. حد بخلب مه محم سم. ف محد 15 محمد ما حماسة فعمدهم به وحماسة المحاسة المعامدة حمله احدهام معلم بخلم وحزه دخم دو محمد لرحله وعدم حدة معد خبة معلمات والحديم وعلماء حزمحد يحف معمد ملامعه مناعبه مناعبه عند عدم عدمه مناعبه عند مناعبه عند مناعبه عند المناعبة ال مهمهم متحدم الحلم معدم المامه المامه المامهم رساءه ۰۰.مین (fol. 21b) تمحم حسام حید بدهد، حتال

توبيات. توبيخ، توبيات توبيات توبيع. (198 و ووراد) توبيخ. توبيات توبيات

«). <u>ما</u>ر باه حديمه، حلي، حديةه

הלשה הבבה הים ערשה לים (198 יים אים הבשה הבלה יצור) בבבי הבבין היים הבאה הבבין הובוא הבבין המשק ישורים הבאה המשחק.

a) B om. b) C om. c) C con. d) C con. The following up to , our is omitted in B.

مة محدم ويجاء واحدة والمرابع من من المرابع الم

بياه مصمد بنهد، واحدة ما محمة ما برات مرات مرات المادة ال

ينى، ينع. بنى، بنج، يخد، ىخەن، ىخون، بخون، يخون، يخون

a) C twice. b) C om. c) <13.

سرام به المرام المحتاح المحتاج المحتاج المحتاج والمحتاج المحتاج المحتاء المح

منته لحدد بلعدیه همتیه لمه لهم مینه ماه اهدای مینه الماه مینه الماه مینه الماه مینه الماه مینه الماه الماه مین الماه الماه مینه الماه الماه

وه ۱۹۵۰ متره دی به دی ۱۹۵۰ متری ۱۹۵۰ متری میلی در ۱۹۵۰ میلی در به به در ۱۹۵۰ میلی شون به در ۱۹۵۰ میلی شون به در ۱۹۵۰ میلی شون به ۱۹۵۰ میلی به در ۱۹۵۰ میلی به در ۱۹۵۰ میلی به در ۱۹۵۰ میلی به ۱۹۵۰ میلی به در ۱۹۵ میلی به در ۱۹ میلی به

a) C om 7 kmz. b) I have added yûdh. c) B om. d) C om. e) C

المحدم صهره معدم المن دهادم المحدد المحدد

്ക് ക്യൂ എന്ന് എത് ക്യൂ ക്യൂ പ്ര

ح. المام بحدة ملك حياة معملك. ومناع المام بحدة المام ب

a) C in inv. order. b) C べわないコルン! c) C om. d) C かんごれた.
e) Wanting in C. f) C かんされ. The following three words I have added by
way of conjecture. g) C かんこれ. h) C かんされ. i) C in inv. ord.

व्यविष्य विवर्धन. विषयः प्रवास्त प्रवास्त का राहर حل لعمنام: مهما حد ملفز حد تمام، ما معرف في ما ما معرف المعرف الم وم الماليء مدين معرف معرفي المرابع الم הן בסחדה הבחלבה מצושה לובין היום היום הביום הבו و دوسد ولم المحمد معلمون سلو المسلم مفحف محالمهمم حسه مامح بامح في بمن في بدن المان باممع مسم תישטבי השור : השלם השלם אינה שלבה אה מינה حقیے کے، صحبہ الحسد فلم اللہ اللہ اللہ 1,64 دلمةم فلم يت مد مدين والمرتب و 01 प्रकार स्थापन स्थापन स्थापन स्थापन स्थापन स्थापन प्रकार राज्ये प्रकार स्थापन स्यापन स्थापन स्यापन स्थापन स्थाप المرامس وه في المرامد و ال معملس بدغط محلمه. بجم لمه ملمه: ليللم لحديثه، معجم نيزه. مهره مهزين خنه دهميم אין בשפא ההענה הסושאה. אבא הן הצסחהא הפסובה משלבות אול אין אנוא הואפשם שחחה ליום ا مرنك، "محملحه بالمهميم المسلمين منطوهه ومونكني ور حيلته. و معملحه مهرهم عصمه. حيل هر. مصمه 20 7.27 فعلم ١٩٥٥ عصم معدم معدم المعلم: سكسند الاعتر أممه بلسعة : معمد هغم بعء و"الانسك

a) Widm., Gutbir and Trost control of the control o

ربه مه مه من من من من من من المعلم المعامد المعامد المعامد من من المعامد المعامد المعامد المعامد المعامد المعامد من معامد المعامد الم

a) C, co. b) C om. c) B adds < alar. d) Read , a) d. C.

ومو معنى ما ماده و المحل ماده المحلم عدم المحلم على الم

a) C かんいこう. b) A adds , co. c) I have added wau. A ここれ. B has here べつこの. C unreadable. d) B and C without れ. e) C om. f) B べつこい. g) A ス for a. h) C adds べかしょ. i) A reads this word twice. k) C べかいこう and following べかこしてる. l) C スロース・m) B (つこし. n) C レス・

مجمعها، محللهاف. محللها، مهمانساف. مهمانسها. مراهمان. محمانها معافرة معافرق معافرة مع

مهد شلب و حبل له من منحه مقم.

a) A om. b) B without 7. c) A ... d) B and C om. e) A ... f) Omitted by C, A ... and B. and C om. b) A om. C ... and ii. i) A ... mo. k) B and C om. l) A in inv. order. m) B ... n) A, B and Ms. Mus. Brit. C & ... and Ms. Mus. Brit. add been the original reading of B, but has been erased. C and Ms. Mus. Brit. add & ... and

copporer trues and execute the execute copyers. فرمين بعدم حديثه بعدم ومدور إرامهم و بحضه بمحدوم و به تحمير مريد المريد و بعضام المحمد و المحمد و المحمد ال على على بعد العالم معتم المارة المراه ملك مارة المراهبي على المارة المراهبي المراهب الم معل معل معدية موروس لصف . له هندم سم هنده ب ריבועדם אין רשבה אין רשבה השואי אין רשבה Luitur (i eschnetuhan _ hy sech ranith nueirn.(s 10 مكنة م. حمله صحب (حليمور عندم « محل حتم قلم وحسر ابه دلسه، حمقهدم محصمدتي الله محمد المعمدة المامة الله «مينرن أن المعابر في المعاد مرد الله المعادد كم حدة هسم عليمم متمحم. "معل حتدة قلم وسلف عمدم. الموسلة معتدية موكماته مهم شأبه والمارد والمار 15 مضنف. مصبع. مصبع. مخطه محمدم على هتجه، مهمد مل حتم قله وليمهم « عجشه م تخله. محملم علم علحته فتره في نمفته المحلد مجعر. 15. orth. oger. alah. ausi. acid. alex. La ochhaven علىم منعك. نمحنه بي فلمن مخصف. مخلمي مجمعف.

a) B omits all this; then reads \(\lambda \). b) C om. c) C adds \(\tau \) \(\tau \). a) B and C, \(\tau \) \(\tau \). (g) C in \(\tau \) \(\tau \). (g) C in \(\tau \) \(\tau \). (g) C in \(\tau \) \(\tau \). (g) C in \(\tau \) \(\tau \). (g) C in \(\tau \) \(\tau \). (g) C in \(\tau \) \(\tau \). (g) C in \(\tau \) \(\tau \). (g) C in \(\tau \) \(\tau \). (g) C in \(\tau \) \(\tau \). (g) B and C \(\tau \) \(\tau \). (g) B and B \(\tau \) \(\tau \). (g) B and C \(\tau \) \(\tau \).

كمحدة حديدبه ملبعيه أذبميه حضر محديدب صلبحيه. منتبعب الأنع. تدعد حقبته مسلتجه. منتبعه مملموه د در در در المام الله منجلم (م حديد بي الله عدم ما معمد الله عدم ومخلم ووخو محسب وحديدي رو مسلندي، والاحداد 15 حموم مست مست مستده المستحد المحدد سد . محققه حتمری مصمده (fol. 8b) . مدنی دنغه. *مجعزينه، مخفص، « مصبحنه، مخفع، «متونعه، «متونعه، رند نعره مربر مرب مرب مرب المرب ملسه م محمد مسلم مسلم مسلم مر المنا الله المناه والمناه مواجعة المناه ا منعنه. مخفعه منجعتبه مصبحته محتفه محتفه ملس سلم الم منحتم علىمن متحم: حلا وبمحند بخمة موتعم. 15. معتدما على موري المريخ حمام مسحم عليهم متحه. مجل عصفه (عمام وحمام عدم عليه المراه مدار عليه المراه عليه المراه المراع المراه المراع المراه الم مل معنديه مختعة محمد مهم فيماميهم فيمايه

a) B (1) B om. c) C om. B with copuls. d) C in inv. order. e) C without copuls, and then (1) C adds (1) g) B and C in inv. order. h) C in inv. order. i) A with copuls. k) B without 7. l) C without 7. m) A and C om. n) B with copuls C with 7. o) C om. adding 7 to the next word. p) B reads (before (2) C without copuls. r) B without copuls. s) B (1) B and C (2) C without copuls. v) C gives these examples in a different order. w) A om. r) A om.

مهنستا معلسه بهمهم دهناء .ب. هدمنه مهنش.

مهد صلم حهل ممقمله وحعمليق لسونه هقم.

ر. "نبید مید لحبنه به « حدا له به به به همی همی ده مود می مید به مدامه مید به مدامه مید به مدامه مید به مدامه می مدامه مید به مدامه مد

a) B كعراد . b) C omits حراد . B حراد . c) A om. d) A and C om. e) B om. f) B مداد . g) C adds مصاف د h) For this B reads د نصحه المحاد . المحاد المحاد . المحاد المحاد . m) B and C om. k) A reads د المحاد . المحاد . m) B and C om. n) B om. o) B محند . p) C كعراد . B om.

.دملید دمیس باره مدر مصد که و براه مرده осторы <u>कर</u> क्षिश्यम् भूर स्ववं का ग्रि. عب والمرتفعة من المعتملة عن المعتملة عنه معمدة المعتملة عنه عنه عنه عنه المعتملة عنه المعتملة عنه المعتملة عنه المعتملة مح سرم محمد محمد معدد مدير محمد ملك ملك مدير محمد تفريخ مرم مله حمونه في بايم مرم لمن ويسلمه ميسكفيد. منه لحفك. (fol. 8a) محل بمنح مفع عليهم. محلفة على حمله العسلم، به حمد حملمة في ممد. مط سحم جميده معدده عليهم محمة في محمد معدم. ١٥ ١١٥ قه. ٢٠٠٠ تيك حطونه شر همتوله. ٢٠٠٠ دن معن محمد الله المحالة معن المعند معند المعند على المعند معند المعند نه، كعل مه كعل بريدهم. فرعبعهم. فرجيعه. " مدور من من المنافعة المنافعة من من من المنافعة على 15. ومن من المنافعة الم منعن عب تبعدف منعدة معدد مرحوه

a) B KDIGIAI. b) B and C om. c) B and C KiDIAQDIG. d) B om. e) A KODOR! f) B om. A AMPRIO. g) A and C KiDIA. h) A and C om. i) C KDAGA KODADA. k) B KDIKI DI. C KILI DI.

 $\overline{\mathcal{L}}$. where \mathbf{r}_{2} restables \mathbf{r}_{2} being \mathbf{r}_{3}

اتم صحل الحديد و المحم و المحم و المحمود و ا

a) C om. b) B and C in inv. order and without 7. f) C and and C without and E and C in inv. order and without 7. f) C and a and C in inv. order and without 7. f) C and a and C in inv. order and without 7. f) C and C in inv. order and without 7. f) C and C in inv. order and C inv. order a

مه مدود اهم ومورد مهم المراجعة علمامه معلمسه به مهم مهم مهم مهم مهم معلم المرابع من مهم المرابع المرا مران بعان مورد مران معلى المران معلى المران स्वकार केठि क्रिका नामित क्रिकेट्य. प्रमु के, हर्त्रावेक्ष्रचं 2 7144 ×20 ° Topamenta "Habita o, abinque و المعالد مبه در مركب مد مركب در مركب درجم المركب درجم المركب ال مدن، وقد زمدمن و وهديم سلمي، دو مهميم الله المحدد معلمة المسلم مام وهم موهدة عليهم المام المام المام منافعه سام معنفنه معلم المعاددة ليروره محلهم مد مهداء عمام مدسه احمسه الهمام ماير مدمن ما 10 لهة لهمه و معلاد معلم معلم المعالمة ال شنع مرنف دس. (m. مانين مانيم . مفانيم . مفانيم ، بانيم الاه لحدد وليه مدمن العدد ومن المعامد ملك ووالمعام 15 ر ملا مرام مرام المرام الم

ا محد مولع حول مادة لم المحدد المعدد مقدم المعدد معدد المعدد المع

a) B and C with copula. b) A and C om. C adds are. c) C om. d) B om. e) A and C コロルカカ. f) C ベンシャ g) A ベンジュ・h) A べののかれ. i) C べかいいはかな。 k) しゅ かなしれ、1) A in inv. order. B and C add べいべる。 m) A om. n) B and C om. o) A om. B しいべる しいである。 C しいべる しいである。 C omits all the following up to 1カカン line 12. p) C しいべ。 q) A om.

ימי עם בשי של ביל איל ביל יש של היל ביל יש של היל ביל יש של היל ביל יש الله عليمه محمدة مع معتمد محمد المراحد محمد المراحد ا مه لمعنى نه، تلك من الله المناسبة المناسبة المعالمة المعلمة المعلمة المعالمة المناسبة المناسبة المناسبة المناسبة ممد به مديد ما عليه محدة في المراد مراد من المه. مديد من المه المهاد المراد ال منحه بهمله بليله عليهم. محماني هم محميم محمله معليم حملت شر لَدَهُ. * مهم لَهُ تَبَعِيلُهُ مُ اللَّهُ مُنْ اللَّهُ مُنْ اللَّهُ مِنْ اللَّهُ مِنْ اللَّهُ مِنْ اللّ منعللهٔ بد. ش منلهٔ مصر. محل سمحه بهمه بداء حدومه ان علىه، محمونية موه معدمه معمور محموليه غه. ولا مهم ولا و بنونها منه الله عنه الله و بنونه الله و الله عدم المرابع المرابع المرابع المرابع المحاد المجاء والمرابع المحادة ومعرينها وهوينها وهدوه مي ميه و معري والم سه به نجر شار سر مرد شار به به اختران محم دم مه مه به نور سر سر می در است می در می در سر سر سر سر می در می در م ىسة بني. مَة سَمَ فَخِيَ. مَفِعَ سَعِم. « حَلِعيل لَسَمَ. محم بخمح ين يسخوف بسحف بسح. بسح (س بسحفف في بسحه، بنسحفور. ريب المحمد بريب بريب بريب المرب المحرب المحدة. ووالم

هام مقع حبلا عمقهم محمريتم. الم

وه بنيك (fol. 7a) من لحسمت ما ماهمه محمل آعتب. وه

a) B without the copula. b) C wie a. c) B comis. d) C is a copula. d) C is a copula. d) C is a copula. d) C om. g) A copula. C adds copula. h) C om. i) B om. C is a copula. k) C without.

3. l) For this C, consisting a copula. n) A with copula.

آ. سمه « حسل عله مهمه وحمل كتدم.

a) C in C. c) B adds (A. b) Up to an line 4 emitted in C. c) B adds (A. d) C (A. b) C (A. c) C (A. c)

1,78 hay en right origin. Original of the ham east to have eastern have entrology of the eastern have eastern or and eastern eastern.

OIFA LETT. RING EN CESCON NON STIGM. "OLIGO EN CORTON NON CONTROLO CONTROLO

ود مرك مهرة من معرف معني مدهوي موسم على « الله على « الله على على « الله على على على على على على على على على ع

سَوْنه المه المعامني، عبر معامني المناها المحمل محمل من المحلل حافق المحمل حافق المحمل حافق المحمل حافق المحمل حافق المحمل المخالف المحمل المخالف المحمل المخالف المحمل المخالف المحمل المحمل

ا مسلم حجملاً على معميم مؤمدهم السلام المحديد المحادد عقص بناهم الم

ر بسمہ محمل کے عمدیہ ہوتہ محمد اللہ محمد اللہ عمدیہ عمدیہ اللہ عمدیہ اللہ عمدیہ اللہ عمدیہ اللہ عمدیہ عمدیہ عمدیہ عمدیہ اللہ عمدیہ عمدیہ عمدیہ عمدیہ عمدیہ عمدیہ عمدیہ عمدیہ عم

مرح سرد . من الله عنه حداله من الله منه منه منه به منه به منه منه به منه به منه به منه به منه به منه الله منه منه الله منه الله

همدهم (« محز دوم مل محلومة مع ملك مدين مام الم المعتبية من المعتبية المعتب مصم حر مطره المنافقة من من المنافع من من المنافع من المنافع عن المنافع مهمام وخد مورست و بالمرابع علمهم و مورست و مور

ا ۱۵ مردد العدد الم مراحد المردد الم مده منعد شامه الأراد المارية الإراد المارية المعدد المارية ال 10,00 مديده عن أنه مد به أنه مد مهمهم من شائه لمه عبد عجدنفرد. هجنفرد. خدونفرد. خدونه تعسفه. فيعفه. فإسفه فلسفه من المهم المهمة 00 دهر مدهر مآه مهدره محمومهدره احدة دعه مآه مهد موسلم. وَهِبِهُونَ. *وَهِزِيْمُ مِنْ وَهِزِيْهُمْ. وَكِجِينُو مِنْ فَكِجِينُونَ. وَكِجِينُونَ. وَعِزِينُونَ

سه براه براد معدد « حمود معرد ، بي مام مدهد علم و ا مُوّم به عنهم حمون محمد الم المورد والمعالم פנטנא להישא מי מהא. בודם במי הכא האבינן ة حديدة. معجدة. مجعيدة. مفهيدة. احترد لمه. ماهم محرد المصومة من عدد معدد مردية والمام والمردية المصومة

a) B & KARAS. b) Wanting in B. c) KLARS. d) B without seyâmê. e) B adds المنظمة علي علي والمنظمة علي علي والمنظمة ولالمنظمة والمنظمة والمنظمة والمنظمة والمنظمة والمنظمة والمنظمة ولالمنظمة والمنظمة والمنظمة والمنظمة والمنظمة والمنظمة والمنظمة ولالمنظمة والمنظمة والمنظمة والمنظمة والمنظمة والمنظمة والمنظمة ول k) C 스퀘지. 1) C ベラス. m) Wanting in C. For みばる B みば ac. For ע אובה C and Sever: אובה B omits what follows up to גוב ו. 13 n) C om. o) A and C Taa ad. p) For this C Taa. q) C om. all up to р. 21,12. r) A om. s) B after Кыйл. t) В Кыйлл. u) В Д ДКЛ.

or remains so or reput or remains on tour نيوه. أدييه. أفنه ميهمد أوسمد أمنيه. مسلم مريد طلع من من لمصمع . ملحد محدد صعديم. ملهمم و منوحد مند. "مه موجد من بينيد من بينو من منوحيد مد مل المناعة سويب ووزيم الملطة محامحة المعالمة תשפר בש לשבד השיקינו : עקיוצייע עקטפע שבי نمونه. حماصم به مراهم به مراهم المراهم المرا حد صوب من موموم حولوار حسوب مص دفخ مدحس 10 علمه، مهم ماند نصحة. يجذبه. يجذبه. خخير. « خجمره. ١٥ خصوص في في في ميد في المنتبية له تام درس محله حدة عصر بسر بالد المحنة : "حفية. 15 علية في بينوف أ. حية بي مولقيم. كي وم معلمه المصمة castat test topol cas city, adjecy action grant مع طهمه حلمه جر حقط زمدحه بخديه المنيد. مه 15 בשל בבד הבינושב. (m מא ב משמא בבמו בל אבנא ובמאו con doc " - us what so white is to the contract of and the city

a) C omits all this up to carried line 4. b) I have added this from Severus. c) C om. d) The following up to carried line 12 is wanting in C. e) A om. g) B om. h) C om. B and C add com. i) The following up to sall op. 20,8, wanting in C. k) This is also the reading of Severus. B of Severus. B in inv. order. m) B om.

سيناعه. سيناعه محقيه ميسته. مين عبد بهد موليه. موليه. مدرسه به در ۱۹ مریقی مرتفاوره مریزاره مرتزاره 15 رستنامه وحلمه حدم حدم حدم حدم المهام والمحدث בשה כן דסבבה (י הכללה (י כצמה בל ישה בן וֹ ובׁנה. מובמל حمه المرابع المام المام المام المناسم المعامد المام ا صة احدة عدم حلصه حقيمه المعالم عل تحله المعن ومديد. مصن احديد بالم مرام علمه المعدد ود احداد المحمد من المحمد الم $oldsymbol{arphi}_1$ con this case which is $oldsymbol{arphi}_2$ and $oldsymbol{arphi}_1$ طمر بنة خله بهرس صلم عد معلمحة عل عقرمهم 25 أحدب المكاء المحاملة مناهمات مناهم المراجعة 25 مرحت (fol. 5b) مراه مسعما بمامعه المعالم المع جے صلے سحد. ماصمہ عمامطہ تجے صحدات علیات منہ ججے مدسته معسمه فحدمه بعد فصر معمده معسله مصحبه icochain mi mhahn remate | lancour. (m my acai. غِسِمِهُ. مَعَفَلَهُ. مُجَنَهُ. وَلِيهُ. وَلَغِيهُ. هَيَهُنِي . هَيَهُجَهُ مِي شِي ور مراسب الهما المناسرة بين معدم المعام المع

a) C omits the copula altogether in the examples, B partly. b) C A COMMENT COM

«مِمعدم: حتن المُفارة مرك غن المرابعة مر من معمد مر من المرابعة من من المرابعة المر 20 œwam x += 3 ad Kam 1) + 3 _ K 1). _ a= addic 0). = addic i حمدهاد عسلم. حدة عده فق مهم المهم فق المناحة على المادة على الماد בל הכבולה. הל הכבולה. בל הכבולה. בל הכבולה יי בא בל הכבולה 4 Kherry shope arkerpy elements ele. حمه احسم محمله مع مدهن الله معلمه. معراه مرهبن معلمه الله المنافع معيمه معلم من الم الدراد ومنطق معام المعام معامله معامله المعامدة المعامدة المعامدة المعامدة المعاملة المعامل מה האמרים (הה משה הה הה הבים (א הה הים ול : אם הם 1, 34, 1 בים 1, 34, 1 בים הם בים הם 1, 34, 1 בים הם הם הם ה Kuhaha . Khule seesah mi Khuasa Khaha Kiam 10. TI. welds. achieces in. " shade" arands "tix ्राया होता होता के कार्य कि कार्य के प्रतिकार कि कार्य בו הם הבמ^{(ד} בשלאכל הם אבל הבלואם "אם (י עבלואם. سجنع دمنع مد مد مد مد مد مد مدري بديري مدري الحباقيم. المستران المنام المالية الما حصاء "معمرةع، حتا للمعام معند، متا باص مهامده « ماسه جر هلم رسام ملاء محادة مناهم والتعامير والمام والتعامير مناه التعامير مناه التعامير مناه التعامير

a) C om. b) I have added yūdh. c) C コのかの! d) B om. C べきまった。
e) C reads for all this べからのおかれ、B のかにかまかん のかにかまかん。
f) A and C omit. g) A and C ゃ h) A べかしのもの。 i) B adds ・の・
k) C へんかれの! l) C adds べかまれの。m) C エラス・n) C omits エラ・o) A om.
p) B ベンルスの! q) This is the reading of Severus and Bar Zổ bî fol. 76ª. C かんしょう。 r) A om. のっ。 s) B かんじかしいの。 t) B べきかんかっ。
u) C べらのごう。 v) C ょうのんちゃ。

33, 1 کہ حن تہ ہے ⁽⁴ حص*ل حل ہ*ماۃ میں ⁽⁴ *ہجماعتی مہجماۃ حص۔ ⁽⁶

a) C om. b) A om. c) A in inverted order. d) C へのようしてる.
e) A omits this. f) C adds on as also M[artin, J. A., 1869, p. 479]. g) M inv. ord.
h) C しんなる。i) C reads foolishly しし つい。k) C omits the copula B adds
しる。1) C かよなる。m) B べらべき。C om. n) A なななるがまるで! o) C
iつべる。p) C without the copula. q) C べるようる。r) C べるようる。
かいろれる。つい。 b) C om. t) C adds the copula.

下、| 本日日ととおいるとはあるとは「日本日日の、と「内のようと」 「「日本でいれるで、との「みつけるを「より一大と」」。 「ははあいる」 とればなし とのでもと 自力によるし とんけっ。

لهنسمه. مهم متع بمحة. ولشفيخم. ولشفيخم. خونندیک در الدنیدیک در می میمورد می مرد می مرد می می در الاست می می می در الاست می Elmeans aluby eaply eelby areaby. oerbehus ٥٥ أو من مرك مرك عبد المحنة المحتبية والمحبيلة والمحبيلة المحبية المحب لنحيشه. محر نقل الله حقل و مدح لمحصيه. جمامهمه و مدهديه حملاء حدله معدله مدهده oblibator. oetebas biriitos. Dep "Tie Dei.(d مة حدمه المصيع عليه، حموميه حوله» و معدمه. 10 d).خصد عبد مهد المعملية فإسلمه عبد المحغ.(أ 10 d) لدند عبسه فرند عبسه و من سفل من د حقل و مرم ದಾಡುತ್ತು. ಒಸಿಕೆಎಡ್ ಎಪಡುಗಳು ಹಡಿಕೆ ಎಗ್ಗಳು व्यक्ति वहत्यक वर्षामक विकार व्यक्ति केंग्यक वंद्ययक्त. ميم تعد بعدة ولزدينة. ولزديد المرب في مرد مرد في مرده المردد الم معدد الاعمد المعدد الم Kelden . Kalle enerals when so khade which مهب نه مدیده می ده می نام می ەندىكىكى. (شىرىكى تىرىدى ئىلانى قالدۇلىكى قالدۇلىكى قالدۇلىكى قالدۇلىكى تارىخىلىكى تارىخ ەلدخمنىكى «

فَفِيم من المراد والم الحدد. وما معالم المناب مدم وهو المحصيف من مدرا غليم الله حمومة عن من مد عمين ما م

a) C べわらぶ. b) C om. c) C and A べかシュスO. d) C iコベス. e) べめのかべれ. f) I have added this from Severus loc. cit. g) A and B and widando. See note 33. h) Wanting in C. i) B and C in inverted order. k) C コベス. l) A om. m) C べわしょ.

وَحَدِد. مَحَدِدِهِ. مَحَدِدِهِ. وَيَحَدِد. مَيْحَدِد. مَلَادَة مَمْ مَلَادَة لَى هِم نقل شمر جِلْهُم.

المادع المادع

a) C 山立. b) C iコベス. c) Wanting in C. d) B twice. e) A om. f) C かんした. g) Thus A B and Severus fol. 12 b. h) C べんのかべ. i) B ベムかこの. k) Thus B and Severus loc. cit. A without は. l) C om. m) A om. n) A B and Severus loc. cit. C べん 、 o) B om. p) B ベニデス. q) C かいろなる B adds ベイ! r) C かんかく. s) C べんしゃ. t) C om.

وردند موده موده موده موده موده والمحلو السور والت دده موده هوا همه به والمحلو ها موده موده والمراب ها محال ها محال موده والمحال والمحال والموده والموليين في الله محاموه والموده وا

ت. سبه « حدد عل مهمه مس « محممتم حقله».

a) C れのし. b) C べのじん M. べじっこれ べいひと. c) B C and M om. d) C adds べいれの. e) C れのれ. f) M without れ. g) B and C om. h) M om. i) A べれでし. k) B C and M しいまして &c. l) C om. m) C om o. n) For this C has にもの しんのo. o) C さいべい B adds しれ. p) C om. q) しのいんべいに、r) B さいべい. s) A om C こべo. t) A om. v) C さいべいれ

هُ عَلَمُ مُحْدِيثُكُ، وَحَدِيثُكُ، وَوَهُ مُحْدُهُ مُدْنُمُ مُدْنُمُ مُعَامِرُهُ مُعَالِمُ اللَّهُ اللَّهُ الم مرمه ،^٥رقع متاها من «العصم» المناهام المناهام «المناهام» والمناهام المناهام المنا ملع مهدد مهدم المراجعة مراجعة مراجعة المراجعة ال ة ميهنضم (fol. 3b.) مهم مهمده مهمنضم. مطهنضم عدا ححددمهم ماحدم بحقة حعقة مهم ملك مهم وعديد مكاور بهامة معن المحال بالماري المحالية واحت وحدة وي حعمة على معمى و معمر مهم ويتم عدد ويتونيود. ويتوني د. ممام من المناسب و المناسب 10 هیهٔ حجه. *میهٔ بهجه. میهٔ بهجه ^{۱۱}. هم*ک *نبعه*عمهه ٔ ۱۰ محمه همه حديق امحممهم وعننه حمولت لحميتهم هلستهبه. مرحقه بناء بسهبر الاستهباء بكفتهم مطريت حماد حمادل. عبد احتثام احتثام محتد، عهد ١٠٥٠ 15 کنگ معتت حماحمت حدا دماد. حمامه معتنی در انتدعهم معموره سعره بملح والمعافد حمدة سر. معنى سلم ". صدن وحمد من ومنه والمدود علمه عتس. العمل حنة محمة حك حتد فليعلم الاسمادة

a) C. Arc. b) C inv. ord. c) C 70. c. d) B and C inv. ord. e) A without 7. f) C E7. S. g) B and C om. h) A rorearm results. For this B reads results i) B and C inv. ord. k) B an

مسلم حلا مماةهم حمله اتحسم معلتهم هعق.

 $\overline{\mathcal{L}}$. Which suith arthogethm.

a) C < b style="text-align: center;">
a) C < b style="text-align: center;">
b) C without the copula. A adds 7. c) A om. d) C reads
center; b) C without the copula. A adds 7. c) A om. d) C reads
center; b) C without the copula. A adds 7. c) A om. d) C om. b) B and C om. h) B and C om. h) B and C om. h) B and C om. p) B and C om. o) C inv. ord. p) B and C om.

q) B and C om.

مين المعدد مهدم المعدم المعدد المرب المرب

مرد المحدد والمربية المامينية المام

امديكاه اعتدام مناه المناه ا

ماء بلد بهنام .بهده ملاتاع المامة ماء بكا ماء ماهة ماء والماء الماء ال

مطهم التدائم منهمة المراه وعلمه معملة المقام الماهم معلمة الماهم التداء ما علي محلكم مراعم معرفة المراهم معرفة المراهم معرفة المراهم معرفة المراهم معرفة المراهم المر

مه لم خر حول حدم بهمة مهدنهم هقم. و

. حمتاء محست المهم حمة الله عنه الله على الله عنه الله عنه الله عنه الله عنه الله ع

مه معد همه احتنه محد مه اله و الله و

مامتعهم خی میموسی مهد : محله و بخه بخه و بخه و

a) C omits these words. For amlan read amlan as in Ms. Mus. Brit. b) B and C add the copula. c) B Kinama. d) B adds Liam, C Liam, but omits p.n. e) B Khlhl. f) C plakes. g) C pu. h) C plakes. i) B Khuini, A Khuiha! k) C omits these words. l) This is the reading of B and Journal Asiat. 1875, p. 176. A without 1. m) B Khuini. n) C om.

قده هدن مراحه و المنافع و المنافع و المنافع و المنفع و

obříby⁽⁸⁾ omus extery $\vec{\lambda}$. \vec{c} . \vec{c} . \vec{r} . \vec{n} . \vec{o} . \vec{l} . \vec{u} . \vec{c}

حدمبرا خر جر کنه مجفزه العلم بعقر. محمله مه خد که قد قد محله به اله که قد محله العله 15 محتخر سعم معه خلب محمله مها مهله که قد مدهب ما حد علی لعلی معهد بعقر، محمله مها مقامی مها مدیم حدر خو العلی محتخر فاصحه الاستان محمله المحلم. محمله بنش د محتور محمله بعقر محمله محتور محتور

15 حبل بُرجی به تعدید لجعنوه دهی دهی برهاید بعجه. 20 میده دند لغنی متده دند لغنی مقدیم خلام داده بخومه میده به ماده به ماده به ماده بخومه میده به ماده به ماد

a) A om. b) C about. c) B wishio. d) B this word twice. h) B adds the copula. i) B without the copula, and with following 7. k) A a c c .. o

"عل سلم الحف عهد حسم حعنه للحداد المهار محالم مهانی محللم مهانی الحداد الحداد المانی حداد مهانی میانده المحالم المحال

م. مدهده نجراه تحراه محراه معلم الله والله وال

A=Ms. Sachau 306. B=Ms. Sachau 5. C=Ms. Sachau 216.

espers.

24, 1 حفظ عبراغ حنية حنية حثاثرط (Ms. Sachau 5, fol. 9 b.) دلنده منيف عمتم دروسه ملاعم والأعم والمام المام الم لم نمانم علیم وزرها در ده ده ده ده مدر و مطلك بغم. على معمديم إصنه. مضونه مصبغه. بلبة و محلانية دوسعه حمامحته وحدنه منابع ملع والمام Ms. Mus. Britt.) midlan was water dee പ്പാര അർച്ചാ പൂപ്പ് പ്വിചമ്മാര (add. 25876, fol. 2b. والمام والمام معادة المام والمعام المعام الم مه بندلد. حدلة حنى ستبه فسدبه حده نكمه. مهمدبه لحذب مد بهزنم معمد فله لملن وزعمة ممويهة وَجَعِنُهُ. ٦[٢٥] ه من (ا) له حدد د د د در ام عدد ام ام ام ا الم منى حصلك ممنية المحلك مكبيه عبي عبي ١٤٠٠ والجيني ١٤٠٠ 15 كالماحدة جم عوهل المرابع عد شعه. محصل ١٦٠ عديده بسلم مللا. معنه تربح لمحمد دفعتفله بملب وخينه. حيل نسب ومسمه المحمد حديث والمحمد المحمد المسام الم محغقلنمه بعمقس لهم لمم ملم ولم خيرو تمت لصم.

a) Ms. Mus. Britt. adidusa.

.

مدنمه حللم جنمه

7 حصر

معريء ملاامهماني مسع نه مدام ، فعا

הראו בעשא.

אלבאכ היש האלפעת באבא מנא הלמוים משלא

حل ہمت،

mus oros i etr. eese moistes et sattond.

cost ub city cand ich cand cost serve con sub sub contract contr

